Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1947

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1947 1996 I. Nos. 33363-33371

TABLE OF CONTENTS

Treaties and international agreements registered from 17 November 1996 to 20 November 1996

Page

No. 33363. International Atomic Energy Agency and Monaco:

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 13 June 1996 3

No. 33364. Mexico and Czechoslovakia:

Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Mexico City on 20 April 1979 67

No. 33365. Mexico and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Quintana Roo Forest Management Project. Mexico City, 2 and 23 February 1995 83

No. 33366. Mexico and Norway:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Oslo on 23 March 1995 85

No. 33367. Mexico and Uruguay:

Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports. Montevideo, 4 April 1995 207

No. 33368. Mexico and Canada:

Agreement on social security. Signed at Ottawa on 27 April 1995 215

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1947 1996 I. Nos 33363-33371

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 13 novembre 1996 au 20 novembre 1996

Pages

N° 33363. Agence internationale de l'énergie atomique et Monaco :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 13 juin 1996 3

N° 33364. Mexique et Tchécoslovaquie :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 20 avril 1979 67

N° 33365. Mexique et Royaume-Uni de Grande-Brctagne et d'Irlande du Nord :

Échange de lettres constituant un accord relatif au projet sur la gestion forestière de Quintana Roo. Mexico, 2 et 23 février 1995 83

N° 33366. Mexique et Norvège :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Oslo le 23 mars 1995..... 85

N° 33367. Mexique et Uruguay :

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des visas dans les passeports diplomatiques et officiels. Montevideo, 4 avril 1995 207

N° 33368. Mexique et Canada :

Accord sur la sécurité sociale. Signé à Ottawa le 27 avril 1995 215

Page

No. 33369. Mexico and Czecb Republic:

Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Mexico City on 4 May 1995 287

No. 33370. Mexico and Brazil:

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Brasília on 26 May 1995 ... 309

No. 33371. United Nations (United Nations Higb Commissioner for Refugees) and Slovenia:

Agreement on the cstablishment of a United Nations High Commissioner for Refugees field office in Slovenia. Signed at Ljubljana on 4 October 1995 371

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 3850. Conventiou on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York on 20 June 1956:

Accession by Belarus 374

No. 4789. Agreemeut concerning the adoption of nniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vebicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 Marcb 1958:

Application by Slovakia of regulations Nos. 22, 27, 29, 31, 65, 66, 68 to 70, 72, 76, 77, 80, 82, 87, 88, 90, and 92 to 99 annexed to the above-mentioned Agreement..... 387

No. 11916. Air Transport Agreement between the Federative Republic of Brazil and the United Mexican States. Signed at Mexico City on 17 October 1966:

Termination *(Note by the Secretariat)* 388

No. 15121. Agreemeut on tbe international carriage of perishable foodstuffs and on tbe special equipmcut to be used for such carriage (ATP). Coucluded at Gencva on 1 September 1970:

Entry into force of amendments to annex 3 of the above-mentioned Agreement ... 389

No. 19609. Agreement establisbing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:

Accession by the Islamic Republic of Iran 391

No. 20378. Convention on the Elimiuation of All Forms of Discriminatiou against Womcn. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Objection by the Netherlands to the reservations made by Singapore upon accession 392

Pages

N° 33369. Mexique et République tchèque :

Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Mexico le 4 mai 1995 287

N° 33370. Mexique et Brésil :

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Brasília le 26 mai 1995 ... 309

N° 33371. Orgauisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Natious Unies pour les réfugiés) et Slovénie :

Accord relatif à l'établissement d'une délégation du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Slovénie. Signé à Ljubljana le 4 octobre 1995 371

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 3850. Convention snr le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New York le 20 juin 1956 :

Adhésion du Bélarus 374

N° 4789. Accord concernant l'adoptiou de conditions uniformes d'homologatiou et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de vèhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Application par la Slovaquie des règlements n^{os} 22, 27, 29, 31, 65, 66, 68 à 70, 72, 76, 77, 80, 82, 87, 88, 90, et 92 à 99 annexés à l'Accord susmentionné 387

N° 11916. Accord entre le Républiqne fédérative du Brésil et les États-Unis du Mexiqne relatif aux trausports aériens. Signé à Mexico le 17 octobre 1966 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 388

N° 15121. Accord relatif aux trausports iuternationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Entrée en vigueur d'amendements à l'annexe 3 de l'Accord susmentionné 389

N° 19609. Accord portant créatiou de l'institut pour l'Asie et le Pacifiqne en vue du développement de la radiodiffnsion. Conclu à Knala Lumpnr le 12 août 1977 :

Adhésion de la République islamique d'Iran 391

N° 20378. Conveution sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Objection des Pays-Bas aux réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion..... 392

Page

No. 24616. Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua. Signed at Mexico City on 8 April 1985:

Second Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Mexico City on 2 May 1995 394

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drngs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Ratification by Hungary 398

No. 28911. Basel Convention on the control of transhoundary movements of hazardous wastes aud their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Ratification by Bolivia 399

No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:

Accession by the Philippines 400

No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted hy the International Coffee Council on 30 March 1994:

Accession by the Philippines 401

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Notification by Congo under paragraph 12 (*a*), section I of the annex to the above-mentioned Agreement 402

Notification by Lao People's Democratic Republic under paragraph 12 (*a*), section I of the annex to the above-mentioned Agreement 402

No. 32022. International Grains Agreement, 1995:

(*a*) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:

Accession by South Africa 403

No. 32189. Agreemeut between tlie Republic of Finland, tlie Republic of Estonia and tbe Kingdom of Sweden regarding the M/S Estouia. Signed at Talliun on 23 February 1995:

Protocol additional to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 23 April 1996 404

Pages

N° 24616. Accord de portée partielle entre les États-Unis du Mexique et la République du Nicaragua. Signé à Mexico le 8 avril 1985 :

Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Mexico le 2 mai 1995 394

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substauces psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Ratification de la Hongrie 398

N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de décbets dangereux et de leur élimination. Couclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Ratification de la Bolivie 399

N° 29467. Accord international de 1992 sur le sncre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :

Adhésion des Philippines 400

N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :

Adhésion des Philippines 401

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Uuies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Notification du Congo en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 12 de la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné 402

Notification de la République démocratique populaire lao en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 12 de la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné 402

N° 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :

***a*) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le 7 décembre 1994 :**

Adhésion de l'Afrique du Sud 403

N° 32189. Accord entre la République de Finlande, la République d'Estonie et le Royaume de Suède concernant le M/S Estonia. Signé à Tallinn le 23 février 1995 :

Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 23 avril 1996 ... 405

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 13 November 1996 to 20 November 1996

Nos. 33363 to 33371

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 13 novembre 1996 au 20 novembre 1996

N^os^ 33363 à 33371

No. 33363

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
MONACO

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 13 June 1996

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 13 November 1996.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
MONACO

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 13 juin 1996

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 13 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS

WHEREAS the Principality of Monaco (hereinafter referred to as "Monaco") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons[2] (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968 and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute[3] of the International Atomic Energy Agency and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Monaco and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article I

Monaco undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

[1] Came into force on 13 June 1996 by signature, in accordance with article 24.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. For the texts of the amendments to the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Monaco, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN MONACO AND THE AGENCY

Article 3

Monaco and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

(a) to avoid hampering the economic and technological development of Monaco or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;

(b) to avoid undue interference in Monaco's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and

(c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

(i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;

(ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and

(iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Monaco shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Monaco's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Monaco's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Monaco shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement,

provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Monaco so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Monaco design information which Monaco regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Monaco.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Monaco to the designation of Agency inspectors to Monaco.

(ii) If Monaco, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Monaco an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Monaco to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Monaco shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Monaco and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Monaco shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and

immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.[1]

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12

Transfer of nuclear material out of Monaco.

Monaco shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Monaco, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Monaco shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If Monaco intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) Monaco shall inform the Agency of the activity, making it clear:

(i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Monaco may have given and in respect

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Monaco and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaeeful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Monaco and of any export of such material; and

(c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, inter alia, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Monaco and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Monaco or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Monaco shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Monaco.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Monaco against the Agency or by the Agency against Monaco in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Monaco is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Monaco to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Monaco every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Monaco and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Monaco shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Monaco to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Monaco and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Monaco and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Monaco or the Agency has not designated an arbitrator, either Monaco or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Monaco and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 23

(a) Monaco and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Monaco and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Monaco and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 25

This Agreement shall remain in force as long as Monaco is party to the Treaty.

PART II

INTRODUCTION

Article 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance arca, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

Article 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Monaco's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Monaco's accounting and control activities.

Article 31

Monaco's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

(a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

(b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;

(c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;

(d) procedures for taking a physical inventory;

(e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

(f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance arca;

(g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and

(h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 33

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Monaco shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Monaco shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Monaco, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 34

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Monaco considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Monaco and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Monaco and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 35

At the request of Monaco, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

(a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;

(b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

(c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 36

At the request of Monaco the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Monaco in accordance with this Article may not at any time exceed:

(a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:

(i) plutonium;

(ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and

(iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;

(b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

(c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and

(d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 38

Monaco and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Monaco and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Monaco and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into foree of this Agreement; an extension of that period shall require agreement betwcen Monaco and the Agency. Monaco shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Monaco subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Monaco at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

(a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

(b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;

(c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and

(d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Monaco shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

(a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;

(b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:

(i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;

(ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;

(iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and

(iv) a special material balance area may be established at the request of Monaco around a process step involving commercially sensitive information;

(c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

(d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;

(e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

(f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

Article 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Monaco, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

(a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

Article 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Monaco shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 51

Monaco shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 52

Records shall be retained for at least five years.

Article 53

Records shall consist, as appropriate, of:

(a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

(a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;

(b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and

(c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall

account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

(a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;

(b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

(c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and

(d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 58

Monaco shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Monaco to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 62

Monaco shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

(a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

(b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

(a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and

(b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 64

Monaco shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 65

The Agency shall provide Monaco with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Monaco and the Agency:

(a) beginning physical inventory;

(b) inventory changes (first increases, then decreases);

(c) ending book inventory;

(d) shipper/receiver differences;

(e) adjusted ending book inventory;

(f) ending physical inventory; and

(g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 67

Special reports

Monaco shall make special reports without delay:

(a) if any unusual incident or circumstances lead Monaco to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or

(b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

Article 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Monaco shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

Article 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

Article 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

(a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and

(c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Monaco.

Article 71

The Agency may make routine inspections in order to:

(a) verify that reports are consistent with records;

(b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and

(c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

(a) in order to verify the information contained in special reports; or

(b) if the Agency considers that information made available by Monaco, including explanations from Monaco and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

(a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;

(b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

(c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;

(d) apply and make use of surveillance and containment measures; and

(e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

(a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;

(b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

(c) to make arrangements with Monaco that, if necessary:

(i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;

(ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;

(iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and

(iv) other calibrations are carried out;

(d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;

(e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and

(f) to make arrangements with Monaco for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 75

(a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;

(b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);

(c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and

(d) In the event of Monaco concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Monaco and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Monaco and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

(a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and

(b) obtain access, in agreement with Monaco, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Monaco is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

(a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;

(b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear

material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and

(c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus 0.4 x E man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Monaco and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

(a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;

(b) the effectiveness of Monaco's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Monaco's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Monaco; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

(c) characteristics of Monaco's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

(d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Monaco's nuclear activities are interrelated with those of other States; and

(e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 81

Monaco and the Agency shall consult if Monaco considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 82

The Agency shall give advance notice to Monaco before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

(a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;

(b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Monaco and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and

(c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Monaco the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Monaco.

Article 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Monaco pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Monaco periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Monaco and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Monaco shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

(a) the Director General shall inform Monaco in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Monaco;

(b) Monaco shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;

(c) the Director General may designate each official who has been accepted by Monaco as one of the inspectors for Monaco, and shall inform Monaco of such designations; and

(d) the Director General, acting in response to a request by Monaco or on his own initiative, shall immediately inform Monaco of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Monaco.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 85

Monaco shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Monaco.

Conduct and visits of inspectors

Article 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 87

When inspectors require services available in Monaco, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Monaco shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 88

Monaco shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Monaco, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 89

The Agency shall inform Monaco of:

(a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and

(b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Monaco, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Monaco:

(a) in the case of import into Monaco, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and

(b) in the case of export out of Monaco, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Monaco nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Monaco

Article 91

(a) Monaco shall notify the Agency of any intended transfer out of Monaco of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Monaco and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;

(ii) the State for which the nuclear material is destined;

(iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;

(iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

(v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Monaco and, if the Agency so wishes or Monaco so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Monaco shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Monaco, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Monaco

Article 94

(a) Monaco shall notify the Agency of any expected transfer into Monaco of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Monaco assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Monaco and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notifieation shall specify:

(i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;

(ii) at what point of the transfer Monaco will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and

(iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 96

Special reports

Monaco shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Monaco to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 97

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) for plutonium, its weight in kilograms;

(b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

(i) import;

(ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;

(iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

(iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

(i) export;

(ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;

(iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;

(iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

(v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

(vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and

(vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Monaco.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the day of 13 June 1995, in duplicate, in the French and English languages.

For the Principality of Monaco:

[1]

The International Atomic Energy Agency:

[2]

[1] Paul Dijoud.
[2] Hans Blix.

PROTOCOL

The Principality of Monaco (hereinafter referred to as "Monaco") and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

I. (1) Until such time as Monaco has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,

(a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Monaco and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or

(b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions,

the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.

(2) The information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (h) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.

(3) In order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Monaco shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Monaco and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE at Vienna, on the day of 13 JUN 1996, in duplicate, in the French and English languages.

For the Principality of Monaco:

[1]

For the International Atomic Energy Agency:

[2]

[1] Paul Dijoud.
[2] Hans Blix.

ACCORD[1] ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES

CONSIDERANT que la Principauté de Monaco (ci-après dénommée "Monaco") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires[2] (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut[3] de l'Agence internationale de l'énergie atomique et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;",

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Monaco et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIERE PARTIE

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Monaco s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les

[1] Entré en vigueur le 13 juin 1996 par la signature, conformément à l'article 24.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.
[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour le texte des amendements, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Monaco, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Monaco, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPERATION ENTRE MONACO ET L'AGENCE

Article 3

Monaco et l'Agence coopérent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Monaco ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;

b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Monaco et, notamment, l'exploitation des installations;

c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le

Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;

ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;

iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTEME NATIONAL DE CONTROLE DES MATIERES

Article 7

a) Monaco établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système monégasque. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système monégasque.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR A L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Monaco fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si Monaco le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Monaco, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Monaco, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Monaco de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de Monaco à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Monaco;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Monaco s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Monaco une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété de Monaco d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Monaco prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Monaco et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 10

Monaco accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique[1].

LEVEE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de Monaco

Monaco notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Monaco, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas éeheant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Monaco convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIERES NUCLEAIRES DEVANT ETRE UTILISEES DANS DES ACTIVITES NON PACIFIQUES

Article 14

Si Monaco a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Monaco indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

   i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Monaco en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;

   ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

b) Monaco et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférécs à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Monaco ainsi que de toute exportation de ces matières;

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIERES

Article 15

Monaco et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si Monaco ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITE CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLEAIRE

Article 16

Monaco fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITE INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par Monaco à l'Agence ou par l'Agence à Monaco pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VERIFIER L'ABSENCE DE DETOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Monaco prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Monaco à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Monaco toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRETATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET REGLEMENT DES DIFFERENDS

Article 20

Monaco et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'applieation du prèsent Accord.

Article 21

Monaco est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Monaco à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Monaco et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Monaco et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Monaco ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Monaco ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Monaco et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 23

a) Monaco et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par Monaco et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Article 24

Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants de Monaco et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Monaco est Partie au Traité.

DEUXIEME PARTIE

INTRODUCTION

Article 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTEME NATIONAL DE COMPTABILITE ET DE CONTROLE DES MATIERES NUCLEAIRES

Article 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système monégasque de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Monaco.

Article 31

Le système monégasque de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan

matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;

b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;

c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;

d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;

e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;

f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;

g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DEPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 33

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Monaco informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, Monaco informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Monaco, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVEE DES GARANTIES

Article 34

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Monaco considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Monaco et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Monaco et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 35

A la demande de Monaco, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;

b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;

c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

Article 36

A la demande de Monaco, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Monaco, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :

i) Plutonium;

ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;

iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;

b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 38

Monaco et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Monaco et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Monaco et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Monaco et l'Agence en sont convenus. Monaco communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties à Monaco en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Monaco à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 41

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

Article 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;

d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Monaco communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;

b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :

i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;

ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;

iv) A la demande de Monaco, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inelurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;

d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;

e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 46

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

Article 47

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec Monaco, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIERES NUCLEAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 48

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;

b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITE

Dispositions générales

Article 50

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Monaco fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 51

Monaco prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol en français ou en russe.

Article 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;

c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 57

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;

c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;

d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 58

Monaco communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent. selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 61

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Monaco à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, Monaco communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;

b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

Monaco rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à Monaco, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Monaco et l'Agence en conviennent autrement :

a) Stock physique initial;

b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);

c) Stock comptable final;

d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;

e) Stock comptable final ajusté;

f) Stock physique final;

g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 67

Rapports spéciaux

Monaco envoie des rapports spéciaux sans délai :

a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Monaco à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;

b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 68

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, Monaco fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 69

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

Article 70

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;

c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Monaco ou lors de leur transfert à destination du territoire de Monaco.

Article 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;

b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;

b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Monaco, y compris les explications fournies par Monaco et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;

c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;

e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons

représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;

b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

c) Prendre, le cas échéant, avec Monaco les dispositions voulues pour que :

i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;

ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;

iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;

iv) D'autres étalonnages soient effectués;

d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;

e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

f) Prendre avec Monaco les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 75

a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.

d) Si Monaco estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Monaco et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Monaco et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;

b) Obtenir, avec l'assentiment de Monaco, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Monaco sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;

c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus 0,4 x E journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Monaco et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

b) Efficacité du système monégasque de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système monégasque de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Monaco; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;

c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de Monaco, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;

d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Monaco et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 81

Monaco et l'Agence se consultent si Monaco estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 82

L'Agence donne préavis à Monaco de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;

b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Monaco et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Monaco, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

Article 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Monaco conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Monaco de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Monaco et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Monaco fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

a) Le Directeur général communique par écrit à Monaco le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Monaco est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;

b) Monaco fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;

c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Monaco chaque fonctionnaire que Monaco a accepté, et il informe Monaco de ces désignations;

d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Monaco ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Monaco que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Monaco est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 85

Monaco accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Monaco.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Monaco, notamment d'utiliser du matériel, Monaco leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 88

Monaco a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DECLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITES DE VERIFICATION DE L'AGENCE

Article 89

L'Agence informe Monaco :

a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;

b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Monaco, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

Article 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Monaco :

a) En cas d'importation à Monaco, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;

b) En cas d'exportation hors de Monaco, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Monaco ni aucun autre Etat ne seront considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur leur territoire ou au-dessus de leur territoire, ou transportées sous leur pavillon ou dans leurs aéronefs.

Transferts hors de Monaco

Article 91

a) Monaco notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Monaco de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Monaco et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;

ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;

iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront prèparées pour l'expédition;

iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 92

La notifieation visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Monaco et, si l'Agence le désire ou si Monaco le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Monaco prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de Monaco, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à Monaco

Article 94

a) Monaco notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Monaco, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notifieation est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Monaco en assume la responsabilité.

c) Monaco et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;

ii) Le stade du transfert auquel Monaco assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint:

iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 96

Rapports spéciaux

Monaco envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DEFINITIONS

Article 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

a) Le gramme pour le plutonium contenu;

b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;

c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;

b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;

c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;

d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;

b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

i) Importation;

ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;

iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;

iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

i) Exportation;

ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);

iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;

iv) Rebuts mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;

v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;

vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;

b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Monaco.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT à Vienne, le 13 JUIN 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et française.

Pour la Principauté de Monaco :

[1]

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[2]

[1] Paul Dijoud.
[2] Hans Blix.

PROTOCOLE

La Principauté de Monaco (ci-après dénommée "Monaco") et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenues de ce qui suit :

I. 1) Tant que Monaco n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,

a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Monaco et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;

b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.

3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Monaco donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Monaco et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT à Vienne, le 13 JUIN 1996, en double exemplaire, en langues anglaise et française.

Pour la Principauté de Monaco :

[1]

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

[2]

[1] Paul Dijoud.
[2] Hans Blix.

No. 33364

MEXICO
and
CZECHOSLOVAKIA

Basic Agreement on scientific and technical cooperation. Signed at Mexico City on 20 April 1979

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Mexico le 20 avril 1979

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE CHECOSLOVAQUIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Socialista de Checoslovaquia, deseosos de desarrollar la cooperación científica y técnica entre los dos países, convienen el presente Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a fomentar y promover la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica, para lo cual formularán Programas bianuales con proyectos específicos en las áreas de mutuo interés, relacionados con los objetivos del desarrollo científico y técnico de ambos países.

ARTICULO II

La cooperación científica y técnica prevista en este Acuerdo consistirá especialmente en lo siguiente:

1) intercambio de especialistas, científicos y expertos y demás personal de investigación, con el fin de que participen en programas y proyectos de investigación conjunta, programas y proyectos de investigación de la otra Parte, colaborar en el adiestramiento de investigadores

científicos y dar asesoramiento específico en programas y proyectos de investigación;

2) intercambio de becarios seleccionados por las autoridades y organizaciones competentes de la Parte que envía, para cursos que tengan como objetivo profundizar los conocimientos sobre los progresos científicos y tecnológicos;

3) organizar investigaciones conjuntas en temas de interés común;

4) intercambio de misiones exploratorias para estudios de temas específicos y de interés mutuo;

5) intercambiar información y documentación científica y técnica, en los temas y materias de interés común;

6) intercambiar materiales y muestras científicas y técnicas;

7) organización de reuniones, conferencias y seminarios científicos y técnicos sobre temas de interés común;

8) cualquiera otra actividad de cooperación científica y técnica que no se mencione en incisos anteriores, podría ser acordada por las entidades u organismos encargados por las Partes.

ARTICULO III

Con el propósito de asegurar una actividad sistemática y regular en el desarrollo de la cooperación científica y técnica realizada con base en el presente Acuerdo, las Partes se comprometen a:

1) elaborar, ya sea directamente o por intermedio de los organismos que se designen, o bien conjuntamente con ellos, los programas de cooperación a que se refiere el Artículo I;

2) que los programas y proyectos de cooperación científica y técnica tomen en consideración los objetivos nacionales de desarrollo de ambos países.

ARTICULO IV

1.- Las Partes facilitarán la entrada y salida de su territorio de los especialistas procedentes de la Otra, que deban colaborar en cualquier actividad dentro del marco del presente Acuerdo;

2.- Las Partes, asimismo, concederán las facilidades necesarias para la introducción del equipo y el material indispensable para la ejecución de los programas y proyectos;

3.- Las facilidades a que se refiere este Artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional del país receptor.

ARTICULO V

Para la ejecución del presente Acuerdo las Partes convienen constituir una Comisión Mixta de Cooperación Científica y Técnica, que estará integrada por Delegados de ambos países y se reunirá cada dos años, alternadamente en México y Checoslovaquia para elaborar el Programa de Trabajo respectivo y para formular las recomendaciones para el mejor desarrollo de la cooperación.

ARTICULO VI

Para la realización de los proyectos comprendidos en los programas que emanen del presente Acuerdo Básico, las Partes acordarán las condiciones necesarias en cada Reunión de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se celebre el Canje de Notas, por intemedio del cual las Partes se informen mutuamente que se han cumplido las disposiciones previstas por las leyes de sus respectivos países para que este Acuerdo entre en vigor.

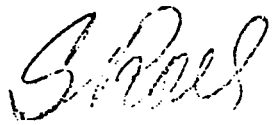
ARTICULO VIII

El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por períodos anuales, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, por Nota Diplomática, con seis meses de antelación a la expiración del plazo correspondiente, su intención de denunciarlo.

La denuncia de este Acuerdo no afectará los proyectos en ejecución acordados durante su validez, a menos que se convenga lo contrario por ambas Partes.

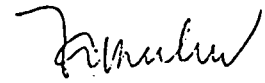
Hecho en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día veinte del mes de abril del año mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y checo, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



Lic. SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Checoslovaquia:



Ing. JAROSLAV JAKUBEC
Viceministro del Comercio Exterior

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

ZÁKLADNÍ DOHODA O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI SPOJENÝMI STÁTY MEXICKÝMI A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Spojených států mexických a vláda Československé socialistické republiky vedeny přáním rozvíjet vědeckotechnickou spolupráci mezi oběma zeměmi, uzavřely tuto základní dohodu o vědeckotechnické spolupráci:

Článek I.

Smluvní strany se zavazují podporovat a podporovat spolupráci na úsecích vědy a techniky a za tímto účelem budou, v souladu se záměry vědeckotechnického rozvoje obou zemí, sjednávat dvoulelé programy spolupráce v oblastech společného zájmu.

Článek II.

Vědeckotechnická spolupráce podle této základní dohody bude spočívat zejména:

1) ve výměně odborníků, vědeckých pracovníků, expertů a výzkumných pracovníků za účelem jejich účasti na společných výzkumných programech a úkolech, výzkumných programech a úkolech druhé strany, za účelem spolupráce při výchově vědeckovýzkumných pracovníků a za účelem poskytování odborného poradenství při výzkumných programech a úkolech;

2) ve výměně stipendistů vybraných příslušnými úřady a organizacemi vysílající strany k absolvování kurzů za účelem prohloubení znalostí o pokroku ve vědě a technologii;

3) v organizování společných výzkumů v oblastech společného zájmu;

4) ve výměně výzkumných misí za účelem studia vybraných témat společného zájmu;

5) ve výměně vědeckotechnických informací a dokumentace z oblastí a otázek společného zájmu;

6) ve výměně vědeckých a technických podkladů a vzorků;

7) v organizaci vědeckých a technických zasedání, konferencí a seminářů o otázkách společného zájmu;

8) v jakékoliv další činnosti vědeckotechnické spolupráce neuvedené v předchozích bodech, která by mohla být dohodnuta mezi institucemi nebo organizacemi pověřenými smluvními stranami.

Článek III.

Za účelem zabezpečení systematické a pravidelné činnosti při rozvoji vědeckotechnické spolupráce, uskutečňované na základě této dohody, zavazují se obě strany:

1) zpracovávat přímo nebo prostřednictvím organizací pověřených smluvními stranami nebo společně s nimi, programy spolupráce v souladu s článkem I;

2) zajistit, aby se při vypracovávání programů a úkolů vědeckotechnické spolupráce braly v úvahu cíle stanovené v zájmu rozvoje obou zemí.

Článek IV.

1) Smluvní strany usnadní odborníkům, vysílaným druhou stranou za účelem jakékoliv činnosti podle této dohody, vstup na své území a výstup z něho;

2) Smluvní strany rovněž poskytnou potřebná zvýhodnění při dovozu zařízení a materiálů nezbytných ke splnění programů a úkolů;

3) Zvýhodnění podle tohoto článku budou poskytována v souladu s platnými právními předpisy přijímající země.

Článek V.

V zájmu plnění této dohody se smluvní strany dohodly zřídit smíšenou komisi pro vědeckotechnickou spolupráci, která bude složena ze zástupců obou zemí a která se bude scházet jednou za dva roky střídavě v Mexiku a v Československu za účelem vypracovávání programu příslušných činností a doporučení ke zlepšení rozvoje spolupráce.

Článek VI.

Za účelem plnění úkolů zahrnutých do programů vyplývajících z této Základní dohody budou strany sjednávat potřebné podmínky při zasedání smíšené komise.

Článek VII.

Tato dohoda vstoupí v platnost v den výměny nót, jimiž si smluvní strany vzájemně sdělí, že byly splněny zákonné předpisy obou zemí, podle nichž tato dohoda vstupuje v platnost.

Článek VIII.

Tato dohoda bude platit pět (5) let a bude považována za mlčky prodlouženou vždy o jeden rok, pokud jedna ze stran nesdělí druhé straně diplomatickou nótou šest měsíců před skončením příslušného období platnosti svůj úmysl ji vypovědět.

Výpověď této dohody neovlivní plnění úkolů dohodnutých během její platnosti, pokud nebude oběma smluvními stranami dohodnuto jinak.

Vyhotoveno ve městě Mexiko dne 20. dubna 1979 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce španělském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Spojených států mexických:

Lic. SANTIAGO ROEL
ministr zahraničních věcí

Za vládu
Československé socialistické republiky:

Ing. JAROSLAV JAKUBEC
náměstek ministra
zahraničního obchodu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Socialist Republic of Czechoslovakia, desiring to develop scientific and technical cooperation between the two countries, have concluded this Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation:

Article I

The Parties shall encourage and promote cooperation in the fields of science and technology and, to that end, shall formulate biennial programmes with specific projects in areas of mutual interest relating to the scientific and technical development of the two countries.

Article II

The scientific and technical cooperation provided for in this Agreement shall include:

(1) Exchange of specialists, scientists and experts and other researchers in order to participate in joint research programmes and projects and in research programmes and projects of the other Party, cooperate in the training of scientific researchers and provide specific assistance in connection with research programmes and projects;

(2) Exchange of scholarship holders selected by the competent authorities and organizations of the sending Party in order to attend courses aimed at increasing their knowledge of scientific and technological advances;

(3) Organization of joint research on topics of common interest;

(4) Exchange of exploratory missions for studies on specific topics of common interest;

(5) Exchange of scientific and technical information and documentation on topics and matters of common interest;

(6) Exchange of scientific and technical material and samples;

(7) Organization of scientific and technical meetings, lectures and seminars on topics of common interest;

(8) Any other activity in the field of scientific and technical cooperation not mentioned in the above paragraphs, as agreed upon by the entities or bodies designated by the Parties.

[1] Came into force on 12 February 1980 by notification, in accordance with article VII.

Article III

In order to ensure systematic and regular activity relating to the development of scientific and technical cooperation on the basis of this Agreement, the Parties agree to:

(1) Develop directly, through the designated bodies or jointly with them, the cooperation programmes mentioned in article I;

(2) Ensure that scientific and technical cooperation programmes and projects take into account the national development objectives of the two countries.

Article IV

1. Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of specialists sent by the other Party in order to cooperate in any activity carried out under this Agreement;

2. Each Party shall likewise provide the facilities necessary for the import of equipment and materials needed for the implementation of programmes and projects;

3. The facilities mentioned in this article shall be provided subject to the provisions in force under the national legislation of the receiving country.

Article V

For the purposes of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Commission for Scientific and Technical Cooperation, the members of which shall be appointed by the two countries. The Joint Commission shall meet every two years, alternately in Mexico and in Czechoslovakia, in order to formulate their programme of work and to make recommendations with a view to improving cooperation.

Article VI

At each meeting of the Joint Commission, the Parties shall agree upon the conditions necessary for the implementation of projects under the programmes covered by this Basic Agreement.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes by which the Parties inform each other that they have completed the formalities required for its entry into force under their respective legislation.

Article VIII

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless either Party notifies the other through the diplomatic channel, at least six months in advance, of its intention to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect projects already under way unless the Parties agree otherwise.

DONE at Mexico City, Federal District, on 20 April 1979, in duplicate in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

SANTIAGO ROEL
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic
of Czechoslovakia:

JAROSLAV JAKUBEC
Deputy Minister of Foreign Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE TCHÉCOSLOVAQUIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République socialiste de Tchécoslovaquie, désireux de développer la coopération scientifique et technique entre les deux pays, sont convenus de conclure le présent Accord de base de coopération scientifique et technique :

Article I

Les Parties s'engagent à développer et à promouvoir la coopération dans les domaines de la science et de la technique, pour laquelle ils établiront des programmes bisannuels avec des projets spécifiques dans les domaines d'intérêt mutuel, liés aux objectifs du développement scientifique et technique des deux pays.

Article II

La coopération scientifique et technique visée au présent Accord consistera principalement en ce qui suit :

1. Echange de spécialistes, de scientifiques, d'experts et en outre de personnel de recherche afin qu'ils participent aux programmes et aux projets de recherche conjointe, aux programmes et aux projets de recherche de l'autre Partie, et qu'ils collaborent à l'administration des chercheurs scientifiques et d'une évaluation spécifique des programmes et projets de recherche;

2. Echange de boursiers sélectionnés par les autorités et organisations compétentes de la Partie qui les envoie, pour des cours qui auront pour objectif d'approfondir les connaissances sur les progrès techniques et technologiques;

3. Organisation de recherche conjointe sur des thèmes d'intérêt commun;

4. Echange de missions d'exploration, pour des études de thèmes spécifiques et d'intérêt commun;

5. Echange d'information et de documentation scientifique et technique sur des thèmes et des sujets d'intérêt commun;

6. Echange de matières et d'échantillons scientifiques et techniques;

7. Organisation de réunions, de conférences, de séminaires scientifiques et techniques sur des sujets d'intérêt commun;

8. Toute autre activité de coopération scientifique et technique qui n'est pas mentionnée dans les paragraphes antérieurs, pourra être accordée par des entités ou organismes habilités par les Parties à cet effet.

[1] Entré en vigueur le 12 février 1980 par notification, conformément à l'article VII.

Article III

En vue d'assurer une activité systématique et régulière dans le développement de la coopération scientifique et technique réalisée sur la base du présent Accord, les Parties s'engagent à :

1. Elaborer, que ce soit directement ou par l'intermédiaire des organismes qui seront désignés ou bien conjointement avec ces organismes, les programmes de coopération visés à l'article I;

2. Prendre en considération, dans les programmes et projets de coopération scientifique et technique les objectifs nationaux de développement des deux pays.

Article IV

1. Les Parties faciliteront l'entrée et la sortie de leur territoire respectif des spécialistes en provenance de l'autre Partie, qui doivent collaborer à une activité dans le cadre du présent Accord;

2. Les Parties accorderont également les facilités nécessaires pour l'introduction de l'équipement et du matériel indispensables pour l'exécution des programmes et projets;

3. Les facilités visées au présent article seront autorisées dans le cadre des dispositions en vigueur dans la législation nationale des pays hôtes.

Article V

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties conviennent de constituer une Commission mixte de coopération scientifique et technique, à laquelle participeront des délégués des deux pays et qui se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et en Tchécoslovaquie, pour élaborer le Programme de travail respectif et formuler les recommandations en vue d'un meilleur développement de la coopération.

Article VI

Pour la réalisation des projets inclus dans les programmes tels qu'ils découlent du présent Accord de base, les Parties accorderont les conditions nécessaires à chaque réunion de la Commission mixte.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle a lieu l'échange de notes, par lesquelles les Parties s'informent mutuellement qu'elles ont accompli les dispositions prévues par les lois de leurs pays respectifs pour que le présent Accord entre en vigueur.

Article VIII

Le présent Accord sera en vigueur pendant cinq années et sera tacitement prorogé par périodes annuelles, à moins que l'une des Parties communique à l'autre, par note diplomatique, avec six mois de préavis avant l'expiration du terme en cours, son intention de dénoncer ledit accord.

La dénonciation du présent accord ne modifiera pas l'exécution des projets en cours autorisés pendant la validité dudit Accord, à moins que les deux Parties ne conviennent du contraire.

FAIT en la ville de Mexico, District fédéral, le 20 avril 1979 en deux exemplaires originaux, en langue espagnole et tchèque, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
aux relations extérieures,
SANTIAGO ROEL

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

Le Vice-Ministre
du Commerce extérieur,
JAROSLAV JAKUBEC

No. 33365

MEXICO
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning the Quintana Roo Forest Management Project. Mexico City, 2 and 23 February 1995

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Échange de lettres constituant un accord relatif an projet sur la gestion forestière de Quintana Roo. Mexico, 2 et 23 février 1995

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN MEXICO AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE QUINTANA ROO FOREST MANAGEMENT PROJECT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 23 February 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE MEXIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU PROJET SUR LA GESTION FORESTIÈRE DE QUINTANA ROO

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 23 février 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33366

MEXICO
and
NORWAY

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasiou with respect to taxes on income and on capital. Signed at Oslo on 23 March 1995

Authentic texts: Spanish and Norwegian.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
NORVÈGE

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Oslo le 23 mars 1995

Textes authentiques : espagnol et norvégien.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL REINO DE NORUEGA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN E IMPEDIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno del Reino de Noruega deseando concluir un Convenio para Evitar la Doble Imposición e Impedir la Evasión Fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Ámbito Subjetivo

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

ARTICULO 2

Impuestos Comprendidos

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por un Estado Contratante, o por sus subdivisiones políticas o entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que se aplica este Convenio son, en particular:

a) en México:

(i) el impuesto sobre la renta; y

(ii) el impuesto al activo;

(en adelante denominados "impuesto mexicano");

b) en Noruega:

(i) el impuesto nacional sobre la renta *(inntektsskatt til staten);*

(ii) el impuesto municipal del condado sobre la renta *(inntektsskatt til fylkeskommunen);*

(iii) el impuesto municipal sobre la renta *(inntektsskatt til kommunen);*

(iv) las contribuciones nacionales al Fondo de Compensación Fiscal *(fellesskatt til Skattefordelingsfondet);*

(v) el impuesto nacional sobre el patrimonio *(formuesskatt til staten);*

(vi) el impuesto municipal sobre el patrimonio *(formuesskatt til kommunen);*

(vii) el impuesto nacional relativo a las rentas y al patrimonio derivados de la exploración y la explotación de recursos petroleros submarinos, y actividades y trabajo relacionados con éstos, incluido el transporte por oleoductos del petróleo producido *(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum)*; y

(viii) las cuotas nacionales sobre la remuneración a artistas no residentes *(avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)*;

(en adelante denominados "impuesto noruego").

4. El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga que se establezcan por cualquiera de los Estados Contratantes con posterioridad a la fecha de firma del mismo que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

ARTICULO 3

Definiciones Generales

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) el término "México" significa los Estados Unidos Mexicanos; empleado en un sentido geográfico, significa el territorio de los Estados Unidos Mexicanos; comprendiendo las partes integrantes de la Federación; las islas, incluyendo los arrecifes y los cayos en los mares adyacentes; las islas de Guadalupe y de Revillagigedo; la plataforma continental y el fondo marino, y los zócalos submarinos de las islas, cayos y arrecifes; las aguas de los mares territoriales en la extensión y términos de conformidad con el Derecho internacional, y las marítimas interiores; y el espacio situado sobre el territorio nacional, con la extensión y modalidades que establezca el propio Derecho internacional;

b) el término "Noruega" significa el Reino de Noruega, comprendida cualquier área fuera de las aguas territoriales del Reino de Noruega en donde el Reino de Noruega, de acuerdo con la legislación noruega y de conformidad con el Derecho internacional, puede ejercer sus derechos respecto del fondo y subsuelo marinos, y sus recursos naturales; el término no comprende Svalbard, Jan Mayen y los estados libres asociados noruegos *("biland")*;

c) el término "nacional" significa:

(i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) toda persona jurídica, sociedad de personas o asociación constituida conforme a la legislación vigente en un Estado Contratante;

d) el término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere como persona moral a efectos impositivos;

f) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan México o Noruega, según lo requiera el contexto;

g) las expresiones "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

h) la expresión "tráfico internacional" significa todo transporte efectuado por un buque o aeronave explotado por una empresa de un Estado Contratante, salvo que el buque o aeronave sea objeto de explotación exclusivamente entre dos sitios en el otro Estado Contratante;

i) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en México, la Secretaría de Hacienda y Crédito Público;

(ii) en Noruega, el Ministro de Hacienda y Aduanas, o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

ARTICULO 4

Residente

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que en virtud de la legislación de este Estado esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan procedente de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio situado en el mismo.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ningún Estado, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional;

d) en cualquier otro caso, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso mediante acuerdo amistoso.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5

Establecimiento Permanente

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller, y

f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra, un proyecto de construcción, montaje o instalación, o una actividad de supervisión relacionada con ellos, constituyen un establecimiento permanente sólo cuando dicha obra, proyecto o actividad tenga una duración superior a seis meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este Artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o preparar la colocación de préstamos, para realizar investigaciones de mercados o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los incisos a) a e), a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios que resulte de esta combinación conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona - distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 7- actúe en nombre de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No obstante las disposiciones anteriores del presente Artículo, se considera que una empresa aseguradora de un Estado Contratante tiene, salvo por lo que respecta a los reaseguros, un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante si recauda primas en el territorio de este otro Estado o si asegura contra riesgos situados en él por medio de un representante que sea empleado o realice actividades empresariales en este otro Estado, distinto de un agente que goce de un estatuto independiente al que se aplique el párrafo 7.

7. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades en este Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad y que, en sus relaciones comerciales o financieras con dicha empresa, no estén unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían generalmente acordadas por agentes independientes.

8. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio del establecimiento permanente o de otra manera), no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

ARTICULO 6

Rentas de Bienes Inmuebles

1. Las rentas que un residente de uno de los Estados Contratantes obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o silvícolas) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios de bienes inmuebles, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y silvícolas, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de Derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la

explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios personales independientes.

ARTICULO 7

Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante tenga un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante y enajene bienes a personas en este otro Estado, de tipo idéntico o similar a los bienes enajenados por medio del establecimiento permanente, los beneficios derivados de dichas enajenaciones serán atribuibles a este establecimiento permanente. Sin embargo, los beneficios provenientes de dichas enajenaciones no serán atribuibles a este establecimiento permanente si la empresa demuestra que tales enajenaciones se realizaron con un propósito distinto al de obtener un beneficio de las disposiciones del presente Convenio.

2. Sujeto a lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice o haya realizado su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en los que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración así incurridos, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte. Sin embargo, no serán deducibles los pagos que efectúe, en su caso, el establecimiento permanente (que no sean los hechos como reembolso de gastos efectivos) a la oficina central o alguna otra de sus sucursales de la persona, a título de regalías, honorarios o pagos análogos a cambio del derecho de utilizar patentes u otros derechos, a título de comisión, por servicios concretos prestados o por gestiones hechas o, salvo en el caso de un banco, como intereses sobre dinero prestado al establecimiento permanente.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

ARTICULO 8

Navegación Marítima, Aérea y Contenedores

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Los beneficios a que se refiere el presente párrafo, no incluyen los beneficios que se obtengan de la prestación del servicio de hospedaje o de una actividad de transporte distinta a la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional.

2. No obstante lo dispuesto en el Artículo 7 del presente Convenio, los beneficios que obtenga una empresa de un Estado Contratante derivados del uso, demora, o arrendamiento de contenedores utilizados para el transporte de bienes o mercancías sólo pueden someterse a imposición en este Estado, salvo en la medida en que dichos contenedores sean utilizados para el transporte exclusivamente entre dos sitios dentro del otro Estado Contratante.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente Artículo se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un consorcio, empresa conjunta o en una agencia internacional de explotación.

4. Cuando sociedades de distintos países hayan acordado realizar actividades empresariales de transporte aéreo de manera conjunta en forma de un consorcio u otra forma de empresa conjunta, las disposiciones de los párrafos 1 y 2 se aplican sólo a aquella parte de los beneficios del consorcio o empresa conjunta que se relacione con la participación detentada en dicho consorcio o empresa conjunta por una sociedad residente de un Estado Contratante.

ARTICULO 9

Empresas Asociadas

Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

ARTICULO 10

Dividendos

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y, según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder de 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, el Estado en que resida la sociedad que paga los dividendos no podrá someter a imposición los dividendos, si el beneficiario efectivo de los dividendos es una sociedad (distinta de una sociedad de personas) residente del otro Estado y que posea directamente al menos 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos.

El presente párrafo no afecta la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

4. El término "dividendos" empleado en el presente Artículo significa los rendimientos de las acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas derivadas de otros derechos corporativos sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro

Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad empresarial a través de un establecimiento permanente situado en este otro Estado Contratante o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en este otro Estado Contratante con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o en la medida en que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y, de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido, sujeto a lo dispuesto en el párrafo 3, no puede exceder de:

a) 10 por ciento del importe bruto de los intereses pagados a bancos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los intereses en los demás casos.

3. Durante un periodo de cuatro años a partir de la fecha en que las disposiciones del presente Convenio surtan efecto, la tasa de impuesto de 15 por ciento se aplicará en lugar de la tasa prevista en el inciso a) del párrafo 2.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2:

a) los intereses procedentes de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante, cuando el beneficiario efectivo sea residente de este otro Estado y la persona que paga los intereses o el perceptor de los mismos es el gobierno de un Estado Contratante o una subdivisión política, una entidad local, o el banco central de este Estado;

b) los intereses procedentes de México y pagados a un residente de Noruega que sea el beneficiario efectivo de los mismos sólo pueden someterse a imposición en Noruega cuando sean pagados respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años, concedido, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado, por el *Norwegian Guarantee Institute for Export Credits or A/S Eksportfinans;*

c) los intereses procedentes de Noruega y pagados a un residente de México que sea el beneficiario efectivo de los mismos sólo

pueden someterse a imposición en México cuando sean pagados respecto de un préstamo a plazo no menor de tres años, concedido, garantizado o asegurado, o un crédito a dicho plazo otorgado, garantizado o asegurado, por el Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. o Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C.;

d) los intereses procedentes de un Estado Contratante cuyo beneficiario efectivo sea un fondo de pensiones residente del otro Estado Contratante en el cual las rentas estén generalmente exentas de impuesto, sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

5. El término "intereses", empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias y, especialmente, las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y premios unidos a estos títulos, así como las rentas que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas en préstamo. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a los efectos del presente Artículo.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2, 3 y 4 no se aplican si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en este otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

7. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una subdivisión política, una entidad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija que asuma la carga de los mismos, éstos se considerarán como procedentes del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

8. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados exceda, por cualquier motivo, del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplican solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago puede someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

9. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes acuerden que el crédito respecto del cual se pagan los intereses, se acordó o asignó con el propósito principal de tomar ventaja del presente Artículo. En este caso se aplican las disposiciones del Derecho interno del Estado Contratante de donde proceden los intereses.

ARTICULO 12

Regalías

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante del que proceden y, de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder de 10 por ciento del importe bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de cualquier derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluidas las películas cinematográficas y películas o cintas para transmisiones de radio o televisión, de cualquier patente, marca de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, o por el uso o la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, o por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas. El término "regalías" también incluye las ganancias obtenidas de la enajenación de cualquiera de dichos derechos o bienes condicionadas a la productividad o uso de los mismos.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en este otro Estado unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las regalías esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

5. Las regalías se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando quien paga las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija que asuma la carga de las mismas, éstas

se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de las regalías o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías pagadas exceda, habida cuenta del uso, derecho o información por los que son pagadas, del importe que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo se aplican solamente a este último importe. En este caso, la parte excedente del pago puede someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente Artículo no se aplican cuando las autoridades competentes acuerden que los derechos por los que se pagan las regalías, se acordaron o asignaron con el propósito principal de tomar ventaja de este Artículo. En este caso se aplicarán las disposiciones del Derecho interno del Estado Contratante de donde proceden las regalías.

8. Cuando del cálculo del impuesto mexicano sobre regalías, de conformidad con el Derecho interno mexicano, resulte un excedente en el impuesto al activo, las autoridades competentes se consultarán con el propósito de determinar si el importe de las regalías corresponde al que se hubiera convenido con total independencia *(arm's length)*.

ARTICULO 13

Ganancias de Capital

1. Las ganancias que un residente de uno de los Estados obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, a que se refiere el Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos de una sociedad cuyos activos estén principalmente constituidos, directa o indirectamente, por bienes inmuebles situados en un Estado Contratante, o por derechos relacionados con tales bienes inmuebles, pueden someterse a imposición en este Estado. Para los efectos del presente párrafo, no se tomarán en consideración los bienes inmuebles que dicha sociedad afecte a su actividad industrial, comercial o agrícola, o a la prestación de servicios personales independientes.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de acciones que representen una participación de más de 25 por ciento en el capital de una sociedad residente de un Estado Contratante pueden someterse a imposición en dicho Estado.

4. No obstante lo dispuesto en el párrafo 7, un Estado Contratante puede someter a imposición las ganancias obtenidas por una persona física del otro Estado Contratante derivadas de la enajenación de acciones u otros derechos corporativos en una sociedad residente del Estado mencionado en primer lugar, y las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro valor que esté sujeto en este Estado al mismo tratamiento impositivo que las ganancias derivadas de la enajenación de dichas acciones u otros derechos, pero sólo cuando:

a) el enajenante ha sido residente del Estado mencionado en primer lugar en cualquier momento durante los cinco años inmediatos anteriores a la enajenación de las acciones, derechos o valores; y

b) el enajenante fue el beneficiario efectivo de las acciones o derechos antes mencionados mientras que fue residente del Estado mencionado en primer lugar.

5. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante tenga a su disposición en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios personales independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

6. Las ganancias obtenidas de la enajenación de buques o aeronaves explotados o contenedores utilizados en tráfico internacional, o de bienes muebles afectos a la explotación de dichos buques o aeronaves, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición de conformidad con el Artículo 8 del presente Convenio.

7. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos anteriores del presente Artículo o del Artículo 12, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el enajenante.

Artículo 14

SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de la prestación de servicios profesionales u otras actividades de naturaleza independiente

sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, estas rentas pueden también someterse a imposición en el otro Estado Contratante si:

a) el residente siendo persona física permanece en el otro Estado por un periodo o periodos que excedan en total de 183 días en cualquier periodo de doce meses que inicie o termine en el año fiscal considerado; o

b) el residente tiene una base fija disponible regularmente en este otro Estado con el propósito de realizar actividades,

pero sólo en la medida en que sean atribuibles a los servicios realizados en este otro Estado.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

ARTICULO 15

Servicios Personales Dependientes

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce así, las remuneraciones percibidas del mismo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en este otro Estado, uno o varios periodos que no exceden en total de 183 dias, en cualquier periodo de doce meses que comience o termine en el año fiscal considerado; y

b) las remuneraciones se pagan por o en nombre de, una persona empleadora residente del Estado en que reside el perceptor; y

c) las remuneraciones no se asuman por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en este otro Estado.

3. Las disposiciones del párrafo 2 de este Articulo no se aplican a la remuneración obtenida por un residente de un Estado Contratante, denominado "el empleado" en el presente párrafo y pagada por o en nombre de un empleador residente de este Estado respecto de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante cuando:

a) en el curso de este empleo, el empleado presta servicios a una persona, distinta al empleador que, directa o indirectamente, supervisa, dirige o controla la forma en que se prestan estos servicios; y

b) el empleador no es responsable de llevar a cabo los objetivos para los cuales se presta el servicio.

4. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se graven los beneficios de la empresa de acuerdo con el Artículo 8 del presente Convenio.

5. Cuando un residente de Noruega obtenga remuneraciones respecto de un empleo ejercido abordo de una aeronave explotada en tráfico internacional por el consorcio del Sistema Escandinavo de Aerolíneas (SAS), dicha remuneración sólo puede someterse a imposición en Noruega.

ARTICULO 16

Honorarios de Consejeros

Los honorarios y otras remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un consejo de administración (*board of directors*) o un órgano similar y, en el caso de México, en su calidad de administrador o comisario, de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 17

Artistas y Deportistas

1. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga en calidad de artista, tal como un actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado. Las rentas que un artista o un deportista residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado

Contratante relacionada con su reputación en su calidad de artista o deportista pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los Artículos 7, 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican a las rentas que obtengan artistas o deportistas de actividades desarrolladas en un Estado Contratante cuando la visita a este Estado sea sufragada sustancialmente por fondos públicos del otro Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas o una de sus entidades locales. En este caso, las rentas sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que resida el artista o deportista.

ARTICULO 18

Pensiones, Anualidades, Pagos Bajo un Sisitema de Seguridad Social y Alimentos

1. Las pensiones (incluidas las pensiones gubernamentales y los pagos conforme a un sistema de seguridad social) y las anualidades pagadas a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Los alimentos y otros pagos de manutención a un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, los alimentos y otros pagos de manutención hechos por un residente de uno de los Estados Contratantes a un residente del otro Estado Contratante, en la medida en que

no sean un concepto deducible para el deudor, sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar.

ARTICULO 19

Funciones Públicas

1. a) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

i) posee la nacionalidad de este Estado, o

ii) no ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. Lo dispuesto en los Artículos 15, 16 y 17, se aplica a las remuneraciones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de la actividad empresarial realizada por uno de los Estados Contratantes o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

ARTICULO 20

Estudiantes

Los pagos que reciba para cubrir sus gastos de manutención, estudios o formación un estudiante, aprendiz o una persona en prácticas que es o ha sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el Estado mencionado en primer lugar solamente con el propósito de proseguir sus estudios o formación, no pueden someterse a imposición en este Estado, siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 21

Actividades en Ultramar

1. Lo dispuesto en el presente Artículo se aplica no obstante cualquier otra disposición del presente Convenio.

2. Sujeto a los dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente Artículo, una persona residente de un Estado Contratante que ejerza actividades en ultramar en el otro Estado Contratante relacionadas con la exploración o explotación del fondo y subsuelo marinos, y sus recursos naturales, situados en este otro Estado, se considerará que ejerce, en relación con dichas actividades, actividades empresariales en este otro Estado a través de un establecimiento permanente o base fija situada en él.

3. Se considera que el término "actividades" previsto en el párrafo 2 comprende el arrendamiento sobre una base de nave vacía de plataformas de perforación o de equipos que tengan propósitos similares.

4. Lo dispuesto en el párrafo 2 no se aplica cuando las actividades sean ejercidas por un periodo que no exceda en total de 30 días en cualquier periodo de doce meses. Sin embargo, para efectos del presente párrafo:

a) se considera que las actividades ejercidas por una empresa asociada con otra, se ejercen por la empresa con la que está asociada, cuando las actividades en cuestión sean sustancialmente iguales a las ejercidas por la empresa mencionada en último lugar;

b) se considera que dos empresas están asociadas cuando una esté controlada, directa o indirectamente, por la otra o cuando ambas estén controladas, directa o indirectamente, por una tercera persona o personas.

5. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, los beneficios obtenidos por un residente de un Estado Contratante de la transportación de materiales o personal a un sitio o entre dos sitios en un Estado Contratante donde se ejerzan actividades relacionadas con la exploración o explotación del fondo y subsuelo marinos, y sus recursos naturales, o derivados de la explotación de remolcadores u otras embarcaciones auxiliares a dichas actividades, pueden someterse a imposición de conformidad con los otros Artículos del presente Convenio.

6. a) Sujeto a lo dispuesto en el inciso b) del presente párrafo, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidas por un residente de un Estado Contratante respecto de un empleo relacionado con la exploración o explotación del fondo y subsuelo marinos, y sus recursos naturales, situados en el otro Estado Contratante, en la medida en que las labores sean desarrolladas en ultramar en este otro Estado, pueden someterse a imposición

en este otro Estado. Sin embargo, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el Estado mencionado en primer lugar cuando el empleo se ejerza en ultramar para un empleador residente de este Estado por un periodo que no exceda en total de 30 días en cualquier periodo de doce meses.

b) Los sueldos, salarios y remuneraciones similares que obtenga un residente de un Estado Contratante respecto de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave dedicado al transporte de materiales o personal, a un sitio o entre dos sitios en un Estado Contratante, donde se ejerzan actividades empresariales relacionadas con la exploración o explotación del fondo y subsuelo marinos y sus recursos naturales, o respecto de un empleo ejercido a bordo de remolcadores u otras embarcaciones exploladas de manera auxiliar a dichas actividades, pueden someterse a imposición de conformidad con el Artículo 15.

7. Las ganancias que obtenga un residente de un Estado Contratante de la enajenación de:

a) derechos de exploración o explotación; o

b) bienes situados en el otro Estado Contratante y utilizados en relación con la exploración o explotación del fondo y subsuelo marinos, y sus recursos naturales, situados en este otro Estado; o

c) acciones cuyo valor o la mayor parte de su valor provenga, directa o indirectamente, de dichos derechos o dichos bienes, o de dichos derechos y dichos bienes, en su conjunto,

pueden someterse a imposición en este otro Estado.

En el presente párrafo "derechos de exploración o explotación" significan derechos sobre los activos que se producirán en el otro Estado Contratante de la exploración o explotación del fondo y subsuelo marinos, y sus recursos naturales, incluyendo los derechos sobre dichos activos o los beneficios que se deriven de los mismos.

ARTICULO 22

Otras Rentas

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes inmuebles como se definen en el párrafo 2 del Artículo 6, si el perceptor de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante actividades empresariales por medio de un establecimiento permanente situado en él, o preste servicios personales independientes en este otro Estado desde una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad respecto de los cuales se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las rentas de un residente de un Estado Contratante, no mencionadas en los Artículos anteriores del presente Convenio y que tengan su fuente en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

ARTICULO 23

Patrimonio

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles a que se refiere el párrafo 2 del Artículo 6 que posea un residente de Noruega y que estén situados en México, o constituido por acciones en una sociedad cuyos activos consistan principalmente de dichos bienes, está exento de impuesto en Noruega.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles situados en Noruega y que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una persona física residente de México tenga en Noruega, o pertenecientes a una base fija que dicha persona física disponga para la prestación de servicios personales independientes, puede someterse a imposición en Noruega.

3. El patrimonio constituido por buques, aeronaves o contenedores explotados en tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o contenedores, sólo puede someterse a imposición en este Estado.

4. Todos los demás elementos del patrimonio que posea un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

ARTICULO 24

Eliminación de la Doble Tributación

1. Con arreglo a las disposiciones y sin perjuicio a las limitaciones de la legislación de los Estados Contratantes (conforme a las modificaciones ocasionales de esta legislación que no afecten sus principios generales):

a) cuando un residente de un Estado Contratante obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, puedan ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, el Estado Contratante mencionado en primer lugar permitirá la deducción de una cantidad igual al impuesto sobre la renta pagado en el otro Estado Contratante del impuesto sobre la renta de dicho residente;

b) sin embargo, dicha deducción no excederá, en ningún caso, de aquella parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de que se otorgue la deducción, que sea atribuible a las rentas que pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante;

c) cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante estén exentas de impuestos en este Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas exentas al calcular el importe del impuesto sobre las rentas restantes de dicho residente.

2. Para los efectos del párrafo 1 del presente Artículo, el impuesto sobre la renta pagado en México por un residente de Noruega respecto de beneficios obtenidos a través de un establecimiento permanente situado en México derivados de actividades empresariales ejercidas en México en el área de manufacturas, agricultura (incluida la ganadería), silvicultura, pesca, turismo (incluidos los restaurantes y hoteles) o telecomunicaciones, se considerará que incluye cualquier importe del impuesto que hubiera sido exigible como impuesto mexicano en cualquier año, salvo por la reducción de impuesto otorgada para ese año o cualquier parte del mismo, como resultado de la aplicación de las disposiciones de la legislación mexicana, de conformidad con lo que se establece en el párrafo 4 del presente Artículo.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, cuando los dividendos sean pagados por una sociedad residente en México a una persona (que sea una sociedad) residente en Noruega que posea, directa o indirectamente, por lo menos 25 por ciento del capital social de la sociedad mencionada en primer lugar, y dichos dividendos se paguen de beneficios sujetos a una reducción o exención de impuesto sobre la renta, derivados de las actividades mencionadas en el párrafo 2, y sujeto a las disposiciones de la legislación mexicana de conformidad con lo que se establece en el parrafo 4 del presente Articulo, entonces dichos dividendos estarán exentos de impuesto en Noruega.

4. Los párrafos 2 y 3 del presente Articulo serán aplicables, siempre que la reducción o exención de impuestos se produzca como una consecuencia de la aplicación de cualquiera de las siguientes disposiciones de la legislación mexicana:

a) Artículos 13, 51, 51-A y 143 de la Ley del Impuesto sobre la Renta de México, siempre que se encuentren en vigor y no hayan sido modificados desde la fecha de firma del presente Convenio, o hayan sido modificados únicamente en aspectos menores sin afectar su carácter general; o

b) cualquier otra disposición que pueda ser introducida posteriormente que otorgue una reducción de impuesto que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden que tiene un carácter sustancialmente similar, si no ha sido modificada a partir de ese momento, o ha sido modificada únicamente en aspectos menores, sin afectar su carácter general.

5. A los efectos del párrafo 1 del presente Articulo, el impuesto mexicano pagado por un residente de Noruega, respecto de regalías procedentes de México y

relacionadas con actividades ejercidas en México en el área de procesos industriales, manufactura, agricultura (incluida la ganadería), silvicultura, pesca o telecomunicaciones, se considera que ha sido pagado con un 5 por ciento adicional al impuesto efectivamente pagado o, si este impuesto no ha sido pagado, que se pagó un 5 por ciento, del monto bruto de las regalías.

6. Lo dispuesto en los párrafos 2, 3, 4 y 5 se aplica siempre que las actividades empresariales en cuestión no pertenezcan al sector financiero y siempre que no más de 25 por ciento de sus beneficios, dividendos o regalías, según sea el caso, se obtengan de intereses y ganancias de la enajenación de acciones y bonos, o consistan en beneficios procedentes de terceros países.

7. Lo dispuesto en los párrafos 2, 3, 4, 5 y 6 se aplica sólo para los primeros cinco años durante los cuales el presente convenio surte sus efectos. Este periodo puede ampliarse mediante acuerdo amistoso entre las autoridades competentes.

8. Para los efectos del presente Convenio, el impuesto mexicano al activo mencionado en el inciso a) del párrafo 3 del Artículo 2 se considera un impuesto sobre la renta.

Artículo 25

NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquél a los que estén o puedan estar sometidos los

nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones, especialmente respecto de residencia.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este otro Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, exoneraciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del Artículo 9, del párrafo 8 del Artículo 11 o del párrafo 6 del Artículo 12, los intereses, las regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del Estado mencionado en primer lugar.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exija o que sea más gravoso que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidas las otras empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. No obstante lo dispuesto en el Artículo 2, las disposiciones del presente Artículo se aplican a los impuestos de cualquier clase o denominación.

Artículo 26

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o a la del Estado Contratante del que sea nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al Convenio, siempre que el otro Estado Contratante sea notificado del caso dentro de los cuatro años y seis meses siguientes a la fecha en que se presentó o debió haberse presentado la declaración en este otro Estado, lo que ocurra posteriormente. En tal caso, el acuerdo alcanzado puede ser implementado dentro de los diez años contados a partir de dicha fecha.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los párrafos anteriores. Cuando se considere conveniente tener un intercambio verbal de opiniones para llegar a un acuerdo, dicho intercambio puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. No obstante lo dispuesto en cualquier otro tratado, acuerdo o convenio en el que los Estados Contratantes sean parte, cualquier asunto en materia fiscal entre los Estados Contratantes, incluida una controversia sobre si es aplicable el presente Convenio, será resuelto únicamente de conformidad con el presente Artículo, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.

Artículo 27

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos establecidos por los Estados Contratantes, en la medida en que la imposición exigida por aquél no fuera

contraria al Convenio. El intercambio de información se aplica a impuestos de cualquier clase o denominación y no está limitado por el Articulo 1. Las informaciones recibidas por uno de los Estados Contratantes serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas con base al Derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos establecidos por este Estado, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para fines fiscales. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación o práctica administrativa de éste o del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de la legislación o en el ejercicio de la práctica administrativa normal de éste o del otro Estado Contratante;

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, empresarial, industrial o profesional, o un procedimiento comercial o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público (ordre public).

Articulo 28

AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan los privilegios fiscales de los agentes diplomáticos y funcionarios consulares, de acuerdo con los principios generales del Derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Articulo 29

ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, por escrito, que se han cumplido los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Convenio. El Convenio entrará en vigor con la recepción de la última notificación.

2. Las disposiciones del presente Convenio surtirán efecto respecto de las rentas obtenidas a partir del primero de enero siguiente a la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio.

Articulo 30

TERMINACIÓN

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que se dé por terminado por un Estado Contratante. Cualquiera de los Estados Contratantes puede dar por terminado el Convenio, por la vía diplomática, dando aviso por escrito de la terminación al menos con seis meses de antelación al final de cualquier año de

calendario después de transcurridos cinco años a partir de su entrada en vigor. En este caso, el Convenio dejará de surtir efecto respecto de rentas obtenidas a partir del primero de enero del año siguiente a aquél en que se dé el aviso de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio.

HECHO en la ciudad de Oslo el día 23 del mes de marzo del año de 1995, en duplicado, en los idiomas español y noruego, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANTONIO VILLEGAS
Embajador

Por el Gobierno
del Reino de Noruega:

BJOERN TORE GODAL
Ministro de Asuntos Extranjeros

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM MEXICOS FORENTE STATER OG KONGERIKET NORGE TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING OG FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Mexicos Forente Staters Regjering og Kongeriket Norges Regjering,

som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

ARTIKKEL 2

SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og av formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.

2. Som skatter av inntekt og av formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er især:

a) I Norge:

(i) inntektsskatt til staten;

(ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;

(iii) inntektsskatt til kommunen;

(iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;

(v) formuesskatt til staten;

(vi) formuesskatt til kommunen;

(vii) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum; og

(viii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;

(i det følgende kalt "norsk skatt").

b) I Mexico:

(i) inntektsskatt (el impuesto sobre la renta);

(ii) minimumsskatt på et selskaps netto eiendeler (el impuesto al activo);

(i det følgende kalt "meksikansk skatt").

4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst. De kontraherende myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver vesentlig endring som er blitt foretatt i deres respektive hjemland.

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

a) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;

b) "Mexico" betyr Mexicos Forente Stater; når uttrykket anvendes i geografisk forstand, omfatter det Mexicos Forente Staters territorium; samt integrerte parter av føderasjonen; øyene, inkludert rev og skjær i tilstøtende farvann; øyene Guadalupe og Revillagigedo; kontinentalsokkelen og havbunnen og undergrunnen til øyene, revene og skjærene; sjøterritoriet i den utstrekning det er i overensstemmelse med folkeretten og indre farvann; og luftrommet over det nasjonale territoriet i den utstrekning og på de vilkår som følger av folkeretten.

c) "statsborgere" betyr:

(i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;

(ii) alle juridiske personer, interessentskap og sammenslutninger som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;

d) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;

e) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;

f) "en kontraherende stat" og "den annen kontraherende stat "betyr Norge eller Mexico, slik det fremgår av sammenhengen;

g) "foretak i en kontraherende stat" og "foretak i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;

h) "internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat; og

i) "kompetent myndighet" betyr:

(i) i Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;

(ii) i Mexico, Finansdepartementet.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av denne overenskomst, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som denne overenskomst får anvendelse på.

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre eller ethvert annet lignende kriterium. Men uttrykket omfatter ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i eller formue som befinner seg i denne stat.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);

b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;

c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;

d) i alle andre tilfeller, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5
FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretaks virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;

b) en filial;

c) et kontor;

d) en fabrikk;

e) et verksted, og

f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

3. Stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet tilknyttet slike, utgjør et fast driftssted bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer i mer enn seks måneder.

4. Uansett de foranstående punkter i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretaket;

b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;

c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;

d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;

e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende til bruk for reklame, for meddelelse av opplysninger, for vitenskapelig forskning eller for forberedelse til plassering av lån, for

markedsundersøkelser eller for lignende virksomhet som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;

f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

5. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 gjelder for, opptrer på vegne av et foretak og har, og vanligvis utøver, i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretaket, skal foretaket uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Uansett de foranstående bestemmelsene i denne artikkel skal et forsikrings-foretak i en kontraherende stat, men unntak for re-assuranse, anses for å ha fast driftssted i den annen kontraherende stat hvis det innkrever premier på denne stats territorium eller forsikrer risiki som befinner seg der gjennom en representant som er ansatt eller driver forretningsvirksomhet i den annen stat og som ikke er en uavhengig representant som omhandlet i artikkel 7.

7. Et foretak skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet, og at vilkårene som er avtalt

eller pålagt i deres kommersielle eller finansielle samkvem med foretaket ikke avviker fra dem som vanligvis gjelder for uavhengige agenter.

8. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretak, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretak i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver eller har utøvet forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver eller har utøvet slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives dette faste driftssted. Hvis et foretak i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat og avhender formuesgjenstander til personer i den annen kontraherende stat som er identiske eller lignende formuesgjenstander som er avhendet gjennom det faste driftssted, skal fortjenesten fra slik avhendelse tilskrives det faste driftssted. Imidlertid skal fortjenesten fra slik avhendelse ikke tilskrives det faste driftssted hvis foretaket viser at slik avhendelse har blitt utført av andre grunner enn å oppnå fordeler i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst.

2. Når et foretak i en kontraherende stat utøver eller har utøvet forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretak som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretak hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder. Imidlertid skal det ikke innrømmes slikt fradrag for beløp (bortsett fra refusjon for faktiske omkostninger) som eventuelt måtte bli betalt av det faste driftssted til foretakets hovedkontor eller et av dets øvrige

kontorer i form av royalty, honorar eller annen lignende betaling som vederlag for bruken av patenter eller andre rettigheter, eller i form av provisjon, for utførelsen av bestemte tjenester eller for administrasjon, eller, unntatt når det gjelder en bank, i form av renter på lån av penger til det faste driftssted.

4. I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretakets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt 2 utelukke denne stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig; den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretaket.

6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

SKIPSFART, LUFTFART OG CONTAINERE

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne stat. Fortjenesten som omhandles i dette punkt omfatter ikke fortjeneste fra

losjivirksomhet eller ved annen type transport enn drift av skip eller luftfartøy i internasjonal fart.

2. Uten hensyn til bestemmelsene i artikkel 7 i denne overenskomst skal fortjeneste oppebåret av et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat ved bruk, vedlikehold eller leie av containere benyttet til transport av gods eller varer, bare kunne skattlegges i denne kontraherende stat, med mindre slike containere benyttes til transport bare mellom steder i den annen kontraherende stat.

3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 i denne artikkel får også anvendelse på fortjeneste ved deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.

4. Når selskap fra forskjellige land er blitt enige om å drive luftfarts-virksomhet sammen i form av et konsortium eller et annet felles forretnings-foretak, skal bestemmelsene i punkt 1 og 2 kun anvendes for den del av konsortiets eller forretningsforetakets fortjeneste som svarer til deltakerandelen i dette konsortiet tilhørende et selskap som er hjemmehørende i en
kontraherende stat.

Artikkel 9

FORETAK MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

1. I tilfelle hvor

a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller

b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.

Artikkel 10
DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 2 kan den stat i hvilken det utdelende selskap er hjemmehørende ikke skattlegge dividendene, dersom den virkelige rettighetshaver til dividendene er et selskap (unntatt interessentskap) som er hjemmehørende i den annen stat og direkte innehar minst 25% av det utdelende selskaps kapital.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste som dividendene utdeles av.

4. Uttrykket "dividender" i denne artikkel betyr inntekt av aksjer eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.

5. Bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra èt fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

6. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer som dividendene utdeles av reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene skal, med forbehold av punkt 3, den skatt som ilegges ikke overstige:

a) 10 prosent av rentenes bruttobeløp når det gjelder banker.

b) 15 prosent av rentenes bruttobeløp i alle andre tilfeller.

3. I en periode på fire år fra den dato bestemmelsene i denne overenskomst har virkning, skal en skattesats på 15 prosent gjelde i stedet for den skattesats som fremgår i punkt 2, underpunkt a).

4. Uansett bestemmelsene i punkt 2;

a) renter som skriver seg fra en kontraherende stat kan bare skattlegges i den annen kontraherende stat når den virkelige rettighetshaver er bosatt i denne annen stat og personen som betaler rentene eller mottakeren av dem er regjeringen i en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndighet eller dens sentralbank;

b) renter som skriver seg fra Mexico og som er betalt til en person bosatt i Norge som er den virkelige rettighetshaver til rentene skal

bare kunne skattlegges i Norge såfremt rentene er betalt for et lån med løpetid på ikke mindre enn tre år, og lånet er ytet, garantert eller forsikret, eller kreditt for en slik periode er gitt, garantert eller forsikret av Garanti-instituttet for eksportkreditt eller A/S Eksportfinans;

c) renter som skriver seg fra Norge og som er betalt til en person bosatt i Mexico som er den virkelige rettighetshaver til rentene skal bare kunne skattlegges i Mexico såfremt rentene er betalt for et lån med løpetid på ikke mindre enn tre år, og lånet er ytet, garantert eller forsikret, eller kreditt for en slik periode er gitt, garantert eller forsikret av Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C. eller Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C.;

d) renter som skriver seg fra en kontraherende stat og hvor den virkelige rettighetshaver er et pensjonsfond hjemmehørende i den annen kontraherende stat, og der inntekten fra pensjonsfondet generelt er fritatt fra beskatning i denne annen stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.

5. Uttrykket "renter" i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner og andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder premie- og tilleggsbeløp som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev, samt annen inntekt som i henhold til lovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er gjenstand for samme beskatning som inntekt fra utlån. Straffetillegg for sen betaling (herunder morarenter) anses ikke som renter etter denne artikkel.

6. Bestemmelsene i punktene 1, 2, 3 og 4 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

7. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er staten selv, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndighet, eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.

8. Når det betalte rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, uansett grunn, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

9. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke få anvendelse dersom de kompetente myndigheter blir enige om at fordringen som foranlediger rentebetalingen ble konstruert eller inngått med det hovedformål å oppnå fordelene i denne artikkel. I et slikt tilfelle skal bestemmelsene i den interne lovgivningen i den kontraherende stat som utbyttet skriver seg fra få anvendelse.

Artikkel 12

ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til royaltyen skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 prosent av royaltyens bruttobeløp.

3. Uttrykket "royalty" i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer. Uttrykket "royalty" omfatter også gevinst ved avhendelse av enhver slik rettighet eller eiendel som er et resultat av dets innsats eller bruk.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted i denne annen stat, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er staten selv, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndighet, eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.

6. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater; under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

7. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke få anvendelse dersom de kompetente myndigheter blir enige om at de rettigheter som foranlediger royaltybetalingen ble konstruert eller inngått med det hovedformål å oppnå fordelene i denne artikkel. I et slikt tilfelle skal bestemmelsene i den interne lovgivningen i den kontraherende stat som royaltyen skriver seg fra få anvendelse.

8. Hvis beregningen av meksikansk skatt på royalty i henhold til intern meksikansk lovgivning resulterer i en overskytende minimumsskatt på selskapets netto eiendeler, skal de kompetente myndigheter rådføre seg med hverandre for å avgjøre om størrelsen på royaltyen er til arm-lengde pris.

Artikkel 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Gevinst ved avhendelse av aksjer eller andre rettigheter i et selskap hvis formue hovedsakelig, direkte eller indirekte, består av fast eiendom som ligger i en kontraherende stat eller rettigheter knyttet til slik fast eiendom, kan skattlegges i denne stat. Ved anvendelsen av dette punkt skal en ikke ta i betraktning fast eiendom som benyttes av et selskap i dets industrielle, kommersielle eller jordbruksmessige virksomhet eller ved utøvelse av profesjonelle tjenester.

3. Gevinst ved avhendelse av aksjer som representerer en deltagelse på mer en 25% av aksjene i et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat, kan skattlegges i denne stat.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 7, kan en kontraherende stat skattlegge gevinster som oppebæres av en fysisk person bosatt i den annen kontraherende stat ved avhendelsen av aksjer eller andre selskapsrettigheter i et foretak hjemmehørende i den førstnevnte stat, og gevinster ved avhendelsen av ethvert annet verdipapir som i denne stat er undergitt den samme skattemessige behandling som gevinster ved avhendelsen av slike aksjer eller andre rettigheter. Dette gjelder imidlertid kun hvis:

a) avhenderen har vært bosatt i den førstnevnte stat på noe tidspunkt i de fem år umiddelbart forut for avhendelsen av aksjene, rettighetene eller verdipapirene; og

b) avhenderen var den virkelige rettighetshaveren til de overfor nevnte aksjer eller rettigheter mens han var bosatt i den førstnevnte stat.

5. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.

6. Gevinst ved avhendelse av skip, luftfartøy og containere i internasjonal fart samt løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy eller bruken av containere, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor fortjenesten av slik virksomhet i henhold til artikkel 8 kan skattlegges.

7. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn de som er omhandlet i de foranstående punkter i denne artikkel eller artikkel 12, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER - (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt også skattlegges i den annen kontraherende stat dersom:

a) det er en fysisk person som oppholder seg i den annen stat i ett eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv-måneders periode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår; eller

b) personen har et fast sted som regelmessig står til hans disposisjon i den annen stat for utøvelse av hans virksomhet,

men bare så meget av inntekten som kan tilskrives tjenester utført i denne annen stat.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER - (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolvmåneders periode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår, og

b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt, og

c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Punkt 2 i denne artikkel får ikke anvendelse på godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat, i dette punktet kalt "arbeidstakeren", og betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i denne stat med hensyn til arbeid utført i den annen kontraherende stat når:

a) arbeidstakeren i forbindelse med dette arbeidet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren, som, direkte eller indirekte, har tilsyn med, leder eller kontrollerer den måte tjenesten blir utført på; og

b) arbeidsgiveren ikke er ansvarlig for å oppfylle de formål som tjenestene er ytet i anledning av.

4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart skattlegges i den kontraherende stat hvor foretakets fortjeneste kan skattlegges i henhold til artikkel 8 i denne overenskomst.

5. Når en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

Artikkel 16

STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller et annet lignende organ, og i relasjon til Mexico i egenskap av en "administrador" eller en "comisario", i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17

ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat. Inntekt oppebåret av en artist eller idrettsutøver bosatt i en kontraherende stat fra personlig virksomhet som knytter seg til denne personens renommé som artist eller idrettsutøver utført i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen kontraherende stat.

2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15,

skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som en artist eller idrettsutøver utøver i en kontraherende stat hvis besøket i denne staten helt eller hovedsakelig er understøttet av offentlige midler fra den annen kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18
PENSJONER, LIVRENTER, SOSIALE TRYGDEYTELSER OG UNDERHOLDSBIDRAG

1. Pensjoner (herunder statspensjoner og sosiale trygdeytelser) og livrenter betalt til en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Underholdsbidrag og annet beløp til underhold som betales til en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en av de kontraherende stater til en person bosatt i den annen kontraherende stat, i den utstrekning det ikke er fradragsberettiget for betaleren, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 19
OFFENTLIG TJENESTE

1. a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til

en fysisk person for tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:

(i) er statsborger av denne stat; eller

(ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.

2. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 17 skal få anvendelse på godtgjørelse i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

STUDENTER

En student, lærling eller praktikant som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdannelse eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21

VIRKSOMHET UTENFOR KYSTEN

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.

2. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 3 og 4 i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.

3. Uttrykket "virksomhet" i punkt 2 skal anses å omfatte bare-boat leasing av oljerigger og lignende utstyr.

4. Bestemmelsene i punkt 2 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolvmåneders periode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:

a) virksomhet utøvet av et foretak som er tilknyttet et annet foretak skal anses for å være utøvet av det foretaket som det er knyttet til, hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretak utøver;

b) to foretak skal anses for å ha fast tilknytning til hverandre hvis det ene er direkte eller indirekte kontrollert av det andre, eller begge

er kontrollert direkte eller indirekte av en tredje person eller flere andre personer.

5. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skattlegges i overensstemmelse med de andre artiklene i denne overenskomsten.

6. a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne stat. Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den førstnevnte stat hvis arbeidet er utført utenfor kysten for en arbeidsgiver som er bosatt i denne stat i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en tolvmåneders periode.

b) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal skattlegges i henhold til artikkel 15.

7. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av:

a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse, eller

b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, eller

c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett,

kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 22

ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra, bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 1 og 2, kan inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat som ikke er omhandlet i de foregående artikler i denne overenskomst og som skriver seg fra den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen kontraherende stat.

Artikkel 23

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 punkt 2, tilhørende en person bosatt i Norge, og som ligger i Mexico, eller aksjer i et selskap hvis aktiva for en vesentlig del består av slik fast eiendom, skal være unntatt fra norsk beskatning.

2. Formue som består av løsøre som befinner seg i Norge og som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som en fysisk person bosatt i Mexico har i Norge, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en slik fysisk person har til rådighet for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i Norge.

3. Formue som bestar av skip, luftfartøy og containere drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat, og løsøre knyttet til driften av slike skip, luftfartøy og containere, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat.

Artikkel 24

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. I samsvar med reglene og med forbehold av begrensningene i de interne lover i de kontraherende stater sóm over tid kan endres, dog uten å endre de her nevnte prinsipper:

a) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte kontraherende stat innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i den annen kontraherende stat;

b) Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i den annen kontraherende stat;

c) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat er

unntatt fra beskatning i denne kontraherende stat, kan denne staten likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt ta i betraktning den unntatte inntekt.

2. Ved anvendelsen av punkt 1 i denne artikkel, skal inntektsskatten betalt i Mexico av en person bosatt i Norge anses for å omfatte de beløp som ville ha vært betalt som meksikansk skatt for ethvert skatteår, men hvor skattereduksjon er gitt for det år eller deler av det som følge av anvendelsen av bestemmelsene i meksikansk lov som er oppregnet i punkt 4 i denne artikkel. Dette gjelder bare der fortjeneste opptjent gjennom et fast driftssted i Mexico fra forretnings-virksomhet utført i Mexico og innen områdene produksjon, landbruk (inkludert kvegdrift), skogbruk, fiskeri, turisme (inkludert restauranter og hoteller) eller telekommunikasjon.

3. Uansett bestemmelsene i punkt 1, når dividender utdeles fra et selskap hjemmehørende i Mexico til en person (som er et selskap) hjemmehørende i Norge, og som eier direkte eller indirekte 25 prosent eller mer av aksjekapitalen i det førstnevnte selskap, da skal slike dividender være fritatt fra beskatning i Norge. Dette gjelder bare dividender utdelt av overskudd som er gitt reduksjon i skatt på inntekt fra virksomhet som spesifisert i punkt 2 i henhold til bestemmelsene i meksikansk lov som er oppregnet i punkt 4.

4. Punkt 2 og 3 i denne artikkel får anvendelse såfremt fritaket eller reduksjonen i skatt er en følge av anvendelsen av hvilken som helst av de følgende bestemmelser i meksikansk lov:

a) artiklene 13, 51, 51-A, og 143 i "the Income Tax law of Mexico", for så vidt de var i kraft på tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst, og ikke er blitt endret siden eller kun er blitt

ubetydelig endret slik at bestemmelsens alminnelige karakter ikke er berørt, eller

b) enhver annen bestemmelse som deretter måtte bli innført, og som gir nedsettelse av skatt som av de kompetente myndigheter i de kontraherende stater enes om å være i det vesentlige av samme karakter forutsatt at den ikke etterpå er blitt endret eller bare er blitt ubetydelig endret slik at bestemmelsens alminnelige karakter ikke er blitt berørt.

5. Ved anvendelsen av punkt 1 i denne artikkel, skal meksikansk skatt betalt av en person bosatt i Norge, i tillegg til den skatt som faktisk er betalt, anses for være betalt med 5 prosent mer, eller dersom slik skatt ikke er betalt, med 5 prosent, av royaltyens bruttobeløp. Dette gjelder bare royalty som skriver seg fra Mexico og som er knyttet til virksomhet utøvet i Mexico og innen områdene produksjon, landbruk (inkludert kvegdrift), skogbruk, fiskeri eller telekommunikasjon.

6. Bestemmelsene i punktene 2, 3, 4 og 5 får anvendelse bare i den utstrekning den angjeldende forretningsvirksomhet ikke er i den finansielle sektor og bare i den utstrekning ikke mer enn 25 prosent av slik forretningsfortjeneste, dividender eller royalty skriver seg fra renter og gevinster ved avhendelsen av aksjer og obligasjoner eller består av fortjeneste som oppebæres fra tredjeland.

7. Bestemmelsene i punktene 2, 3, 4, 5 og 6 skal bare få anvendelse de første fem år overenskomsten har virkning. Denne perioden kan forlenges ved gjensidig avtale mellom de kompetente myndigheter.

8. Ved anvendelsen av denne overenskomst skal meksikansk minimumsskatt på et selskaps netto eiendeler som beskrevet i punkt 3 b) i artikkel 2 anses for å være inntektsskatt.

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold, især med hensyn til bosettelse.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretak i denne annen stat som utøver samme virksomhet. Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelser ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.

3. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9, artikkel 11 punkt 8 eller artikkel 12 punkt 6 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretak i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat.

4. Foretak i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretak i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal, uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne

overenskomst, forutsatt at den annen kontraherende stat er underrettet om saken innen fire år og seks måneder fra den dag som faller senest av forfallsdagen eller selvangivelsesfristen. I så fall kan avtalen som er kommet i stand legges til grunn i ti år fra denne dato.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Hvis det synes tilrådelig for å nå frem til en avtale å ha en muntlig utveksling av synspunkter, kan slik utveksling skje i et utvalg bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.

5. Ethvert skattespørsmål mellom de kontraherende stater, innbefattet spørsmålet om denne overenskomst kommer til anvendelse, skal uansett enhver annen traktat, avtale eller overenskomst hvor de kontraherende stater er parter, utelukkende avgjøres i henhold til denne artikkel, med mindre de kompetente myndigheter blir enige om noe annet.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår

skatter som utskrives av de kontraherende stater. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med denne overenskomst. Utvekslingen av opplysninger skal gjelde for skatter av alle typer og beskrivelser og er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende skatter pålagt av denne stat. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;

b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot allmenne interesser (ordre public).

Artikkel 28

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 29

IKRAFTTREDELSE

1. Hver kontraherende stat skal skriftlig underrette den andre når de prosedyrer som lovgivningen krever for å sette denne overenskomst i kraft, er gjennomført. Overenskomsten trer i kraft ved mottakelsen av den siste underretningen.

2. Bestemmelsene i denne overenskomsten skal ha virkning for inntekt oppebåret på eller etter den første dag i januar som følger etter datoen for ikrafttredelsen av denne overenskomst.

Artikkel 30

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den bringes til opphør av en kontraherende stat. Hver kontraherende stat kan bringe overenskomsten til opphør, gjennom diplomatiske kanaler, ved i gi skriftlig varsel om opphør minst seks måneder før slutten av ethvert kalenderår som følger etter utløpet av en periode på fem år fra datoen for ikrafttredelse (av denne overenskomst). I så fall skal overenskomsten

opphøre å ha virkning for inntekt oppebåret på eller etter den første dag i januar i det år som følger etter det år skriftlig varsel om opphør ble gitt.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette av deres respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 23. mars 1995 på det spanske og norske språk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Mexicos Forente Staters regjering:

For Kongeriket Norges regjering:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of Norway, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, and on Capital, have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(*a*) In Mexico:

(i) The income tax *(el impuesto sobre la renta)*; and

(ii) The tax on business property *(el impuesto al activo)*;

(hereinafter referred to as "Mexican tax");

(*b*) In Norway:

(i) The national tax on income *(inntektsskatt til staten)*;

(ii) The county municipal tax on income *(inntektsskatt til fylkeskommunen)*;

(iii) The municipal tax on income *(inntektsskatt til kommunen)*;

(iv) The national contributions to the Tax Equalisation Fund *(fellesskatt til Skattefordelingsfondet)*;

(v) The national tax on capital *(formuesskatt til staten)*;

(vi) The municipal tax on capital *(formuesskatt til kommunen)*;

(vii) The national tax relating to income and capital from the exploration for and the exploration of submarine petroleum resources and activities and work

[1] Came into force on 23 January 1996 by notification, in accordance with article 29.

relating thereto, including pipeline transport of petroleum produced *(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum)*; and

(viii) The national dues on remuneration to non-resident artistes *(avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)*;

(hereinafter referred to as "Norwegian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Mexico" means the United Mexican States; when used in a geographical sense, it means the territory of the United Mexican States, as well as the integral parts of the Federation; the islands, including the reefs and cays in the adjacent seas; the islands of Guadalupe and Revillagigedo; the continental shelf and the seabed and sub-soil of the islands, cays and reefs; the waters of the territorial seas to the extent and limits established by international law, and the inland waters; and the air space over the national territory to the extent and under the conditions established by the international law;

(*b*) The term "Norway" means the Kingdom of Norway, including any area outside the territorial waters of the Kingdom of Norway where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies (*"biland"*);

(*c*) The term "national" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any body corporate, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(*d*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*e*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*f*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mexico or Norway, as the context requires;

(*g*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*h*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between two places in the other Contracting State;

(*i*) The term "competent authority" means:

(i) In Mexico, the Ministry of Finance and Public Credit;

(ii) In Norway, the Minister of Finance and Customs, or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or of capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) In any other case, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop; and

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith shall constitute a permanent establishment only where such site, project or activities continue for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research, preparations relating to the placement of loans, market research or similar activities of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*c*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a representative who is employed or carries on business in that other State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business and that

conditions are not made or imposed in their commercial or financial relations with such enterprise which differ from those which would generally be made by independent agents.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. If a company which is a resident of a Contracting State has a permanent establishment in the other Contracting State and alienates goods to persons in that other State that are the same as or similar to goods alienated through that permanent establishment, the profits from such alienations shall be attributed to that permanent establishment. However, the profits from such alienations shall not be attributed to that permanent establishment if the enterprise demonstrates that such alienations were made for a purpose other than that of securing the benefit of the provisions of this Convention.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or

similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a bank, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed in that manner; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment on the sole ground that it purchases goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING, AIR AND CONTAINER TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State. The profits referred to in this paragraph shall not include profits from the provision of hospitality or from transportation activities other than the operation of ships and aircraft in international traffic.

2. Notwithstanding the provisions of article 7 of this Convention, the profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods or merchandise may be taxed only in that State, except insofar as those containers are used for transport solely between two places within the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Where companies from different countries have agreed to carry out air transportation activities jointly in the form of a consortium or other type of joint enterprise, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to that portion of the profits of the consortium or joint enterprise which correspond to the participa-

tion in that consortium or joint enterprise by a company which is a resident of a Contracting State.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the State of which the company paying the dividends is a resident may not tax the dividends if the beneficial owner of the dividends is a company (as distinct from a partnership) which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax

on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall, subject to the provisions of paragraph 3, not exceed:

(*a*) 10 per cent of the gross amount of the interest paid to banks;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the interest in all other cases.

3. During a period of four years from the date upon which the provisions of this Convention come into effect, a tax rate of 15 per cent shall be applied instead of the rate specified in subparagraph (*a*) of paragraph 2.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

(*a*) Interest arising in a Contracting State may be taxed in the other Contracting State only where the beneficial owner is a resident of that other State and the person paying the interest or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State or a political subdivision, a local authority, or the central bank of that State;

(*b*) Interest arising in Mexico and paid to a resident of Norway who is the beneficial owner thereof may be taxed in Norway only when it is paid in respect of a loan for a term of at least three years, which has been granted, guaranteed or assured, or a debt-claim for that term, which has been granted, guaranteed or assured, by the Norwegian Guarantee Institute for Export Credits or A/S Eksportfinans;

(*c*) Interest arising in Norway and paid to a resident of Mexico who is the beneficial owner thereof may be taxed in Mexico only when it is paid in respect of a loan for a term of at least three years, which has been granted, guaranteed or assured, or a debt-claim for that term, which has been granted, guaranteed or assured, by the Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C., Nacional Financiera, S.N.C., or Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C.;

(*d*) Interest arising in a Contracting State whose beneficial owner is a pension fund resident in the other Contracting State, the income of which is generally exempt from taxation, may be taxed only in that other State.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of any kind, whether or not secured by mortgage and, in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from loans by the laws of the State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base which bears the interest, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest exceeds, for any reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

9. The provisions of this article shall not apply if the competent authorities agree that the debt-claim in respect of which the interest is paid was granted or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this article. In such case, the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the interest arises shall apply.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tape used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience. The term "royalties" also includes gains derived from the alienation of any such rights or properties which depend on the productivity or use thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent estab-

lishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base which bears the royalties, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this article shall not apply if the competent authorities agree that the rights in respect of which the royalties are paid were granted or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this article. In such case, the provisions of the domestic law of the Contracting State in which the royalties arise shall apply.

8. If the calculation of the Mexican tax on royalties in accordance with Mexican domestic law, results in a surplus in the tax on assets, the competent authorities shall consult each other for the purpose of determining whether the amount of the royalties corresponds to what would have been agreed on independently (at arm's length).

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other rights in a company, the assets of which consist principally, directly or indirectly, of immovable property situated in a Contracting State or rights pertaining to such immovable property, may be taxed in that State. For the purposes of this paragraph, immovable property used by a company in its industrial, commercial or agricultural activities or in the conduct of independent personal services shall not be taken into account.

3. Gains from the alienation of shares representing a participation of more than 25 per cent of the stock of a company which is a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, a Contracting State may tax the gains derived by an individual of the other Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company which is a resident of the first-mentioned State, and the gains derived from the alienation of any other asset

which is subject in that State to the same tax treatment as the gains derived from the alienation of those shares or other rights, but only if:

(*a*) The alienator has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately prior to the alienation of the shares, rights or assets; and

(*b*) The alienator was the beneficial owner of the above-mentioned shares or rights while he was a resident of the first-mentioned State.

5. Gains from alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

6. Gains from the alienation of ships or aircraft operated or containers used in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of the enterprise may be taxed in accordance with article 8 of this Convention.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this article or in article 12 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

(*a*) The resident, who is an individual, is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months beginning or ending in the fiscal year concerned; or

(*b*) The resident has a fixed base regularly available to him in that other State for the purpose of performing his activities;

but only so much thereof as is attributable to services performed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of 12 months which begins or ends in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the State of which the recipient is a resident; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. The provisions of paragraph 2 of this article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Contracting State, in this paragraph called "the employee", and paid by or on behalf of an employer who is resident of that State in respect of an employment exercised in the other Contracting State where:

(*a*) The employee renders services in the course of that employment to a person other than the employer who, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed; and

(*b*) The employer is not responsible for carrying out the purposes for which the services are performed.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits of the enterprise are taxed in accordance with article 8 of this Convention.

5. Where a resident of Norway derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Norway.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of a board of directors or similar body and, in the case of Mexico, in his capacity as *administrador* or *comisario* of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, may be taxed in that other State. Income derived by an entertainer or a sportsman who is a resident of a Contracting State from his personal activities exercised on the other Contracting State on the basis of his reputation as an entertainer or athlete may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of

articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by entertainers or sportsmen from activities exercised in a Contracting State when the visit to that State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income may be taxed only in the State in which the entertainer or sportsman resides.

Article 18. PENSIONS, ANNUITIES, DISBURSEMENTS UNDER A SOCIAL SECURITY SYSTEM AND ALIMONY

1. Pensions (including government pensions and disbursements under a social security system) and annuities paid to a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.

2. Alimony and other maintenance payments to a resident of a Contracting State may be taxed only in that State. However, alimony and other maintenance payments by a resident of one of the Contracting States to a resident of the other Contracting State, if not allowable as a relief to the payer, may be taxed only in the first-mentioned State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, a person resident in a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State shall be deemed to be carrying on business in that other State in respect of those activities through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The term "activities" envisaged in paragraph 2 shall be deemed to include the bare-boat leasing of oil rigs or equipment for similar purposes.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply when the activities are carried on for a period not exceeding in the aggregate 30 days in any 12 month period. However, for the purposes of this paragraph:

(*a*) Activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be deemed to be carried on by the enterprise with which it is associated, when the activities in question are substantially similar to those carried on by the first-mentioned enterprise;

(*b*) Two enterprises shall be regarded as associated when one is controlled, directly or indirectly, by the other, or when both are controlled, directly or indirectly, by a third party or parties.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a place or between two places in a Contracting State in which activities are carried on in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources, or derived from the operation of tugboats or other auxiliary vessels for such activities, may be taxed in accordance with the other articles of this Convention.

6. (*a*) Subject to the provisions of subparagraph (*b*) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in the other Contracting State, to the extent that the work is carried on offshore in that other State, may be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State when the employment is carried on offshore for an employer who is resident in that State for a period not exceeding in the aggregate 30 days in any 12-month period.

(*b*) The salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment on board a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a place or between two places in a Contracting State in which business is carried on relating to the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources, or in respect of employment exercised on board tugboats or other vessels used in an auxiliary manner for those activities, may be taxed in accordance with article 15.

7. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(*a*) Exploration or exploitation rights; or

(*b*) Property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources situated in that other State; or

(*c*) Shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property, or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph "exploration or exploitation rights" means rights to assets produced in the other Contracting State by the exploration or exploitation of the seabed and subsoil and their natural resources, including rights to such assets or to the profits derived from such assets.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, paragraph 2, owned by a resident of Norway and situated in Mexico, or represented by shares in a company whose assets consist mainly of such property, shall be exempt from taxation in Norway.

2. Capital represented by movable property situated in Norway and forming part of the business property of a permanent establishment which an individual resident in Mexico has in Norway, or pertaining to a fixed base available to that individual for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in Norway.

3. Capital represented by ships, aircraft or containers used in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the use of such ships, aircraft or containers, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions and without prejudice to the restrictions of the legislation of the Contracting States (as it may be amended from time to time without affecting its general principles):

(*a*) Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in that other State;

(*b*) However, such deduction shall not exceed, in any circumstances, that part of the income tax, as computed before the deduction is granted, which is attributable to income which may be taxed in that other Contracting State;

(*c*) Where, in accordance with any provision of the Convention, the income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such state may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, take into account the exempted income.

2. For the purposes of paragraph 1 of this article, the income tax paid in Mexico by a resident of Norway in respect of profits derived through a permanent establishment situated in Mexico from entrepreneurial activities carried out in Mexico in the area of manufacturing, agriculture (including livestock raising), forestry, fishing, tourism (including restaurants and hotels) or telecommunications, shall be deemed to include any amount of tax which would have been chargeable as Mexican tax in any given year were it not for the tax reductions granted for that year or any part of that year as a result of the application of the provisions of Mexican law, in accordance with paragraph 4 of this article.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where the dividends are paid by a company which is a resident of Mexico to an individual (or a company) resident in Norway which holds, directly or indirectly, at least 25 per cent of the social capital of the first-mentioned company, and those dividends are paid on profits which are subject to a reduction or exemption of tax on the income derived from the activities mentioned in paragraph 2, then, subject to the provisions of Mexican legislation in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article, those dividends shall be exempt from tax in Norway.

4. Paragraphs 2 and 3 of this article shall be applicable, provided that the tax reduction or exemption arises as a consequence of the application of any of the following provisions of Mexican law:

(*a*) Articles 13, 51, 51-A and 143 of the income tax act of Mexico, provided that they are in force and have not been amended since the date of the signature of this Convention, or have been amended only in minor aspects without affecting their overall character; or

(*b*) Any other provision which may be introduced later which grants a tax reduction which the competent authorities of the Contracting States agree has a substantially similar character, if it has not been amended since then, or has been amended only in minor aspects, without affecting its overall character.

5. For the purposes of paragraph 1 of this article, the Mexican tax paid by a resident of Norway in respect of royalties deriving from Mexico in relation to activities carried out in Mexico in the area of industrial processes, manufacturing, agriculture (including livestock-raising), forestry, fishing or telecommunications shall be considered to have been paid in an amount 5 per cent higher than the tax actually paid; if this tax has not been paid, it shall be considered that 5 per cent of the gross amount of the royalties has been paid.

6. The provisions of paragraphs 2, 3, 4 and 5 shall apply on condition that the entrepreneurial activities in question are not carried out in the financial sector and that not more than 25 per cent of the profits, dividends or royalties, as applicable, are derived from interest and gains from the alienation of shares and bonds, or consist of profits deriving from third countries.

7. The provisions of paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 shall apply only for the first five years during which this Convention is effective. This period may be extended by mutual agreement between the competent authorities.

8. For the purposes of this Convention, the Mexican assets tax mentioned in article 2, paragraph 3, shall be regarded as an income tax.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than those to which nationals of that other State in the same circumstances, especially in respect of residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision should not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, exemptions and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 8 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention, provided that the other Contracting State is notified of the case within four years and six months following the date on which the declaration was made or should have been made in that other State, whichever was later. In such case, the agreement reached may be implemented within ten years starting on that date.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. Where it is considered appropriate to have an oral exchange of views in order to reach agreement, such exchange may take place in a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. Notwithstanding the provisions of any other treaty, agreement or convention to which the Contracting States are parties, any issue in respect of taxation which arises between the Contracting States, including any dispute as to whether this Convention is applicable, shall be resolved solely in accordance with this article, except where the competent authorities agree otherwise.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes established by the Contracting States insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information shall apply to taxes of any kind and description and shall not be restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by that State. Such persons or authorities shall use the information only for tax purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 28. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other in writing that the procedures required by its legislation for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force upon receipt of the second such notification.

2. The provisions of this Convention shall have effect on income derived on or after the first day of January following the date of the entry into force of this Convention.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from its entry into force. In such case, the Convention shall cease to have effect on income derived on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at the city of Oslo on 23 March 1995, in two original copies in the Spanish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANTONIO VILLEGAS
Ambassador

For the Government
of the Kingdom of Norway:

BJORN TORE GODAL
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts qui grèvent en totalité ou en partie le revenu ou la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Au Mexique :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur l'actif;

(ci-après dénommés « l'impôt mexicain »);

b) En Norvège :

i) L'impôt national sur le revenu ou sur l'origine *(inntektsskatt til staten)*;

ii) L'impôt municipal de comté sur le revenu *(inntektsskatt til fylkeskommunen)*;

iii) L'impôt municipal sur le revenu *(inntektsskatt til kommunen)*;

iv) Les contributions de l'Etat au fonds de péréquation des charges fiscales *(fellesskatt til Skattefordelingsfondet)*;

v) L'impôt national sur la fortune *(formuesskatt til staten)*;

vi) L'impôt municipal sur la fortune *(formuesskatt til kommunen)*;

[1] Entrée en vigueur le 23 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 29.

vii) L'impôt national sur le revenu et la fortune provenant de l'exploration et de l'exploitation des ressources et des activités pétrolières sous-marines et des travaux y relatifs, y compris le transport par oléoduc du pétrole prélevé *(skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum)*;

viii) Les contributions nationales dues sur les cachets versés aux artistes non résidents *(avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet)*;

(ci-après dénommés « l'impôt norvégien »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient établis par un des Etats contractants postérieurement à la date de la signature de celle-ci, qu'ils viennent s'ajouter aux impôts actuels ou qu'ils les remplacent. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent mutuellement les modifications importantes apportées dans leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, et si le contexte n'en décide pas autrement :

a) Le terme « Mexique » désigne le territoire des Etats-Unis du Mexique; pris au sens géographique, il englobe le territoire des Etats-Unis du Mexique, à savoir les parties intégrantes de la Fédération; les îles, y compris les récifs et îlots rocheux dans les mers adjacentes; les îles Guadalupe et Revillagigedo; le plateau continental et les fonds marins, et les plates-formes sous-marines des îles, îlots rocheux et récifs; les eaux des mers territoriales dont l'étendue et les limites sont définies par le droit international et les eaux intérieures; et l'espace aérien situé au-dessus du territoire national, dont l'étendue et les limites sont fixées par le droit international applicable en la matière;

b) Le terme « Norvège » désigne le Royaume de Norvège, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume de Norvège où le Royaume de Norvège peut, en application de la législation norvégienne et conformément au droit international, exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et les ressources naturelles qui s'y trouvent; cette expression ne s'applique pas à Svalbard, à Jan Mayen ni aux dépendances norvégiennes *(« biland »)*;

c) Le terme « national » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant; et

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée comme personne morale aux fins de l'imposition;

f) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Mexique ou la Norvège;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre deux points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas du Mexique, le Secrétariat aux finances et au crédit public;

ii) Dans le cas de la Norvège, le Ministre des finances et des douanes ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, une expression non définie dans la Convention a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat, notamment au regard des impôts qui relèvent de la Convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne une personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne vise pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou de la fortune qu'elles y possèdent.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elles dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Dans tout autre cas, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également un chantier de construction, de montage ou d'installation, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions ci-dessus du présent article, on considère qu'il n'y a pas établissement stable si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

c) Des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe est utilisée aux seules fins d'exercer des activités de publicité, de diffusion d'informations ou de recherche scientifique, ou une activité préparatoire à l'octroi de prêts afin de réaliser des études de marché ou d'exercer toute autre activité analogue présentant un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer une ou plusieurs des activités énumérées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité globale qui en résulte conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un des Etats contractants du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, on considère que cette entreprise a un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un Etat contractant est considérée, sauf en matière de réassurance, comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou si elle assure des risques encourus sur le territoire de cet autre Etat par l'intermédiaire d'un représentant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'appliquent les dispositions du paragraphe 7, qui soit son employé ou qui exerce des activités dans cet autre Etat.

7. L'entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cours habituel de leurs activités et que, dans leurs relations commerciales ou financières avec ladite entreprise, elles ne soient pas tenues par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient généralement prévues pour des agents indépendants.

8. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société de l'autre Etat contractant, ou qui exerce des activités (que ce soit ou non par l'intermédiaire de l'établissement stable) dans cet autre Etat, ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens sont situés. Elle comprend en tout cas les accessoires de ces biens, le cheptel mort ou vif et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable. Lorsqu'une entreprise qui est résidente d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant et cède à des per-

sonnes dans cet autre Etat des marchandises identiques ou semblables à celles qu'elle cède par l'intermédiaire de l'établissement stable, les bénéfices tirés de cette cession peuvent être attribués audit établissement stable. Toutefois, les bénéfices tirés desdites aliénations ne pourront pas être attribués à cet établissement stable si l'entreprise apporte la preuve que la cession a été réalisée à une fin autre que celle de tirer des bénéfices des dispositions de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce ou a exercé son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable ou ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses établissements, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables aux établissements stables sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 ci-dessus n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES, AÉRIENS ET PAR CONTENEURS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic interuational, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant. Les bénéfices auxquels se réfère le présent paragraphe ne comprennent pas ceux qui sont tirés de l'exploitation d'hôtels ou d'une activité de transport autre que l'exploitation, en trafic interuational, de navires ou d'aéronefs.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 7 de la présente Convention, les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs utilisés pour le transport de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat contractant, sauf si ces conteneurs sont utilisés pour des transports uniquement entre des lieux situés dans l'autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Lorsque des sociétés de divers pays se sont concertées pour exercer en commun des activités de transport aérien, dans le cadre d'un pool ou d'une autre forme d'exploitation en commun, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent qu'à la part des bénéfices du pool ou de l'entreprise commune qui a trait à la participation détenue dans ledit pool ou ladite entreprise par une société résidente d'un Etat contractant.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être ajoutés aux bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat dont la société distributrice des dividendes est un résident, si le bénéficiaire effectif en est une société (sauf une société de personnes) résidente de l'autre Etat, qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus des actions ou autres bénéfices, à l'exception des créances, qui permettent de participer aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut, en vertu des dispositions du paragraphe 3, excéder :

a) 10 p. 100 du montant brut des intérêts versés à des établissements bancaires;

b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts, dans tous les autres cas.

3. Au cours de la période de cinq ans suivant la prise d'effet des dispositions de la présente Convention, l'on appliquera, dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 ci-dessus, un pourcentage de 15 p. 100.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant d'un Etat contractant ne sont imposables dans l'autre Etat contractant qui si leur bénéficiaire effectif est un résident de cet autre Etat et si la personne qui verse les intérêts ou celle qui les reçoit est le gouvernement d'un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou la banque centrale de cet Etat;

b) Les intérêts provenant du Mexique et payés à un résident de la Norvège qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables en Norvège que s'ils sont payés au titre de prêts d'une durée d'au moins trois ans concédés, garantis ou assurés, ou de crédits de même durée accordés, garantis ou assurés par le *Norwegian Guarantee Institute for Export Credits* ou *A/S Eksportfinans*;

c) Les intérêts provenant de la Norvège et payés à un résident du Mexique qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables au Mexique que s'ils sont payés au titre de prêts d'une durée d'au moins trois ans concédés, garantis ou assurés, ou de crédits de même durée accordés, garantis ou assurés par le *Banco Nacional de Comercio Exterior, S.N.C.*, la *Nacional Financiera, S.N.C.*, ou le *Banco Nacional de Obras y Servicios, S.N.C.*;

d) Les intérêts provenant d'un Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un fonds de pensions résident de l'autre Etat contractant dont les revenus sont généralement exempts d'impôts ne sont imposables que dans cet autre Etat.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et, notamment, les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que les autres produits qui, au regard du régime fiscal de l'Etat d'où les intérêts proviennent, sont assimilés aux revenus des sommes prêtées. Les pénalités pour retard dans les paiements ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une installation fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec un tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

9. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si les autorités compétentes conviennent que la créance pour laquelle les intérêts sont payés a été constituée ou affectée principalement dans l'intention de tirer avantage de cet article. Dans ce cas, les dispositions du droit interne de l'Etat contractant dont proviennent les intérêts s'appliquent.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, étant entendu que si le bénéficiaire des redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les bandes sonores ou les vidéocassettes destinées à la radio ou à la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans les domaines industriel, commercial ou scientifique. Le terme « redevance » englobe également les gains provenant de l'aliénation d'un de ces biens ou droits déterminés en fonction de la productivité ou de l'utilisation de ces biens ou droits.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque les autorités compétentes conviennent que les droits pour lesquels les redevances sont payées ont été convenus ou accordés principalement à l'effet de tirer parti du présent article. Dans ce cas, les dispositions du droit interne de l'Etat contractant d'où proviennent les redevances sont applicables.

8. Lorsque le calcul des impôts mexicains au titre des redevances effectué conformément au droit interne mexicain fait apparaître un excédent d'impôt sur les actifs, les autorités compétentes se consultent en vue de déterminer si le montant desdites redevances correspond à celui qui aurait été convenu en toute indépendance *(arm's length)*.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'article 6 situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions ou autres droits dans une société dont les actifs sont principalement constitués, directement ou indirectement, de biens immobiliers situées dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Aux fins de l'application du présent paragraphe, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par cette société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice d'une profession indépendante.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions constituant une participation supérieure à 25 p. 100 du capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, ne sont imposables dans un Etat contractant les gains obtenus par une personne physique de l'autre Etat contractant qui proviennent de l'aliénation d'actions ou d'autres parts d'une société résidente du premier Etat contractant, de même que les gains provenant de l'aliénation de toutes autres valeurs soumises dans cet Etat au même régime fiscal que les gains provenant de l'aliénation desdites actions ou desdits autres droits, que dans les cas suivants :

a) Le cédant a été un résident du premier Etat à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation des actions, droits ou valeurs en question;

b) Le cédant a été le bénéficiaire effectif des actions ou des droits susmentionnés alors qu'il était un résident du premier Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités, ou de conteneurs utilisés en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices de l'entreprise sont imposables conformément à l'article 8 de la présente Convention.

7. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes ci-dessus du présent article ou à ceux de l'article 12 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contactant si :

a) Le résident séjourne dans cet autre Etat pendant une ou plusieurs périodes dépassant une durée totale de 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré; ou si

b) Le résident dispose régulièrement d'une base fixe dans cet autre Etat pour exercer ses activités,

mais uniquement pour la fraction de ces revenus imputable aux activités exercées dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sans préjudice des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période continue de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui est un résident de l'Etat dont le bénéficiaire est un résident; et si

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations perçues par un résident d'un Etat contractant, dénommé dans le présent paragraphe « le salarié », et payées par un employeur qui est un résident de cet Etat ou pour son compte au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant si :

a) Le salarié fournit des services dans le cadre de son emploi à une autre personne que l'employeur qui, directement ou indirectement, surveille, définit ou contrôle les conditions dans lesquelles ces services sont rendus; et si

b) L'employeur n'est pas responsable de l'exécution des travaux pour lesquels ces services sont fournis.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant ou sont imposés les bénéfices de l'entreprise conformément à l'article 8 de la présente Convention.

5. Lorsqu'un résident de la Norvège reçoit des rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium Scandinavian Airlines System (SAS), ces rémunérations ne sont imposables qu'en Norvège.

Article 16. RÉMUNÉRATION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre d'un conseil d'administration *(board of directors)* ou d'un organe similaire ou, dans le cas du Mexique, en sa qualité d'administrateur ou commissaire, d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste tel qu'un artiste de la scène, du cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat. Les revenus qu'un professionnel du spectacle ou un sportif qui est un résident d'un Etat contractant obtient d'un autre Etat contractant pour des activités personnelles exercées en rapport avec sa notoriété personnelle en tant qu'artiste ou sportif dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus qu'un artiste ou un sportif tire de ses activités dans un Etat contractant si ces activités sont exercées au cours d'une visite essentiellement financée par des fonds publics de l'autre Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un organisme public. Dans ce cas, lesdits revenus ne sont imposables que dans l'Etat dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. PENSIONS, RENTES, ALLOCATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE ET PENSIONS ALIMENTAIRES

1. Les pensions (y compris les pensions versées par l'Etat et les allocations au titre d'un régime de sécurité sociale) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les pensions alimentaires et autres allocations d'entretien payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les pensions alimentaires et autres allocations d'entretien payées par un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant, faute d'être admises en déduction de l'impôt dû par la personne qui les verse, ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont fournis dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de fournir les services.

2. Les rémunérations payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales sont régies par les dispositions des articles 15, 16 et 17.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes perçues pour sa subsistance, ses études ou sa formation par un étudiant, apprenti ou stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôts dans le premier Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

Article 21. ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, une personne résidente d'un Etat contractant qui exerce dans l'autre Etat contractant des activités en mer à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant est réputée exercer, en ce qui concerne lesdites activités, des activités industrielles ou commerciales dans cet autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y sont situés.

3. Le terme « activités » figurant au paragraphe 2 s'entend notamment de la location comme navires à vide de plate-formes de forage ou d'équipements ayant le même objet.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une période ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités en mer exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées comme étant exercées par l'entreprise avec laquelle la première entreprise est associée, lorsque lesdites activités sont sensiblement similaires à celles qu'exerce cette dernière entreprise;

b) Une entreprise est considérée comme associée à une autre entreprise si elle participe directement ou indirectement au contrôle de cette autre entreprise ou si les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, au contrôle des deux entreprises.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'un résident d'un Etat contractant tire du transport de matériels ou de personnel à destination d'un lieu ou entre deux lieux d'un Etat contractant où sont exercées des activités à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles ou provenant de l'exploitation de remorqueurs ou autres embarcations jouant un rôle auxiliaire dans lesdites activités sont imposables conformément aux autres articles de la présente Convention.

6. *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié en rapport avec des activités liées à la prospection ou à l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où ces fonctions sont exercées en mer dans cet autre Etat, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, lesdites rémunérations ne sont imposables dans le premier Etat que lorsque l'emploi est exercé en mer pour le compte d'un employeur résident de cet Etat pendant une période ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de douze mois.

b) Les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef consacré au transport de matériels ou de personnel à destination d'un lieu ou entre deux lieux d'un Etat contractant où sont exercées des activités industrielles ou commerciales à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles, ou au titre d'un emploi salarié exercé à bord de remorqueurs ou autres embarcations jouant un rôle auxiliaire dans lesdites activités sont imposables conformément à l'article 15.

7. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

a) De droits de prospection ou d'exploitation; ou

b) De biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés dans le cadre d'activités exercées à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat; ou

c) D'actions dont la valeur ou la plus grande partie de la valeur tient directement ou indirectement à ces droits ou à ces biens ou à ces droits et à ces biens considérés ensemble,

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits afférents à des biens susceptibles d'être produits par la prospection ou l'exploitation des fonds et du sous-sol marins et de leurs ressources naturelles, y compris des droits à des participations ou à des bénéfices provenant de ces biens.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, quelle que soit leur origine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les revenus d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont aussi imposables dans cet autre Etat.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6, que possède un résident de la Norvège et qui sont situés au Mexique ou qui sont constitués principalement par des actions d'une société dont ces biens représentent les actifs, n'est pas imposable en Norvège.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers situés en Norvège qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une personne physique résidente du Mexique possède en Norvège ou qui appartiennent à une base fixe dont cette personne dispose pour l'exercice d'une activité indépendante est imposable en Norvège.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des conteneurs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou conteneurs ne peut être imposée que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Conformément aux dispositions et sans préjudice des limitations de la législation des Etats contractants (compte tenu des modifications applicables qui n'affectent pas ses principes généraux) :

a) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant, le premier Etat contractant admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu payé dans l'autre Etat contractant;

b) Toutefois, cette déduction ne peut excéder en aucun cas la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant l'autorisation de la déduction, qui correspond aux revenus imposables dans l'autre Etat contractant;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus d'un résident d'un Etat contractant sont exonérés d'impôts dans cet Etat, ledit Etat peut toutefois prendre en considération les revenus exonérés lorsqu'il calcule le montant de l'impôt sur les revenus restants dudit résident.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'on considère qu'est incluse dans l'impôt mexicain sur le revenu payé au Mexique par un résident de la Norvège au titre de bénéfices obtenus par l'intermédiaire d'un établissement stable situé au Mexique en rapport avec des activités industrielles ou commerciales exercées dans ce pays dans les secteurs manufacturier, agricole (y compris l'élevage de bovins), sylvicole, halieutique, touristique (y compris les restaurants et hôtels) ou des télécommunications, toute fraction de l'impôt qui aurait été due au titre de l'impôt mexicain pour une année quelconque, compte non tenu de la réduction d'impôt admise pour l'année en question ou une partie de celle-ci, par l'application des dispositions de la législation mexicaine, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsque les dividendes d'une société résidente du Mexique sont versés à une société résidente de la Norvège qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins du capital social de la première société, et que ces dividendes proviennent des bénéfices susceptibles de faire l'objet d'une réduction ou d'une exonération des impôts sur les revenus tirés des activités visées au paragraphe 2 et que les dispositions de la législation mexicaine s'y appliquent, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, lesdits dividendes sont alors exonérés d'impôt en Norvège.

4. Les paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables à condition que la réduction ou l'exonération d'impôt soit une conséquence de l'application des dispositions ci-après de la législation mexicaine :

a) Les articles 13, 51, 51-A et 143 de la loi mexicaine relative à l'impôt sur le revenu, à condition qu'ils soient toujours en vigueur et n'aient pas été modifiés depuis la date de la signature de la présente Convention ou que les modifications qui leur auraient été apportées ne concernent que des points de moindre importance, sans affecter en quoi que ce soit leur caractère général; ou

b) Toute autre disposition ultérieure tendant à autoriser une réduction d'impôt reconnue d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants comme ayant un caractère substantiellement analogue, à condition qu'elle n'ait pas été modifiée par la suite ou qu'elle ne l'ait été que sur des points de moindre importance, sans affecter en quoi que ce soit leur caractère général.

5. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, l'on considère que l'impôt mexicain payé par un résident de la Norvège au titre des redevances provenant du Mexique en rapport avec des activités exercées dans ce pays dans les secteurs des procédés industriels, manufacturier, agricole (y compris l'élevage des bovins), sylvicole, halieutique ou des télécommunications correspond à une majoration de 5 p. 100 en sus de l'impôt effectivement payé ou, si ledit impôt n'a pas été perçu, qu'il a été payé à hauteur de 5 p. 100 du montant brut des redevances.

6. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4 et 5 s'appliquent à condition que les activités industrielles ou commerciales en question ne relèvent pas du secteur financier et que leurs bénéfices, dividendes ou redevances, selon le cas, n'excédant pas 25 p. 100 proviennent des intérêts et des gains au titre de l'aliénation d'actions et de bons, ou soient des bénéfices provenant de pays tiers.

7. Les dispositions des paragraphes 2, 3, 4, 5 et 6 ci-dessus ne s'appliquent que pendant la période de cinq ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Cette période pourra être prorogée d'un commun accord par les autorités compétentes.

8. Aux fins de la présente Convention, l'impôt mexicain sur les actifs visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 est considéré comme étant un impôt sur le revenu.

Article 25. EGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent ou peuvent se trouver dans la même situation, en particulier en matière de résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne peut être établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions, exonérations et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en fonction de leur situation personnelle ou de charges de famille.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le présent article s'applique, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contrac-

tant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention, à condition qu'une notification dans ce sens soit adressée à l'autre Etat dans un délai de quatre ans et six mois à compter de la date à laquelle la notification aura été présentée à cet autre Etat, ou aurait dû l'être, la date choisie devant être la plus récente. Dans ce cas, l'accord conclu est applicable dans les dix ans suivant cette date.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de régler les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si un échange oral d'opinions paraît souhaitable à cet effet, il peut y être procédé dans une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Nonobstant les dispositions de tout autre traité, accord ou convention auquel les Etats contractants seraient parties, tout problème de caractère fiscal intéressant les Etats contractants, y compris un différend relatif à l'application de la présente Convention, ne peut être résolu qu'en vertu du présent article, sauf si les autorités compétentes en disposent autrement.

Article 27. ECHANGE D'INFORMATIONS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les informations nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles du droit interne des Etats contractants relatif aux impôts établis par ces derniers, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire à la Convention. L'échange d'informations concerne les impôts de toute nature et n'est pas restreint par l'article premier. Les informations reçues par un Etat contractant sont tenues secrètes, de la même manière que les informations obtenues en application de la législation intérieure de cet Etat, et ne sont communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts établis par cet Etat, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces informations qu'à des fins fiscales, mais peuvent en faire état au cours d'audiences puhliques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des informations qui ne pourraient être communiquées sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des informations qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre puhlic.

Article 28. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par écrit, l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux impôts à acquitter au titre des revenus obtenus à compter du 1er janvier suivant la date à laquelle elle sera entrée en vigueur.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par un Etat contractant. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par écrit, par la voie diplomatique, après un délai de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, elle cessera de s'appliquer aux impôts à acquitter au titre des revenus obtenus à compter du 1er janvier de l'année suivant l'année de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oslo, le 23 mars 1995 en deux exemplaires, en langues espagnole et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
L'Ambassadeur, ANTONIO VILLEGAS	Le Ministre des affaires étrangères, BJOERN TORE GODAL

No. 33367

MEXICO
and
URUGUAY

Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition of visas on diplomatic and official passports. Montevideo, 4 April 1995

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
URUGUAY

Échange de notes constituant uu accord relatif à la suppression des visas daus les passeports diplomatiques et officiels. Moutevideo, 4 avril 1995

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN MEXICO AND THE URUGUAY ON THE ABOLITION OF VISAS ON DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE MEXIQUE ET L'URUGUAY RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Montevideo, 4 de abril de 1995

00189

Señor Ministro,

Con el ánimo de fortalecer las cordiales relaciones de amistad que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Oriental del Uruguay, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la celebración de un Acuerdo sobre supresión de visas en pasaportes diplomáticos y oficiales, en los siguientes términos:

1.- Los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos podrán ingresar y permanecer en el territorio de la República Oriental del Uruguay por un período de hasta noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir del otorgamiento previo de visa.

2.- Igualmente, los titulares de pasaportes diplomáticos y oficiales expedidos por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay podrán ingresar y permanecer en territorio mexicano, por un período de hasta noventa días contados a partir de la fecha de internación, sin requerir de la expedición previa de visa.

3.- Transcurrido dicho plazo, si los titulares de los pasaportes señalados en los párrafos anteriores desean continuar con su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o migratorias, según sea el caso, en los términos de las disposiciones jurídicas aplicables.

4.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar tanto a México como al Uruguay sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país.

[1] Came into force on 10 April 1995, in accordance with the said notes.

[1] Entré en vigueur le 10 avril 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

5.- Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad y característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.

6.- El personal que vaya a ser adscrito a las respectivas Embajadas o Consulados de los Estados Unidos Mexicanos o de la República Oriental del Uruguay en sus respectivos territorios, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta días posteriores a su ingreso al país.

7.- Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo, podrán ingresar y salir de México y del Uruguay por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes, sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquiera otra índole que fueren legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos y oficiales.

8.- La supresión de las visas previstas en el presente Acuerdo surtirá efectos a partir del día 10 del mes de abril del año mil novecientos noventa y cinco. Los Gobiernos de México y del Uruguay se obligan a notificar de inmediato a las autoridades migratorias, aduanales y demás que sean competentes, con el objeto de garantizar su efectivo cumplimiento.

9.- Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con quince días de antelación.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestro dos Gobiernos que entrará en vigor el 10 de abril de 1995.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

IGNACIO VILLASEÑOR
Embajador

Excelentísimo Señor
Ing. Alvaro Ramos Trigo
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay

[TRANSLATION]

Montevideo, 4 April 1995

00189

Sir,

In order to strengthen the cordial and friendly relations existing between the United Mexican States and the Eastern Republic of Uruguay, I am pleased to propose to you, on behalf of my Government, the conclusion of an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, with the following provisions:

1. Holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the United Mexican States may enter the territory of the Eastern Republic of Uruguay and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

2. Equally, holders of diplomatic and official passports issued by the Government of the Eastern Republic of Uruguay may enter Mexican territory and remain there for a period of up to 90 days following the date of entry without having to obtain a visa in advance.

3. At the end of that period, holders of the passports referred to in the preceding paragraphs who wish to remain in the country they have entered must obtain the appropriate visa or permit from the diplomatic or immigration authorities, as the case may be, under the terms of the relevant legal provisions.

4. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter either Mexico or Uruguay for purposes of official business, tourism or onward travel to

[TRADUCTION]

Montevideo, le 4 avril 1995

00189

Monsieur le Ministre,

En vue de renforcer les relations cordiales d'amitié existant entre les Etats-Unis du Mexique et la République orientale de l'Uruguay, j'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement, la conclusion d'un accord pour la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels dans les conditions suivantes:

1. Les titulaires de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique pourront entrer et demeurer sur le territoire de la République orientale de l'Uruguay pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours comptés à partir de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

2. De même, les titulaires de passeports diplomatiques et officiels délivrés par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay pourront entrer et demeurer en territoire mexicain, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours comptés à partir de la date d'entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa.

3. Passé ce délai, si les titulaires des passeports visés aux paragraphes précédents désirent prolonger leur séjour dans un quelconque des deux pays, ils devront obtenir des autorités de l'un ou l'autre pays, un visa ou un permis de séjour délivré par les autorités diplomatiques ou d'émigration, selon le cas, dans les termes des dispositions juridiques applicables.

4. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord pourront entrer tant au Mexique qu'en Uruguay sans nécessité de visa et s'acquitter de leurs

a third country without having to obtain a visa.

5. To engage in activities other than those mentioned above, such individuals must, in any case, obtain in advance from the competent authorities the appropriate immigration status as prescribed by law.

6. Personnel who are to be assigned to the Embassy or any consulate of the United Mexican States or of the Eastern Republic of Uruguay in the other's territory need not obtain the appropriate visa prior to their transfer, but they must be accredited by the relevant Ministry of Foreign Affairs within 30 days following their arrival in the host country.

7. Holders of the passports referred to in this Agreement may enter and leave Mexico and Uruguay at any point authorized for that purpose by the competent immigration authorities, without restriction other than those laid down in the security, immigration, customs, public health and other regulations legally applicable to holders of diplomatic and official passports.

8. The abolition of visas provided for in this Agreement shall take effect on 10 April 1995. The Governments of Mexico and Uruguay shall undertake promptly to inform the immigration, customs and other competent authorities in order to ensure the effective implementation of this Agreement.

9. Either Party may terminate this Agreement by providing written notice to the other Party through the diplomatic channel 15 days in advance.

If the Government of the Eastern Republic of Uruguay finds this proposal acceptable, this note and your reply to that effect shall constitute an Agreement be-

activités officielles, touristiques ou transités vers un autre pays.

5. Pour mener à bien les activités distinctes de celles prévues ci-dessus, ils doivent obtenir au préalable un visa du type et de la catégorie appropriés, délivrés par les autorités compétentes aux termes des lois correspondantes.

6. Le personnel inscrit dans les Ambassades ou les Consulats respectifs des Etats-Unis du Mexique ou de la République orientale de l'Uruguay sur leurs territoires respectifs est dispensé de l'obligation d'obtenir le visa approprié avant son arrivée dans le pays de destination, mais il doit se faire accréditer auprès du Ministère des affaires étrangères de ce pays dans les trente jours suivant son arrivée.

7. Les titulaires des passeports visés au présent Accord pourront entrer et sortir du Mexique et de l'Uruguay en tout point autorisé à cet effet par les autorités compétentes des migrations, sans plus de restrictions que celles qui découlent des règlements en matière de sécurité, de migration, de douane, de santé ou de toute autre nature légalement applicable aux porteurs de passeports diplomatiques ou officiels.

8. La suppression des visas prévue au présent Accord prendra effet à partir du dixième jour du mois d'avril de l'an 1995. Les Gouvernements du Mexique et de l'Uruguay s'engagent à notifier immédiatement aux autorités des migrations, des douanes et autres compétentes en la matière, en vue de garantir la mise en œuvre effective de cette disposition.

9. L'une ou l'autre des Parties pourra mettre un terme au présent Accord, moyennant notification écrite, adressés à l'autre par la voie diplomatique, avec quinze jours de préavis.

Si la proposition ci-dessus est acceptable par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, la présente note et ce que vous voudrez bien nous

tween our two Governments, which shall enter into force on 10 April 1995.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

IGNACIO VILLASEÑOR
Ambassador

His Excellency
Mr. Alvaro Ramos Trigo
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay

adresser, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 10 avril 1995.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'expression de ma très haute considération.

IGNACIO VILLASEÑOR
Ambassadeur

Son Excellence
Monsieur Alvaro Ramos Trigo
Ministre des relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 4 de abril de 1995

Señor Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en relaciòn a su Nota del dia de la fecha, cuyo texto se transcribe, por la que se propone el establecimiento de un Acuerdo entre la Repùblica Oriental del Uruguay y los Estados Unidos Mexicanos sobre supresiòn de visas en pasaportes diplomàticos y oficiales.

[*See note I — Voir note I*]

Al respecto, cumplo en poner en conocimiento de Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la Repùblica Oriental del Uruguay con las disposiciones transcriptas, por lo que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrarà en vigor el 10 de abril de 1995.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi màs alta consideraciòn.

A Su Excelencia
Don Ignacio Villaseñor
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos Mexicanos
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 4 April 1995

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date proposing the conclusion of an Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the United Mexican States on the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports, which reads as follows:

[*See note I*]

I hereby inform you of the agreement of the Government of the Eastern Republic of Uruguay with the proposed provisions; accordingly, your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 10 April 1995.

Accept, Sir, etc.

His Excellency
Mr. Ignacio Villaseñor
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Mexican States
Montevideo

[TRADUCTION]

MINISTRY OF EXTERIOR RELATIONS

Montevideo, le 4 avril 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour proposant la conclusion d'un Accord entre la République orientale de l'Uruguay et les Etats-Unis du Mexique sur la suppression des visas sur les passeports diplomatiques et officiels.

[*Voir note I*]

Je porte à votre connaissance que le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay approuve les dispositions proposées pour que la présente note et la votre constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entreront en vigueur le 10 avril 1995.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma considération la plus haute.

Son Excellence
Monsieur Iguacio Villaseñor
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis du Mexique

Montevideo

No. 33368

MEXICO
and
CANADA

Agreement on social security. Signed at Ottawa on 27 April 1995

Authentic texts: Spanish, French and English.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
CANADA

Accord sur la sécurité sociale. Sigué à Ottawa le 27 avril 1995

Textes authentiques : espagnol, français et anglais.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS AND CANADA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Canadá, resolvieron cooperar en el campo de la seguridad social, y

Han dècidido celebrar un Convenio para este propósito,

Acordando lo siguiente:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

DEFINICIONES

1. Para los propósitos de este Convenio:

"pensión" significa, en relación a una Parte, cualquier pago en dinero o asignación que esté previsto en la legislación de esa Parte e incluye suplementos o incrementos aplicables a dicha pensión;

"autoridad competente" significa, en relación con México, el Instituto Mexicano del Seguro Social; y, en relación con Canadá, el Ministro o Ministros responsables para la aplicación de la legislación de Canadá;

"institución competente" significa, en relación a una Parte, la autoridad competente de esa Parte;

"período acreditable" significa, en relación con México el período de cotizaciones necesarias para adquirir el derecho a una pensión bajo la legislación de ésa; y, en relación con Canadá, el período de cotizaciones o residencia necesarias para adquirir el derecho a una pensión bajo la legislación de ésa Parte, e incluye el período durante el cual una pensión por invalidez es pagable bajo el Régimen de Pensiones de Canadá;

"Gobierno de Canadá" significa el Gobierno en su capacidad de representante de Su Majestad la Reina de Canadá, representado por el Ministro de Desarrollo de Recursos Humanos;

"trabajador al servicio del Estado" significa, en lo que se refiere a México, es el trabajador que labora en el Gobierno federal, estatal o municipal; por lo que se refiere a Canadá, una persona empleada por el Gobierno de Canadá, o por una provincia o municipio de Canadá;

"legislación" significa, en relación con una Parte, las leyes y reglamentos especificados en el Artículo 2;

"México" significa los Estados Unidos Mexicanos;

"nacional", con respecto a México, una persona nacida en México o naturalizada mexicana y con respecto a Canadá, significa un ciudadano canadiense ;

"territorio" significa, en relación con México, el territorio nacional determinado en el Artículo 42 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos; y, en relación con Canadá; el territorio de Canadá.

2. Cualquier término no definido en este Artículo tiene el significado asignado al mismo en la legislación aplicable.

ARTICULO 2
LEGISLACION A LA QUE SE APLICA EL CONVENIO

1. Este Convenio se aplicará a la siguiente legislación:

a) en relación con Canadá:

(i) a la Ley del Seguro de Vejez (Old Age Security Act) y los reglamentos al respecto, y

(ii) al Régimen de Pensiones de Canadá (Canada Pension Plan) y los reglamentos al respecto.

b) en relación con México:

a los regímenes obligatorio y voluntario contemplados en la Ley del Seguro Social y sus Reglamentos en lo que se refiere a: pensiones derivadas de los seguros de Invalidez, Vejez, Cesantía en edad avanzada y Muerte.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a las leyes y reglamentos que en el futuro complementen o modifiquen las enumeradas en el apartado 1.

3. El presente Convenio se aplicará asimismo a las leyes y reglamentos que incluyan nuevas categorías de beneficiarios o nuevos beneficios en la legislación de una Parte, salvo objeción de esa Parte previa comunicación a la otra Parte a más tardar a los tres meses siguientes de la entrada en vigor de dichas leyes y reglamentos.

ARTICULO 3
PERSONAS A QUIENES SE APLICA EL CONVENIO

El presente Convenio se aplicará a cualquier persona que esté o haya estado sujeta a la legislación de México o de Canadá, y a los dependientes o sobrevivientes de dicha persona de acuerdo a la legislación aplicable de una u otra Parte.

ARTICULO 4
IGUALDAD DE TRATO

Cualquier persona que esté o haya estado sujeta a la legislación de una Parte, y los dependientes o sobrevivientes de dicha persona, estarán sujetos a los derechos y obligaciones de la legislación de la otra Parte en las mismas condiciones que sus propios nacionales.

ARTICULO 5

PAGO DE PENSIONES EN EL EXTRANJERO

1. Salvo lo previsto en este Convenio, las pensiones a pagar bajo la legislación de una Parte a cualquier persona descrita en el Artículo 3, incluyendo las pensiones adquiridas por virtud de este Convenio, no podrán ser sujetas a cualquier reducción, modificación, suspensión, cancelación o confiscación solamente por el hecho de que la persona resida en el territorio de la otra Parte, y éstas deberán ser pagadas en el territorio de la otra Parte.

2. Si una persona descrita en el Artículo 3 reside en un tercer Estado, las pensiones pagaderas de acuerdo a la legislación de una de las Partes, incluyendo las pensiones adquiridas en virtud de este Convenio, deberán ser pagadas a dicha persona en las mismas condiciones y en la misma medida que a los nacionales de dicha Parte que usualmente residan en ese tercer Estado.

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACION APLICABLE

ARTICULO 6

REGLA GENERAL PARA TRABAJADORES DEPENDIENTES

Salvo lo dispuesto en los Artículos 8, 9, y 10, un empleado dependiente que trabaja en el territorio de una de las Partes, con respecto a ese trabajo, estará sujeto exclusivamente y en su totalidad a la legislación de esa Parte.

ARTICULO 7

REGLA GENERAL PARA TRABAJADORES POR CUENTA PROPIA

Una persona que resida en el territorio de una de las Partes y que trabaje por cuenta propia en el territorio de la otra Parte o en los territorios de ambas Partes, sólo estará sometida, exclusiva y totalmente por lo que se refiere a dicho trabajo, a la legislación de su lugar de residencia.

ARTICULO 8

PERSONA COMISIONADA

Una persona que esté sometida a la legislación de una de las Partes y que haya sido destinada temporalmente por su empleador, por un período no superior a sesenta meses al territorio de la otra Parte, sólo estará sometida, por lo que se refiere a dicho trabajo, a la legislación de la primera Parte durante el período de su desplazamiento.

ARTICULO 9

TRABAJADORES AL SERVICIO DEL ESTADO

1. Una persona que trabaja al servicio del Estado y que sea comisionada a un trabajo en el territorio de la otra Parte, sólo estará sometida, por lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación de la primera Parte.

2. Una persona que resida en el territorio de una de las Partes y que desempeñe allí un empleo al servicio del Estado para la otra Parte, sólo estará

sometida , por lo que se refiere a dicho empleo, a la legislación aplicable a la primera de las Partes. No obstante, si esta persona es un nacional de la Parte que lo emplea, puede, en un plazo de seis meses a partir del comienzo de su empleo o de la entrada en vigor del Convenio, escoger que se le aplique solamente la legislación de la última de las Partes.

3. Ninguna disposición del Convenio podrá interpretarse en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, del 18 de abril de 1961, ni en contra de las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares, del 24 de abril de 1963.

ARTICULO 10
EXCEPCIONES A LAS DISPOSICIONES SOBRE OBLIGATORIEDAD

Las autoridades competentes de ambas Partes podrán, de común acuerdo, establecer excepciones a las disposiciones de los Artículos 6, 7, 8 y 9 respecto a una persona o a una categoría de personas.

ARTICULO 11
DEFINICION DE CIERTOS PERIODOS DE RESIDENCIA CON RESPECTO A LA LEGISLACION DE CANADA

Con el propósito de calcular el monto de prestaciones bajo la Ley del Seguro de Vejez, se aplicarán los siguientes criterios:

a) Si una persona es sujeto del Rėgimen de Pensiones de Canadá o del plan de pensiones comprendido para una

provincia de Canadá durante cualquier período de residencia en el territorio de México, este periodo será considerado como un periodo de residencia en Canadá para esa persona así como para su cónyuge y dependientes que residan con ella y que no son sujetos de la legislación de México por razones de empleo; y

b) Si una persona es sujeto de la legislación de México durante cualquier período de residencia en el territorio de Canadá, ese período no será considerado como un período de residencia en Canadá para esa persona y para su cónyuge y dependientes que residan con ella y que no son sujetos del Régimen de Pensiones de Canadá o del plan de pensiones comprendido para una provincia de Canadá por razones de empleo.

TITULO III

DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PENSIONES

CAPITULO PRIMERO

TOTALIZACION

ARTICULO 12

PERIODOS DENTRO DE LA LEGISLACION DE MEXICO Y CANADA

1. Si una persona no tiene derecho al pago de pensiones en virtud de que no ha acumulado suficientes períodos acreditables bajo la legislación de una de las Partes, el derecho de esa persona al pago de estas pensiones será

determinado por la totalización de dichos períodos y aquéllos especificados en los apartados 2 al 4, siempre y cuando esos períodos no coincidan.

2. a) Para el propósito de determinar el derecho al pago de una pensión bajo la Ley del Seguro de Vejez de Canadá, un período acreditable dentro de la legislación de México será considerado como un período de residencia en el territorio de Canadá.

b) Con objeto de determinar el derecho al pago de una pensión dentro del Régimen de Pensiones de Canadá, el año calendario que incluye por lo menos trece semanas las cuales son períodos acreditables de conformidad con la legislación de México, serán consideradas como un año el cual es acreditable dentro del Régimen de Pensiones de Canadá.

3. Con el fin de determinar el derecho al pago de una pensión de vejez o cesantía en edad avanzada dentro de la legislación de México:

a) un año calendario que es un período acreditable dentro del Régimen de Pensiones de Canadá será considerado como de cincuenta y dos semanas las cuales son acreditables dentro de la legislación de México; y

b) una semana que es un período acreditable dentro de la Ley del Seguro de Vejez de Canadá y que no es parte de un período acreditable dentro del Régimen de Pensiones de

Canadá será considerada como una semana que es acreditable dentro de la legislación de México.

4. Para determinar el derecho al pago de una pensión de invalidez o por muerte dentro de la legislación de México, un año calendario èl cual es un período acreditable dentro del Régimen de Pensiones de Canadá será considerado como cincuenta y dos semanas las cuales son acreditables dentro de la legislación de México.

ARTICULO 13

PERIODOS DENTRO DE LA LEGISLACION DE UN TERCER ESTADO

Si una persona no tiene derecho al pago de una pensión sobre la base de períodos acreditables dentro de la legislación de las Partes, con base en la totalización establecida en el Artículo 12, el derecho de esa persona al paso de dicha pensión será determinado totalizando esos períodos y los acreditables dentro de la legislación de un tercer Estado con el que ambas Partes estén obligadas de conformidad con acuerdos o convenios de seguridad social en los que se establezca la totalización de períodos.

ARTICULO 14

ACREDITACION DE PERIODOS INFERIORES A UN AÑO

No obstante lo dispuesto en este Convenio, si los períodos acreditables acumulados por una persona, de conformidad con la legislación de una de las Partes, son menores a un año, y si, tomando en consideración sólo dichos períodos, no existe derecho a una pensión de acuerdo a dicha legislación, la

Institución competente de dicha Parte no tendrá la obligación de otorgar una pensión a esa persona en relación con dichos períodos en virtud de este Convenio.

CAPITULO SEGUNDO
PENSIONES DENTRO DE LA LEGISLACION DE CANADA

ARTICULO 15
PENSIONES BAJO LA LEY DEL SEGURO DE VEJEZ

1. Si una persona tiene derecho al pago de una pensión o un subsidio para su cónyuge únicamente de conformidad con la aplicación de las disposiciones para totalizar comprendidas en el Capítulo Primero, la Institución competente de Canadá calculará el importe de la pensión o el subsidio para el cónyuge que deberá pagarse a dicha persona de conformidad con las disposiciones de la Ley del Seguro de Vejez que regula el pago de una pensión parcial o de un subsidio para dicho cónyuge, exclusivamente sobre la base de los períodos de residencia en Canadá que puedan ser considerados dentro de dicha Ley.

2. El apartado 1 también se aplicará a una persona que tenga derecho al pago de una pensión en Canadá pero que no ha residido en Canadá por el período mínimo requerido por la Ley del Seguro de Vejez para que tenga derecho al pago de una pensión fuera de Canadá.

3. No obstante cualquier otra disposición en el presente Convenio:

a) una Pensión de Vejez deberá pagarse a una persona que se encuentra fuera de Canadá sólo si los períodos de residencia de dicha persona, después de ser totalizados como se establece en el Capítulo Primero, son por lo menos iguales al período mínimo de residencia en Canadá requerido por la Ley del Seguro de Vejez para tener derecho al pago de una pensión fuera de Canadá; y

b) el subsidio para cónyuges y la garantía de un ingreso complementario deberá pagarse a una persona que se encuentra fuera de Canadá sólo en aquellos casos permitidos por la Ley del Seguro de Vejez.

ARTICULO 16

BENEFICIOS DENTRO DEL REGIMEN DE PENSIONES DE CANADA

Si una persona tiene derecho al pago de una pensión sólo a través de la aplicación de las disposiciones de totalización del Capítulo Primero, la Institución competente de Canadá deberá calcular el importe de la pensión que habrá de pagarse a esa persona de la siguiente manera:

a) el monto de la pensión relacionado con los ingresos será determinado de conformidad con las disposiciones del

Régimen de Pensiones de Canadá exclusivamente sobre la base de los ingresos pensionables dentro de dicho Régimen; y

b) el porcentaje de la pensión se determinará multiplicando:

(i) el porcentaje de la pensión determinada de conformidad con las disposiciones del Régimen de Pensiones de Canadá

por

(ii) el porcentaje de los períodos de contribución para el Régimen de Pensiones de Canadá en relación con el período mínimo requerido de calificación dentro de dicho Régimen para establecer los derechos de esa pensión, pero en ningún caso dicha fracción podrá exceder el valor de uno.

CAPITULO TERCERO
PENSIONES DENTRO DE LA LEGISLACION EN MEXICO

ARTICULO 17
CALCULO PARA EL PAGO DE PENSIONES

El trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante, tendrá derecho a las pensiones reguladas en este Convenio en las condiciones siguientes:

1. Si se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de México para adquirir derecho a las pensiones, la Institución competente de México tendrá en cuenta únicamente los períodos de seguro acreditables bajo dicha legislación.

2. Si no se cumplen los requisitos exigidos por la legislación de México para adquirir derecho a las pensiones, la Institución competente de México totalizará con los propios, los períodos de seguro cumplidos según lo estipulado en el Capítulo Primero. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la pensión, para el cálculo de su cuantía se aplicarán las reglas siguientes:

a) la Institución competente de México determinará por separado la cuantía de la pensión a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los períodos de seguro totalizados, hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (pensión teórica);

b) el importe de la pensión que, en su caso, corresponda pagar a México, se establecerá aplicando a la pensión teórica calculada según su legislación, la misma proporción existente entre el período de seguro cumplido en México y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos según lo estipulado en el Capítulo Primero (pensión a prorrata).

c) si el importe de la pensión resulta menor a la cuantía mínima legal vigente, el asegurado podrá optar por recibir en sustitución de la pensión una indemnización global equivalente a cinco anualidades de la pensión que le hubiese correspondido.

ARTICULO 18

CONDICIONES PARA LA CONSERVACION DE DERECHOS

1. Cuando la adquisición del derecho a prestaciones en virtud de la legislación de México esté condicionada al hecho de estar sometido a esta legislación en el momento de la realización del hecho causante, se considerará que esta condición se ha cumplido si, en ese momento, la persona está sometida a la legislación de Canadá o, si no fuere el caso, es beneficiaria de una pensión bajo la legislación de Canadá de la misma naturaleza o de naturaleza diferente pero basada en el propio período de seguro de dicha persona. El mismo principio se aplicará para el reconocimiento de las pensiones de muerte y supervivencia para que, si es necesario, se tenga en cuenta la situación de alta o de pensionista del sujeto causante.

2. Cuando para la adquisición del derecho a prestaciones en virtud de la legislación en México, una persona deba haber cumplido un período de seguro en un plazo determinado inmediatamente antes de la realización del hecho causante, se considerará que esta condición se ha cumplido si la Institución competente de Canadá certifica que la persona referida tiene acreditado un período de seguro bajo la legislación de Canadá en el mismo plazo.

TITULO IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS Y DIVERSAS

ARTICULO 19

ACUERDO ADMINISTRATIVO

1. Un Acuerdo Administrativo General, concertado por las autoridades competentes de las dos Partes establecerá, en la medida necesaria, las normas para la aplicación del presente Convenio.

2. En dicho Acuerdo se designarán los organismos responsables de enlace entre las Partes.

ARTICULO 20

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y AYUDA RECIPROCA

1. Las autoridades competentes y las instituciones responsables de la aplicación de este Convenio:

a) en la medida permitida por la legislación propia, se comunicarán entre si cualquier información necesaria para la aplicación del Convenio;

b) se prestarán sus buenos oficios y se facilitarán ayuda recíproca en todo asunto referente a la aplicación de este Convenio o la legislación aplicable a éste, como si tal asunto afectara a la aplicación de su propia legislación; y

c) se comunicarán mutuamente, tan pronto como sea posible, toda información sobre las medidas que adopten para la aplicación del presente Convenio o legislación siempre que estos cambios afecten a la aplicación del mencionado Convenio.

2. La ayuda a que se refiere el apartado 1, inciso (b) de este Artículo será gratuita, sin perjuicio de cualquier acuerdo que puedan concluir las autoridades competentes de ambas Partes sobre el reembolso de determinados tipos de gastos.

3. Salvo que deba ser revelada de acuerdo con las leyes de una Parte, toda información referente a una persona que se facilite de conformidad con el presente Convenio por una Parte a la otra Parte, tendrá carácter confidencial y se utilizará únicamente para los fines de aplicación de este Convenio, así como de la legislación a la que éste se aplica.

ARTICULO 21

EXENCION O REDUCCION DE IMPUESTOS O DERECHOS

1. Cualquier exención o reducción de impuestos, derechos legales, honorarios consulares o cargos administrativos, que esté prevista por la legislación de una Parte respecto a la emisión de certificados o documentos cuya presentación sea necesaria para la aplicación de dicha legislación, se hará extensiva a los certificados o documentos cuya presentación sea necesaria para la aplicación de la legislación de la otra Parte.

2. Todos los escritos o documentos de carácter oficial cuya presentación sea necesaria para la aplicación del presente Convenio estarán exentos de legalización por autoridades diplomáticas o consulares o de cualquier otra formalidad similar.

ARTICULO 22

IDIOMA DE COMUNICACION

Para la aplicación de este Convenio, las autoridades competentes e instituciones de las Partes podrán comunicarse directamente una a otra en cualquiera de los idiomas oficiales de cada Parte.

ARTICULO 23
PRESENTACION Y EXPEDICION DE DOCUMENTOS Y SUS EFECTOS JURIDICOS

1. Cualquier solicitud, notificación o recurso relativo al reconocimiento o al pago de una pensión conforme a la legislación de una Parte que deba, según dicha legislación, presentarse dentro de un determinado plazo ante una autoridad o institución competente de dicha Parte, y que se presente dentro de ese mismo plazo ante una autoridad o institución competente de la otra Parte, se considerará como si hubiera sido presentada oportunamente ante la autoridad o institución de la primera Parte.

2. Sujeta a la segunda parte de este apartado, una solicitud de pensión conforme a la legislación de una Parte presentada con posterioridad a la fecha de entrada en vigor del presente Convenio será considerada como solicitud de pensión correspondiente según la legislación de la otra Parte, si el solicitante:

a) pide que sea considerada como solicitud según la legislación de la otra Parte, o

b) proporciona información, en el momento de la solicitud, indicando que se han cubierto periodos acreditables conforme a la legislación de la otra Parte.

El inciso b) de este apartado no se aplicará si el solicitante pide que se retire su demanda de pensión presentada bajo la legislación de la otra Parte.

3. En cualquier supuesto de los señalados en los apartados anteriores, la autoridad o institución ante la que se presente la solicitud, notificación o recurso, lo remitirá a la brevedad posible a la autoridad o institución de la otra Parte.

ARTICULO 24

MODALIDADES Y GARANTIA DEL PAGO DE LAS PENSIONES

1. Las instituciones o autoridades responsables del pago de pensiones se liberarán válidamente de sus obligaciones adquiridas a virtud del presente Convenio, en su moneda nacional.

2. Las pensiones se pagarán a los beneficiarios libres de deducciones por gastos administrativos u otros en los que se pueda incurrir al cubrir las pensiones.

3. Si se promulgaren en alguna de las Partes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

ARTICULO 25

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Las autoridades competentes de las Partes resolverán, en la medida de lo posible, cualquier dificultad que surja en la interpretación o aplicación del presente Convenio de acuerdo con el espíritu y los principios fundamentales del mismo.

2. Las Partes consultarán de inmediato a solicitud de cualquiera de Ellas los asuntos que no han sido resueltos por las autoridades competentes, de conformidad con el apartado 1.

3. Cualquier disputa entre las Partes relativa a la interpretación del presente Convenio que no haya sido resuelta o solucionada a través de consultas de conformidad con los apartados 1 ó 2 deberá, a solicitud de cualquiera de las Partes, ser sometida a la resolución de un tribunal arbitral.

4. A menos que las Partes de común acuerdo determinen lo contrario, el tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros, de los cuales uno será designado por cada una de las Partes y los dos árbitros designados de esta forma designarán a un tercero, el cual actuará como Presidente; si los dos árbitros designados no logran ponerse de acuerdo, se solicitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia designar al Presidente.

5. El tribunal arbitral determinará sus propios procedimientos.

6. La decisión del tribunal arbitral será definitiva y obligatoria.

ARTICULO 26
ENTENDIMIENTOS CON PROVINCIAS DE CANADA

Las autoridades de México y de una provincia de Canadá podrán concluir acuerdos referentes a cualquier asunto en materia de seguridad social comprendido en el ámbito de la jurisdicción provincial de Canadá, siempre que tales acuerdos no contradigan las disposiciones del presente Convenio.

TITULO V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTICULO 27
DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. Cualquier período acreditable con anterioridad a la fecha de la entrada en vigor del presente Convenio se tomará en cuenta para efectos de establecer el derecho a una pensión en virtud del mismo.

2. La aplicación del presente Convenio otorgará derecho a pensiones por contingencias originadas con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del

mismo, salvo los supuestos en que la contingencia hubiere dado lugar a una indemnización o pago único. Sin embargo, el pago de las mismas no se hará con efectos retroactivos a la fecha de entrada en vigor del Convenio.

ARTICULO 28
VIGENCIA Y TERMINACION

1. El presente Convenio entrará en vigor una vez celebrado el Acuerdo Administrativo General a que se hace referencia en el Artículo 19, el primer día del cuarto mes siguiente al mes en que cada Parte haya recibido de la Otra, notificación escrita de que se han cumplido todos los requisitos jurídicos para la entrada en vigor del Convenio.

2. Este Convenio permanecerá en vigor sin limitación alguna en su duración. Podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, previa notificación por escrito dirigida a la Otra, con doce meses de antelación.

3. En caso de terminación del Convenio, se respetará todo derecho adquirido por una persona de conformidad con las disposiciones del mismo y se llevarán a cabo negociaciones para el establecimiento de cualquier derecho que en ese momento esté en vías de adquisición en virtud de tales disposiciones.

[*For the testimonium and signatures, see p. 285 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 285 du présent volume.*]

ACCORD[1] SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE CANADA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique

et

le Gouvernement du Canada,

Résolus à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin, et

Sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1
Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Mexique, l'Instituto Mexicano del Seguro Social (l'Institut mexicain de sécurité sociale);

[1] Entré en vigueur le 1er mai 1996 par notification, conformément à l'article 28.

«Gouvernement du Canada» désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le ministre du Développement des ressources humaines;

«institution compétente» désigne, pour une Partie, l'autorité compétente de ladite Partie;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et règlements visés à l'article 2;

«Mexique» désigne les États-Unis du Mexique;

«période admissible» désigne, pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour le Mexique, toute période de cotisation ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie;

«personne occupant un emploi au service d'un gouvernement» désigne, pour le Canada, une personne qui est employée par le gouvernement du Canada ou par une province ou une municipalité du Canada; et, pour le Mexique, une personne qui travaille pour le gouvernement fédéral, le gouvernement d'un état ou d'une municipalité;

«prestation» désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

«ressortissant» désigne, pour le Canada, un citoyen canadien; et, pour le Mexique, une personne mexicaine de naissance ou par naturalisation;

«territoire» désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour le Mexique, le territoire national tel qu'il est défini à l'article 42 de la *Constitution politique des États-Unis du Mexique*.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2

Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

a) pour le Canada :

(i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et

(ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;

b) pour le Mexique :

les régimes obligatoires et volontaires prévus dans la *Ley del Seguro Social* (Loi sur la sécurité sociale) et les règlements qui en découlent, en ce qui a trait aux prestations provenant de l'assurance contre l'invalidité, la vieillesse, la retraite obligatoire et le décès.

2. Le présent Accord s'applique également aux lois et règlements qui modifieront ou remplaceront à l'avenir la législation visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de trois mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

Article 3

Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou du Mexique ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

Article 4

Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont admis aux bénéfices et sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie selon les mêmes conditions que les ressortissants de cette dernière Partie.

Article 5

Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée sur le territoire de l'autre Partie.

2. Si une personne visée à l'article 3 réside dans un état tiers, les prestations payables aux termes de la législation d'une Partie, y compris les prestations acquises aux termes du présent Accord, sont versées à ladite personne selon les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de ladite Partie qui résident dans ledit état tiers.

TITRE II
DISPOSITIONS CONCERNANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6
Règle générale concernant les travailleurs salariés

Sous réserve des articles 8, 9 et 10, tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie est assujetti, relativement à ce travail, uniquement et entièrement à la législation de ladite Partie.

Article 7
Règle générale concernant les travailleurs autonomes

Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujettie, relativement à ce travail, uniquement et entièrement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside.

Article 8
Travailleurs détachés

Une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie et qui est envoyée temporairement par son employeur pour travailler sur le territoire de l'autre

Partie pendant une période n'excédant pas soixante mois n'est assujettie, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie pendant la durée du détachement.

Article 9

Personnes occupant un emploi au service d'un gouvernement

1. Une personne qui occupe un emploi au service d'un gouvernement d'une Partie et qui est affectée à un travail sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie, relativement à cet emploi, qu'à la législation de la première Partie.

2. Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui occupe un emploi au service d'un gouvernement de l'autre Partie n'est assujettie, relativement à cet emploi, qu'à la législation de la première Partie. Cependant, si cette personne est un ressortissant de la Partie qui l'emploie, il ou elle peut dans les six mois suivant le début de cet emploi ou l'entrée en vigueur du présent Accord, choisir d'être assujettie seulement à la législation de la deuxième Partie.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme étant une modification des dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961[1] ou de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963[2].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 10

Exception aux dispositions relatives à l'assujettissement

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, prévoir des exceptions aux dispositions des articles 6, 7, 8 et 9 relativement à toute personne ou à toute catégorie de personnes.

Article 11

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, les règles suivantes s'appliquent :

a) Si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Mexique, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Mexique en raison d'emploi.

b) Si une personne est assujettie à la législation du Mexique pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au

Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

TITRE III
DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1
TOTALISATION

Article 12
Périodes aux termes de la législation du Canada et du Mexique

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. a) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation du Mexique est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.

b) Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins treize semaines qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation du Mexique est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation de vieillesse ou de retraite obligatoire aux termes de la législation du Mexique :

a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme cinquante deux semaines admissibles aux termes de la législation du Mexique; et

b) une semaine qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une semaine admissible aux termes de la législation du Mexique.

4. Aux fins de déterminer l'ouverture du droit au versement d'une prestation d'invalidité ou de décès aux termes de la législation du Mexique, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme cinquante-deux semaines admissibles aux termes de la législation du Mexique.

Article 13

Périodes aux termes de la législation d'un état tiers

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 12, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des accords de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

Article 14

Périodes admissibles de moins d'un an

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de ladite législation, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

SECTION 2
PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

Article 15
Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui a droit au versement d'une pension au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de

résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour l'ouverture du droit au versement de la pension hors du Canada; et

b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

Article 16

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

(a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et

(b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :

(i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

SECTION 3
PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU MEXIQUE

Article 17
Calcul du montant de la prestation payable

Un travailleur ayant été assujetti successivement ou alternativement à la législation des deux Parties a droit aux prestations prévues dans le présent Accord selon les conditions suivantes :

1. Si le travailleur répond aux exigences de la législation du Mexique quant au droit à une prestation, l'institution compétente du Mexique tient compte seulement des périodes admissibles qui sont accomplies aux termes de ladite législation.

2. Si le travailleur ne répond pas aux exigences de la législation du Mexique quant au droit à une prestation, l'institution compétente du Mexique totalise les périodes admissibles aux termes de la législation mexicaine ainsi que les périodes admissibles mentionnées à la section 1. Si, par suite de la totalisation, on accorde le droit à une prestation, le montant payable est calculé comme suit :

a) L'institution compétente du Mexique détermine le montant de la prestation à laquelle la personne visée aurait droit si toutes les périodes admissibles totalisées étaient accomplies aux termes de sa propre législation (prestation théorique).

b) Le montant de la prestation que le Mexique doit verser est déterminé en appliquant, à la prestation théorique calculée selon la législation mexicaine, le même rapport que celui qui existe entre les périodes admissibles accomplies aux termes de la législation du Mexique et les périodes admissibles totales prévues à la section 1 (prestation au prorata).

c) Si le montant de la prestation est moindre que la pension minimale prévue par la loi, la personne visée peut choisir de recevoir, au lieu de la prestation, un versement forfaitaire équivalant à la prestation qui serait payable sur une période de cinq ans.

Article 18

Conditions liées au maintien des droits

1. Si l'acquisition du droit à une prestation aux termes de la législation du Mexique est subordonnée à l'assujettissement à ladite législation au moment où se produit l'événement qui donne lieu à une prestation, cette condition est réputée respectée si, à ce moment-là, la personne visée est assujettie à la législation du Canada ou, si tel n'est pas le cas, elle reçoit une prestation aux termes de la législation du Canada qui est semblable ou différente, mais fondée sur les périodes admissibles accomplies par cette personne. Le même principe s'applique à l'attribution de prestations de décès et de survivant pour lesquelles, au besoin, l'on tient compte du statut de la personne décédée qui est considérée comme étant assurée ou comme étant bénéficiaire d'une prestation au moment du décès.

2. Si, aux fins de l'acquisition du droit à une prestation versée aux termes de la législation du Mexique, une personne doit avoir accompli une période admissible au cours d'une période visée précédant immédiatement l'événement qui donne lieu au versement d'une prestation, cette condition est réputée respectée si l'institution compétente du Canada certifie que la personne visée a accompli une période admissible aux termes de la législation du Canada au cours de la même période.

TITRE IV
DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

Article 19
Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif général, les modalités requises pour l'application du présent Accord.

2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

Article 20
Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;

b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance relativement à toute question touchant l'application du

présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et

c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures qu'elles ont adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout arrangement administratif conclu par les autorités compétentes des deux Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

Article 21

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une

Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

Article 22

Langue de communication

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

Article 23

Présentation et transmission de documents, et incidence juridique

1. Les demandes, avis ou appels touchant la détermination du droit à une prestation ou le versement d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux fins de l'application de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai

à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou

b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

Article 24

Mode de versement des prestations et garantie de versement

1. Les autorités et institutions d'une Partie qui sont responsables du versement de prestations s'acquittent de leurs obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs ou autres frais qui peuvent être engagés relativement au versement des prestations.

3. Si les dispositions limitant le transfert de devises entrent en vigueur dans l'une des Parties, les Parties adopteront immédiatement les mesures nécessaires afin de s'assurer de la mise en oeuvre des droits découlant du présent Accord.

Article 25

Résolution des différends

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.

4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres, desquels un sera nommé par chacune des Parties et ces deux arbitres nommeront une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si les deux arbitres ne peuvent s'entendre, on doit demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le président.

5. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures.

6. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

Article 26

Ententes avec une province du Canada

Les autorités du Mexique et d'une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

TITRE V
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27
Dispositions transitoires

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer l'ouverture du droit à une prestation aux termes du présent Accord.

2. Le présent Accord confère le droit à des prestations relativement à des événements qui ont eu lieu avant la date de son entrée en vigueur, sauf dans le cas d'un événement qui donne lieu à un versement forfaitaire ou unique. Cependant, le versement desdites prestations ne devra comporter aucun effet rétroactif qui permette de remonter à une date antérieure à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 28
Entrée en vigueur et dénonciation

1. À la suite de la conclusion de l'arrangement administratif général auquel on renvoie à l'article 19, le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est

conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 285 du présent volume.*]

AGREEMENT[1] ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND CANADA

The Government of the United Mexican States

and

the Government of Canada,

Resolved to co-operate in the field of social security,

Have decided to conclude an agreement for this purpose, and

Have agreed as follows:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"benefit" means, as regards a Party, any cash payment, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a benefit;

[1] Came into force on 1 May 1996 by notification, in accordance with article 28.

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Mexico, the Instituto Mexicano del Seguro Social (Mexican Social Security Institute);

"competent institution" means, as regards a Party, the competent authority of that Party;

"creditable period" means, as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards Mexico, a period of contributions used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party;

"Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of Human Resources Development;

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2;

"Mexico" means the United Mexican States;

"national" means, as regards Canada, a Canadian citizen; and, as regards Mexico, a person born or naturalized as a Mexican;

"person in government employment" means, as regards Canada, a person employed by the Government of Canada, or by a province or

municipality of Canada; and, as regards Mexico, a person working for the federal government, or a state or municipal government;

"territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Mexico, the national territory as defined in Article 42 of the *Political Constitution of the United Mexican States*.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislation to Which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

(i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and

(ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

(b) with respect to Mexico:

the mandatory and voluntary schemes for which provision is made in the *Ley del Seguro Social* (Social Security Act) and the

regulations made thereunder, as they relate to benefits derived from insurance against invalidity, old age, mandatory retirement and death.

2. This Agreement shall also apply to laws and regulations which, in the future, amend or replace those specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

Article 3

Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Mexico, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

Article 4

Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be eligible for the

benefits, and subject to the obligations, of the legislation of the other Party under the same conditions as nationals of the latter Party.

Article 5

Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be paid in the territory of the other Party.

2. If a person described in Article 3 resides in a third State, benefits payable under the legislation of a Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall be paid to that person under the same conditions, and to the same extent, as to nationals of that Party who reside in that third State.

PART II
PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Rule for Employed Persons

Subject to Articles 8, 9 and 10, an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject solely and in its entirety to the legislation of that Party.

Article 7
General Rule for Self-Employed Persons

A person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject solely and in its entirety to the legislation of the Party in whose territory he or she resides.

Article 8
Detached Workers

A person who is subject to the legislation of a Party and who is temporarily sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for a

period that does not exceed sixty months shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party during the period of the detachment.

Article 9

Persons in Government Employment

1. A person in government employment for a Party who is posted to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.

2. A person who resides in the territory of a Party and who is engaged therein in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person is a national of the employing Party, he or she may, within six months of the start of that employment or of the entry into force of this Agreement, elect to be subject only to the legislation of the latter Party.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as modifying the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961[1] or of the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963.[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

Article 10

Exceptions to the Provisions Regarding Coverage

The competent authorities of the Parties may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9 with respect to any person or any category of persons.

Article 11

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*, the following rules shall apply:

(a) If a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Mexico, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Mexico by reason of employment.

(b) If a person is subject to the legislation of Mexico during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not

subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING

Article 12
Periods under the Legislation of Canada and Mexico

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not completed sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.

2. (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Mexico shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.

(b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year

including at least thirteen weeks which are creditable periods under the legislation of Mexico shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.

3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit for old age or mandatory retirement under the legislation of Mexico:

(a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as fifty-two weeks which are creditable under the legislation of Mexico; and

(b) a week which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a week which is creditable under the legislation of Mexico.

4. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit for invalidity or death under the legislation of Mexico, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as fifty-two weeks which are creditable under the legislation of Mexico.

Article 13

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in

Article 12, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security agreements which provide for totalizing periods.

Article 14

Creditable Periods of Less Than One Year

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the creditable periods completed by a person under the legislation of a Party total less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent institution of that Party shall not be required to award a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

CHAPTER 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

Article 15

Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of a pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the

amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.

2. Paragraph 1 shall also apply to a person who is entitled to the payment of a pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:

(a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and

(b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

Article 16

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

(a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and

(b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF MEXICO

Article 17
Calculating the Amount of Benefit Payable

A worker who has been successively or alternately subject to the legislation of both Parties shall be entitled to benefits included in this Agreement according to the following terms:

1. If the worker meets the requirements of the legislation of Mexico for entitlement to a benefit, the competent institution of Mexico shall take into account only the creditable periods completed under that legislation.

2. If the worker does not meet the requirements of the legislation of Mexico for entitlement to a benefit, the competent institution of Mexico shall totalize creditable periods under that legislation and creditable periods as provided in Chapter 1. When totalization results in entitlement to a benefit, the amount payable shall be calculated as follows:

   (a) The competent institution of Mexico shall determine the amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the totalized creditable periods had been completed under its own legislation (theoretical benefit).

(b) The amount of the benefit that Mexico shall be required to pay shall be determined by applying, to the theoretical benefit calculated according to its legislation, the same proportion as that between the creditable periods completed under the legislation of Mexico and the total creditable periods as provided in Chapter I (pro-rated benefit).

(c) If the resulting amount of the benefit is less than the legal minimum pension, the person concerned can opt to receive, in place of the benefit, a lump-sum payment equal to the benefit that would be payable over a period of five years.

Article 18

Conditions for the Maintenance of Rights

1. When the acquisition of the right to a benefit under the legislation of Mexico is conditional on being subject to that legislation at the time of the occurrence of the event giving rise to the benefit, that condition shall be deemed to be met if, at that time, the person concerned is subject to the legislation of Canada or, if this is not the case, is receiving a benefit under the legislation of Canada of the same type or of a different type but based on creditable periods completed by that person. The same principle shall apply to the granting of death and survivors benefits for which, if necessary, account is taken of the status of the deceased person as being insured or the recipient of a benefit at the time of death.

2. When, for the acquisition of the right to a benefit under the legislation of Mexico, a person must have completed a creditable period in a prescribed period immediately before the occurrence of the event giving rise to the benefit, that condition shall be deemed to be met if the competent institution of Canada certifies that the person concerned has completed a creditable period under the legislation of Canada during that same period.

PART IV
ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 19
Administrative Arrangement

1. A general administrative arrangement, concluded by the competent authorities of the Parties, shall establish the measures necessary for the application of this Agreement.

2. That arrangement shall designate the liaison agencies of the Parties.

Article 20

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to any matter related to the application of this Agreement, or the legislation to which it applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any arrangement that the competent authorities of the Parties may conclude for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

Article 21

Exemption or Reduction of Taxes or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities or other similar formality.

Article 22

Language of Communication

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

Article 23

Submitting and Transmitting Documents, and Their Legal Effects

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority or institution of the other Party, shall be treated as if it had been presented within the prescribed time to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:

(a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or

(b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

Article 24

Means of Payment of Benefits and Guarantee of Payment

1. The authorities and institutions of a Party responsible for the payment of benefits shall discharge their obligations under this Agreement in the currency of that Party.

2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative or other expenses that may be incurred in paying the benefits.

3. If provisions restricting the transfer of currencies come into effect in either Party, the Parties shall immediately take the measures necessary to ensure the implementation of the rights arising from this Agreement.

Article 25

Resolution of Disputes

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted for resolution by an arbitral tribunal.

4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedures.

6. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

Article 26

Understandings with a Province of Canada

The authorities of Mexico and of a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27

Transitional Provisions

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.

2. This Agreement shall confer rights to benefits in respect of events that took place before the date of its entry into force, except when an event gives rise to a lump-sum or one-time payment. However, the payment of those benefits shall, in no case, have retroactive effect before the coming into force of the Agreement.

Article 28

Entry into Force and Termination

1. Following the conclusion of the general administrative arrangement to which reference is made in Article 19, this Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all legal requirements for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party by giving twelve months' notice in writing to the other Party.

3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

[*For the testimonium and signatures, see p. 285 of this volume.*]

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Convenio.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dument autorisés á cet effect par leurs Gouvernements respectifs, on signé le présent Accord.

Hecho en doble ejemplar en la ciudad de Ottawa, el dia veintisiete del mes de abril del año de mil novecientos noventa y cinco, en español, inglés, francés, dando fe por igual cada uno de los textos.

Done in two copies at Ottawa, this 27th day of april, 1995 in the Spanish, English and French languages, each text being equally authentic.

Fait en deux exemplares á Ottawa, ce jour 27 d'avril de 1995, dans les langues espagnol, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

For the Government
of United Mexican States:

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

GENARO BORREGO ESTRADA
Director General del Instituto
Mexicano del Seguro Social

Por el Gobierno
de Canada:

For the Government
of Canada:

Pour le Gouvernement
du Canada :

LLOYD AXWORTHY
Ministro de Desarrollo
de Recursos Humanos

---

[1] Director General of the Mexican Social Security Institute — Directeur Général de l'Institut mexicain de sécurité sociale.

[2] Minister of Human Resources Development — Le Ministre du Développement des ressources humaines.

No. 33369

MEXICO
and
CZECH REPUBLIC

Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Mexico City on 4 May 1995

Authentic texts: Spanish, Czech and English.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Accord de base relatif à la coopération scientifique, technique et technologiqne. Signé à Mexico le 4 mai 1995

Textes authentiques : espagnol, tchèque et anglais.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y TECNOLÓLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA CHECA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Checa, en adelante denominados "las Partes".

MOTIVADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre las Partes.

CONCIENTES del interés común por promover y fomentar la cooperación científica y tecnológica así como de las ventajas mutuas que resultarían de la cooperación en campos de mutuo interés.

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de dicha cooperación y de la necesidad de implementar programas de cooperación científica, técnica y tecnológica que tengan un impacto significativo en el progreso económico y social de sus respectivos países.

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

1. Con base en las disposiciones de este Convenio, las Partes se comprometen a formular y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica, técnica y tecnológica, tomando en cuenta las prioridades de los dos países en investigación y desarrollo.

2. En su ejecución, dichos programas y proyectos podrán incluir la participación de entidades y organismos, incluyendo aquellos de los sectores público y privado de ambos países, tales como universidades, organizaciones científicas, técnicas y tecnológicas y cuando se considere apropiado, organizaciones no gubernamentales.

3. Sobre las bases de este Convenio, las Partes podrán firmar acuerdos complementarios de cooperación científica, técnica y tecnológica en áreas específicas y, como se acordó anteriormente, si se considera necesario, las instituciones relacionadas de ambas Partes podrán también concluir acuerdos específicos.

ARTICULO II

La cooperación científica, técnica y tecnológica entre las Partes podrá efectuarse a través de las siguientes modalidades:

1. Programas y Proyectos conjuntos o coordinados de investigación y desarrollo.

2. Intercambio de investigaciones científicas y de otro tipo, a fin de que puedan transferir sus conocimientos científicos y técnicos, experiencias e impartir conferencias y conocer la ciencia y la tecnología de la otra Parte.

3. Organizar seminarios, talleres y conferencias.

4. Intercambio de información científica y tecnológica, datos, pruebas de laboratorio e instrumentos.

5. Otras formas de cooperación acordadas por las Partes.

ARTICULO III

1. Una Comisión Conjunta de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, integrada por representantes de las Partes, será establecida a fin de realizar una efectiva coordinación de las actividades que se realicen al amparo de este Convenio. La Comisión se reunirá cada dos años, alternadamente, en cada uno de los dos países en las fechas acordadas a través de la vía diplomática. La Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) definir las áreas prioritarias para los proyectos y programas de cooperación científica, técnica y tecnológica;

b) revisar y aprobar los proyectos y programas bienales de cooperación científica, técnica y tecnológica;

c) vigilar la correcta implementación de este Convenio y someter a las Partes sus recomendaciones para una efectiva aplicación de este Convenio.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo, cualquiera de las Partes, en cualquier fecha, podrá someter proyectos o programas específicos para la consideración y aprobación de la otra Parte.

ARTICULO IV

Cuando se considere apropiado, la participación de organizaciones multilaterales de cooperación técnica, así como las instituciones de terceros paises, será promovida por mutuo acuerdo.

ARTICULO V

Cuando se considere necesario, las Partes podrán, por mutuo consentimiento, solicitar el financiamiento y la participación de organizaciones internacionales en la ejecución de programas y proyectos realizados bajo este Convenio.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes otorgará al personal de la otra Parte en su territorio, en relación con la ejecución de los proyectos y programas, todas las facilidades necesarias para el ejercicio de sus funciones. Esto incluiría las facilidades para la entrada, permanencia y salida de su territorio. El personal enviado por una de las Partes a la Otra estará sujeto a las disposiciones de la legislación nacional del país receptor. Dicho personal no podrá realizar ninguna otra actividad diferente de sus funciones, ni recibir ninguna remuneración mas que la estipulada, sin la previa autorización de las Partes.

ARTICULO VII

El tratamiento de la propiedad intelectual surgida de las actividades de cooperación bajo este Convenio será regulada por las leyes y reglamentos en vigor en ambos países.

ARTICULO VIII

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos designa a la Secretaría de Relaciones Exteriores y el Gobierno de la República Checa al Ministerio de Educación, Juventud y Deporte como sus organismos ejecutores de este Convenio.

ARTICULO IX

1. Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se notifiquen el cumplimiento de sus procedimientos legales nacionales necesarios, a través de la vía diplomática. El Convenio permanecerá en vigor por cinco años y será renovado automáticamente por períodos subsecuentes de cinco años, a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito a la Otra con seis meses de antelación, su intención de dar por terminado el Convenio, a través de la vía diplomática.

2. Este Convenio podrá ser enmendado por mutuo consentimiento y las enmiendas acordadas entrarán en vigor tan pronto como cada Parte notifique a la Otra, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades requeridas por su legislación nacional.

3. Los programas y proyectos que se encuentren aún en ejecución no serán afectados en caso de que el Convenio se diera por terminado; a menos que las Partes acuerden lo contrario, dichos programas y proyectos continuarán siendo ejecutados hasta su cumplimiento.

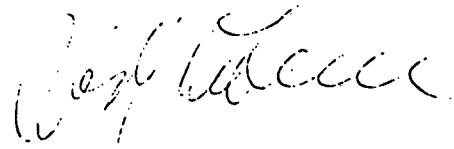
4. El Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Socialista de Checoslovaquia, suscrito en la Ciudad de México, el 20 de abril de 1979, se dará por terminado automáticamente desde la fecha en que este Convenio entre en vigor.

Hecho en la Ciudad de México, el día cuatro del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales en los idiomas español, checo e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de duda en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Checa:



JOSEF ZIELENIEC
Ministro de Relaciones Exteriores

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

ZÁKLADNÍ DOHODA O VĚDECKOTECHNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI VLÁDOU SPOJENÝCH STÁTŮ MEXICKÝCH A VLÁDOU CESKÉ REPUBLIKY

Vláda Spojených států mexických a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

vedeny snahou posilovat tradiční přátelské vztahy vytvořené mezi oběma státy,

vědomy si svého společného zájmu rozvíjet a podporovat oboustranně výhodnou vědeckotechnickou spolupráci vyplývající z oblastí společného zájmu,

přesvědčeny o významu vytvoření mechanismů, které by podporovaly rozvoj této spolupráce a o potřebě realizovat programy technické spolupráce, které budou mít významný vliv na ekonomický a sociální rozvoj obou států,

se dohodly takto:

Článek I.

1. V souladu s ustanoveními této Dohody se smluvní strany zavazují připravovat a realizovat po vzájemné dohodě programy a projekty vědeckotechnické spolupráce podle priorit obou států.

2. Provádění takových programů a projektů se mohou zúčastnit subjekty státního a soukromého sektoru obou států, stejně jako vysoké školy, instituce výzkumu a vývoje a jiné nevládní organizace.

3. Na základě této Dohody mohou smluvní strany sjednávat dodatkové dohody o vědeckotechnické spolupráci ve specifických oblastech, na nichž se dohodnou. Zúčastněné instituce obou smluvních stran mohou také, pokud to budou považovat za nezbytné, uzavírat dílčí dohody.

Článek II.

Vědeckotechnická spolupráce mezi smluvními stranami bude uskutečňována prostřednictvím:

1. společných výzkumných a vývojových programů a projektů;

2. výměny vědeckých a dalších výzkumných pracovníků za účelem předávání vědeckých a technických znalostí, zkušeností, provádění přednáškové činnosti a seznamování se s výsledky vědy a techniky;

3. pořádání odborných školení, seminářů a konferencí;

4. výměny vědeckotechnických informací a dat, laboratorních vzorků a přístrojů;

5. jiných forem spolupráce, na nichž se smluvní strany dohodnou.

Článek III.

1. Smluvní strany ustaví Společný výbor pro vědeckotechnickou spolupráci složený ze zástupců obou smluvních stran, který se bude scházet za účelem účinné koordinace činnosti v rámci této Dohody. Zasedání Společného výboru budou organizována po dvouletém období střídavě v obou státech, v termínech dohodnutých diplomatickou cestou.

Společný výbor bude plnit následující funkce:

a) stanovovat priority pro vědeckotechnickou spolupráci, projekty a programy;

b) posuzovat a schvalovat projekty a programy vědeckotechnické spolupráce;

c) dohlížet na správné provádění této Dohody a předkládat smluvním stranám svá doporučení pro její efektivní naplňování.

2. Nad rámec ustanovení odstavce 1 tohoto článku Dohody mohou smluvní strany kdykoliv předkládat další projekty nebo programy k posouzení a schválení druhou stranou.

Článek IV.

Smluvní strany budou po vzájemné dohodě podporovat, pokud to budou považovat za účelné, účast agentur mnohostranné vědeckotechnické spolupráce, jakož i institucí třetích států.

Článek V.

Smluvní strany mohou při provádění programů a projektů podle této Dohody, kdykoliv to budou považovat za nezbytné, po vzájemné dohodě požádat o financování a účast mezinárodní subjekty.

Článek VI.

V souvislosti s prováděním těchto programů a projektů každá ze smluvních stran zajistí na svém území pro osoby druhé smluvní strany všechna opatření nezbytná pro jejich působení. To bude zahrnovat opatření pro usnadňování vstupu, pobytu a výjezdu z území státu smluvní strany. Osoby vyslané k jedné ze smluvních stran budou podléhat národní legislativě přijímající země. Tyto osoby v žádném případě nemohou vykonávat bez souhlasu smluvních

stran žádnou jinou činnost než tu, kterou byly pověřeny, ani nebudou pobírat jinou odměnu než tu, která byla dříve ujednána.

Článek VII.

Zacházení s intelektuálním vlastnictvím vzniklým při spolupráci na základě této Dohody se bude řídit právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

Článek VIII.

Vláda Spojených států mexických pověřuje Sekretariát zahraničních vztahů Spojených států mexických a vláda České republiky pověřuje Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a prováděním této Dohody.

Článek IX.

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou její vnitrostátní schválení. Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na dalších pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran nedoručí písemně nevypoví diplomatickou cestou nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

2. Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou smluvních stran a doplňky vstoupí v platnost poté, co si smluvní strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou jejich vnitrostátní schválení.

3. Již probíhající projekty nebudou dotčeny v případě, že bude Dohoda ukončena, obě strany naopak souhlasí, že provádění takových programů a projektů bude pokračovat tak, aby byly dokončeny.

4. Dnem vstupu této Dohody v platnost pozbude platnosti Základní dohoda o vědeckotechnické spolupráci mezi Spojenými státy mexickými a Ceskoslovenskou socialistickou republikou a Spojenými státy mexickými, podepsaná ve městě Mexiko dne 20. dubna 1979.

Dáno v Mexiku dne 4. května 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce španělském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu
Spojených států mexických:

Za vládu
České republiky:

BASIC AGREEMENT[1] ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties".

MOTIVATED by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the Parties.

CONSCIOUS of their common interest in promoting and fostering scientific and technological cooperation and of the mutual advantage that would result from cooperation in fields of common interest.

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of such cooperation and of the need to implement scientific, technical and technological cooperation programmes that have a significant impact on the economic and social advancement of their respective countries.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Based on the provisions of this Agreement, the Parties hereby commit themselves to formulate and execute, by mutual agreement, programmes and projects on scientific, technical and technological cooperation, taking into account the priorities of the two countries in research and development.

[1] Came into force on 4 January 1996 by notification, in accordance with article IX.

2. In their execution, such programmes and projects may involve the participation of entities and bodies, including those in the public and private sectors of both countries as well as universities, scientific, technical and technological organizations and wherever deemed appropiate, non-governmental organizations.

3. On the basis of this Agreement, the Parties may sign supplementary scientific, technical and technological cooperation agreements in specific areas as agreed upon; if deemed necessary, concerned institutions in the two Parties may also conclude separate agreements.

ARTICLE II

Scientific, technical and technological cooperation between the Parties could be effected through the following arrangements:

1. Joint or coordinated research and development programmes and projects;

2. Exchange of scientific and other researches in order to they might transfer their scientific and technical knowledge, experience and give lectures, and to become acquainted with science and technology;

3. Organizing seminars, workshops and conferences;

4. Exchange of scientific and technological information, data, laboratory samples and instruments;

5. Other forms of cooperation agreed by the Parties.

ARTICLE III

1. A joint Commission on Scientific, Technical and Technological Cooperation composed of representatives of the Parties, will be set up in order to bring about effective coordination of the activities under this Agreement. The Commission will meet biennial alternately in each of the two countries on the dates agreed upon through diplomatic channels. The Commission will have the following functions:

a) to define the priority areas for scientific, technical and technological cooperation projects and programmes;

b) to review and approve biennial scientific, technical and technological cooperation projects and programmes;

c) to oversee the proper implementation of this Agreement and submit to the Parties its recommendations for an effective implemention of this Agreement.

2. Without prejudice to the provisons of paragraph 1 of this Article, either Party may, at any date, submit specific projects or programmes for the consideration and approval of the other Party.

ARTICLE IV

As and when deemed appropriate, the participation of multilateral technical cooperation agencies as well as the institutions of third countries will be promoted by mutual agreement.

ARTICLE V

Whenever deemed necessary, the Parties may, by mutual consent, request for financing from and the participation of international agencies in the execution of programmes and projects carried out under this Agreement.

ARTICLE VI

Each Party shall provide to the personnel of the other Party in its territory in connection with the execution of projects and programmes all the facilities necessary for their functioning. This would include facilities for their entry, stay and exit in its territory. The personnel sent to one of the Parties by the Other shall be subject to the provisions of the national legislation of the receiving country. Such personnel in no case shall engage any activity other than their functions, neither receive any remuneration beyond that stipulated, without prior authorization of the Parties hereto.

ARTICLE VII

The treatment of the intelectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be governed by the laws and regulations in force in both countries.

ARTICLE VIII

The Government of the United Mexican States appoints the Secretariat of Foreign Relations and the Government of the Czech Republic appoints the Ministry of Education, Youth and Sports, as their executing organizations for this Agreement.

ARTICLE IX

1. This Agreement shall enter into force from the date when the Parties notify each other of the completion of the necessary national legal procedures through their diplomatic channels. The Agreement will then remain in force for the next five years and will then be automatically renewed for subsequent periods of five years at a time unless either of the Parties serves written notice to the Other six months in advance of its intention to terminate the Agreement prior to its expiry, through of diplomatic channels.

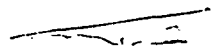
2. This Agreement may be amended by mutual consent and the amendment agreed upon shall enter into force as soon as each Party notifies the other through diplomatic channels the completion of the formalities as required by its national legislation.

3. The programmes and projects already under execution will not be affected in case the Agreement would be terminated; unless the Parties agree to the contrary, such programmes and projects will continue to be executed until their completion.

4. The Basic Agreement on the Science and Technical Cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed on April 20th, 1979 in Mexico City will be automatically terminated from the date when this Agreement comes into force.

Done in Mexico City on this 4th day of May, 1995 in two originals each in Spanish, Czech and English languages, all the texts being equally authentic. In the case of doubt on interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the United Mexican States:



JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Secretary of Foreign Relations

For the Government
of Czech Republic:

JOSEF ZIELENIEC
Minister of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés les Parties.

Motivés par un désir de fortifier les longues traditions d'amitié existant entre les Parties.

Conscients de l'intérêt commun qu'il y a à promouvoir et à encourager la coopération scientifique et technique ainsi que les avantages mutuels qui résulteraient de la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel.

Convaincus de l'importance d'établir des mécanismes qui contribuent au développement de cette coopération et de la nécessité d'impliquer des programmes de coopération scientifiques, techniques et technologiques qui aient une incidence notable sur le progrès économique et social de leurs pays respectifs.

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Comme base aux dispositions de la présente Convention, les Parties s'engagent à formuler et à exécuter d'un commun accord des programmes et des projets de coopération scientifique, technique et technologique tenant compte des priorités des deux pays dans la recherche et le développement.

2. Dans leur exécution, lesdits programmes et projets peuvent inclurent la participation d'entités et d'organismes, y compris ceux du secteur public et privé des deux pays tels que les universités, les organisations scientifiques, techniques et technologiques et lorsqu'on le juge approprié, les organisations non gouvernementales.

3. Sur les bases de la présente Convention, les Parties pourront signer les accords complémentaires de coopération scientifique, technique et technologique dans des domaines spécifiques et comme ils en sont convenus précédemment, s'ils le jugent nécessaires, les institutions liées à l'une et à l'autre Partie pourront également conclure des accords spécifiques.

Article II

La coopération scientifique, technique et technologique entre les Parties pourra s'effectuer selon les modalités suivantes :

1. Programmes et projets communs ou coordonnés d'investigation, de recherche et de développement.

2. Echange de travaux de recherche scientifique et d'autres types, à la suite desquels elles peuvent transférer les connaissances scientifiques et techniques, les

[1] Entré en vigueur le 4 janvier 1996 par notification, conformément à l'article IX.

expériences, organiser des conférences et connaître la science et la technologie de l'autre Partie.

3. Organisation de séminaires, de colloques et de conférences.

4. Echange d'information scientifique et technologique, de données, de preuves de laboratoire et d'instruments.

5. Autres formes de coopération convenues par les Parties.

Article III

1. Une Commission commune de coopération scientifique, technique et technologique comprenant des représentants de l'une et l'autre Partie sera établie afin de réaliser une coordination effective des activités qui se réalisent dans le cadre de la présente Convention. La Commission se réunira tous les deux ans alternativement dans chacun des deux pays aux dates convenues par voie diplomatique. La Commission aura les fonctions suivantes :

a) Définir les domaines prioritaires pour les projets et les programmes de coopération scientifique, technique et technologique;

b) Réviser et approuver les projets et les programmes biennaux de coopération scientifique, technique et technologique;

c) Veiller à l'application correcte de la présente Convention et soumettre aux Parties ses recommandations pour une application efficace de ce texte.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties, à n'importe quelle date, pourra soumettre des projets et programmes spécifiques à l'examen et à l'approbation de l'autre Partie.

Article IV

S'il parait approprié, la participation des organisations multilatérales de coopération technique ainsi que des institutions des pays tiers sera favorisée par accord mutuel.

Article V

S'il est jugé nécessaire, les Parties pourront, par consentement mutuel, demander le financement et la participation d'organisations internationales à l'exécution de programmes et projets réalisés dans le cadre de la présente Convention.

Article VI

Chacune des Parties autorisera l'accès du personnel de l'autre Partie à son territoire, pour l'exécution des projets et programmes et accordera toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de la fonction. Seront compris les facilités pour l'entrée, le séjour prolongé et la sortie du territoire. Le personnel envoyé par l'une ou l'autre des Parties reste soumis aux dispositions de la législation nationale du pays hôte. Ce personnel ne pourra effectuer aucune activité différente de ses fonctions, ni recevoir de rémunération supérieure à celle qui a été stipulée, sans l'autorisation préalable des Parties.

Article VII

Le traitement de la propriété intellectuelle résultant des activités de coopération dans le cadre de la présente Convention sera réglementé par les voies et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays.

Article VIII

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique désignera le Secrétariat des relations extérieures et le Gouvernement de la République tchèque désignera le Ministère de la jeunesse et des sports comme organismes chargés de l'exécution de la présente Convention.

Article IX

1. La présente Convention entrera en vigueur à partir de la date à laquelle les Parties se notifient qu'elles ont accompli les procédures légales nationales nécessaires, par voie diplomatique. La Convention demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera renouvelée automatiquement par période subséquente de cinq années, à moins que l'une ou l'autre des Parties notifie par écrit à l'autre avec préavis de six mois, son intention de mettre fin à la Convention, par la voie diplomatique.

2. La présente Convention pourra être modifiée par consentement mutuel et les amendements convenus entreront en vigueur aussitôt que chaque Partie notifie à l'autre, par la voie diplomatique, qu'elle a accomplie les formalités requises par sa législation nationale.

3. Les programmes et projets qui se trouveraient encore en exécution ne seront pas affectés au cas où la Convention prendrait fin; à moins que les Parties acceptent la solution contraire, lesdits programmes et projets continueront d'être exécutés jusqu'à leur accomplissement.

4. L'Accord de base de coopération scientifique et technique entre les Etats-Unis du Mexique et la République socialiste de Tchécoslovaquie, signé dans la ville de Mexico le 20 avril 1979 prendra fin automatiquement dès la date d'entrée en vigueur de la Convention.

FAIT en la ville de Mexico le quatrième jour du mois de mai de l'an mille neuf cent quatre-vingt-quinze en deux exemplaires originaux en langues espagnole, tchèque et anglaise, l'un et l'autre texte faisant également foi. En cas de doute d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :	Pour le Gouvernement de la République tchèque :
Le Secrétaire des relations extérieures, JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO	Le Ministre des relations extérieures, JOSEF ZIELENIEC

No. 33370

MEXICO
and
BRAZIL

Agreement concerning air services (with annex). Signed at Brasília on 26 May 1995

Authentic texts: Spanish and Portuguese.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

MEXIQUE
et
BRÉSIL

Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Brasília le 26 mai 1995

Textes authentiques : espagnol et portugais.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE SERVICIOS AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil (de aquí en adelante referidos como Partes Contratantes) siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago, el día 7 de diciembre de 1944;

DESEANDO contribuir al desarrollo de la aviación civil internacional;

DESEANDO concluir un Convenio con el propósito de establecer servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para la interpretación y a los efectos del presente Convenio y su Cuadro de Rutas, los términos abajo expuestos tendrán el siguiente significado:

A. El término "Convención " significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944 y toda enmienda a ella que haya sido ratificada por ambas Partes Contratantes.

B. El término "este Convenio" incluye el Cuadro de Rutas anexo al mismo y todas las enmiendas al Convenio o al Cuadro de Rutas.

C. El término "Autoridades Aeronáuticas" significa, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de la República Federativa del Brasil, el Ministro de Aeronáutica, o en ambos casos, cualquier persona o entidad autorizada para realizar cualquier función ejercida actualmente por las autoridades arriba mencionadas.

D. Los términos "servicios aéreos", "servicios aéreos internacionales", "empresa aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen los significados respectivamente atribuidos a ellos en el Artículo 96 de la Convención.

E. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que ha sido designada y autorizada conforme al Artículo 3 de este Convenio.

F. El término "tarifa" significa cualquiera de los siguientes:

(i) la tarifa de pasajeros cobrada por una empresa aérea para el transporte de pasajeros y sus equipajes en servicios aéreos y las tasas y condiciones aplicables a los servicios conexos a dicho transporte.

(ii) el flete cobrado por una empresa aérea para el transporte de carga (excepto correo) en los servicios aéreos.

(iii) las condiciones que rigen la disponibilidad o la aplicación de dicha tarifa de pasajeros o flete, incluyendo cualesquiera ventajas vinculadas a la tarifa de pasajeros o al flete.

(iv) el valor de la comisión pagada por una empresa aérea a un agente, en relación con los boletos vendidos o los conocimientos aéreos ofrecidos por dicho agente para el transporte de los servicios aéreos.

G. El término "tarifa aeronáutica" significa el precio cobrado a las empresas aéreas por el uso de las instalaciones y servicios aeroportuarios de navegación aérea y de seguridad de la aviación.

H. El término "frecuencia" significa el número de vuelos redondos que una empresa aérea efectúa en una ruta especificada en un período dado.

I. El término "rutas especificadas" significa la rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

J. El término "territorio" con relación a un Estado significa las áreas terrestres y las aguas territoriales adyacentes a ellas que se encuentren bajo la soberanía, dominio, o tutela de dicho Estado.

ARTICULO 2

Concesión de Derechos

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con la finalidad de que opere servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas. Mientras esté operando un servicio acordado en una ruta especificada, las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarán de :

a) el derecho de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante;

b) el derecho de aterrizar en dicho territorio, con fines no comerciales;

c) el derecho de embarcar y desembarcar en el territorio mencionado, en los puntos de las rutas especificadas, pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, destinados u originados en puntos del territorio de la otra Parte Contratante;

d) el derecho de embarcar y desembarcar en los territorios de terceros países, en los puntos de las rutas especificadas a los pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, destinados u originados en puntos del territorio de la otra Parte Contratante. Tal derecho se ejercerá únicamente después de haberse consultado previamente entre las Autoridades Aeronáuticas.

2. Nada de lo dispuesto en el párrafo 1 de este Articulo será considerado que concede a una empresa aérea designada de una Parte Contratante el derecho de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipaje, carga y correo, transportados mediante pago o remuneración y destinados a otro punto en el territorio de la otra parte Contratante.

ARTICULO 3

Designación y Autorización

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar mediante Nota diplomática dirigida a la otra Parte Contratante, a una empresa o empresas aéreas para operar los servicios acordados.

2. Al recibir una notificación de designación, las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, concederán

sin demora a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante las autorizaciones necesarias para la explotación de los servicios acordados.

3. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negarse a conceder las autorizaciones referidas en el párrafo anterior, o de conceder estas autorizaciones bajo condiciones consideradas necesarias para su ejercicio, a una empresa o empresas aéreas designadas, sobre los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio, en el caso de que no esté convencida que una Parte sustancial de la propiedad y un control efectivo de la empresa o empresas pertenecen a la Parte Contratante que la ha designado o a sus nacionales o a ambos.

4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante que le comprueben que están habilitadas para atender las condiciones determinadas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas Autoridades a la operación de los servicios aéreos internacionales.

5. Cuando una empresa aérea haya sido designada y autorizada, podrá iniciar la operación de los servicios acordados, siempre que cumpla con las disposiciones aplicables de este Convenio.

6. Cada Parte Contratante tendrá el derecho, mediante Nota diplomática, de retirar la designación de una empresa de transporte aéreo y de designar a otra.

ARTICULO 4

Revocación o Suspensión de Autorizaciones

1.Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de revocar o suspender las autorizaciones para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, o de imponer condiciones, de manera temporal o definitiva, que sean consideradas necesarias para el ejercicio de sus derechos :

a) en el caso de que la empresa o empresas aéreas dejen de cumplir las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante;

b) en el caso de que las Autoridades no estén convencidas de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de la empresa o empresas aéreas pertenecen a la Parte Contratante que la ha designado o a sus nacionales o a ambos; y

c) en el caso de que la empresa o empresas aéreas dejen de operar conforme a las condiciones establecidas según el presente Convenio .

2. A menos de que la inmediata revocación o suspensión de las autorizaciones mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo o la imposición de condiciones sea esencial para prevenir futuras violaciones a leyes o reglamentos, tal derecho será ejercido solamente después de consultar con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

Aplicabilidad de las Leyes y Reglamentos

1. Las leyes y reglamentos que regulen sobre el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipajes, carga y correo, así como los trámites relativos a la migración, a las aduanas y a las medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las empresas designadas de la otra Parte Contratante.

2. En la aplicación de las Leyes y Reglamentos referidos en este Artículo a la empresa o empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, ninguna Parte Contratante dará un tratamiento menos favorable que a su propia empresa o empresas aéreas.

ARTICULO 6

Reconocimiento de los Certificados de Aeronavegabilidad y Licencias

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes y no caducadas, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas definidas en el Cuadro de Rutas.

2. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez, para los vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o

certificados de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por otro Estado.

ARTICULO 7

Derechos por el Uso de Aeropuertos

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, unas tasas justas y razonables por el uso de los aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales similares.

ARTICULO 8

Derechos Aduanales

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas por cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricante, provisiones técnicas fungibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabacos) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos sobre bases de reciprocidad, de todos los derechos de aduana, impuestos y tasas semejantes y cargos que no estén basados en el costo de los servicios prestados a la llegada, siempre que tal equipo regular y demás provisiones permanezcan a bordo de la aeronave.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos por servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto , herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento,

uniformes, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), los documentos de empresas como: boletos, folletos, itinerarios y demás impresos que requiera la compañía para su servicio, así como material publicitario que se considere necesario y en exclusiva para el desarrollo de las actividades de la misma, remitidos por o para la empresa aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la empresa aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra parte Contratante, solamente previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. El combustible, lubricantes, materiales técnicos de consumo, repuestos, equipo regular y material de a bordo (incluidos pero no limitados los alimentos, bebidas y tabaco), puestos a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante deberán tener, respecto a los impuestos y tasas nacionales o locales, un tratamiento no menos favorable al que se concede a las empresas nacionales de dicha Parte Contratante.

5. Las exenciones establecidas en este Artículo serán también válidas cuando una empresa aérea designada de una Parte Contratante concluya entendimientos con otra empresa o empresas aéreas, sobre préstamos o transferencias en el área de la otra Parte Contratante, del equipo regular y de otros

materiales mencionados en los párrafos 1 y 2 del presente Artículo, siempre que la otra empresa o empresas aéreas disfruten igualmente de aquellas exenciones de la otra Parte Contratante.

6. Los pasajeros, equipaje y carga en tránsito directo a través del territorio de una Parte Contratante y que no salgan del área del aeropuerto reservada para ese propósito, estarán sujetos a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en transito directo serán exentos de derechos e impuestos, incluyendo derechos aduanales.

ARTICULO 9

Operación de los Servicios Acordados

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las empresas aéreas designadas de las Partes Contratantes operen los servicios acordados en las rutas especificadas.

2. En la operación de los servicios acordados, las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante no actuarán en contra de los intereses de las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios proporcionados por estas últimas en toda o parte de las mismas rutas.

3. Los servicios acordados proporcionados por las empresas aéreas de las Partes Contratantes tendrán como característica una estrecha relación con las necesidades del transporte de pasajeros en las rutas especificadas y tendrán como objetivo primario el proporcionar a unos niveles razonables de aprovisionamiento, la capacidad adecuada para atender las necesidades actuales y las razonablemente previstas para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, originados en o

destinados al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea. La provisión para el transporte de pasajeros y carga, incluyendo correo, embarcados y desembarcados en otros puntos de las rutas especificadas que no estén en el territorio de la Parte Contratante que designa a la empresa aérea, será determinada de acuerdo con los principios generales de que la capacidad estará relacionada con:

a) la demanda del tráfico de y para el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa aérea;

b) la demanda del tráfico de la región a través de la cual pasa el servicio acordado, tomando en cuenta otros servicios establecidos por las empresas aéreas de los Estados comprendidos en dicha región; y

c) los requisitos de economía de operación de la empresa aérea.

4. La capacidad a ser proporcionada en las rutas especificadas será la que se determine periódicamente, de manera conjunta por las Partes Contratantes.

ARTICULO 10

Tarifas

1. Las tarifas aplicables por las empresas de transporte aéreo de las Partes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte o proveniente de él se establecerán a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los elementos de valoración, especialmente el costo de explotación, el interés de los usuarios, un beneficio razonable y las tarifas aplicadas por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en párrafo 1 de este Artículo se acordarán, si es posible, por las empresas de transporte aéreo designadas de ambas Partes y se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las dos Partes, al menos sesenta (60) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa será necesaria la previa aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

3. Cuando no se haya podido acordar una tarifa conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo, y si no se llegara a una cuerdo sobre la tarifa que se les someta, la controversia se resolverá con arreglo a las disposiciones previstas en el Artículo 14 de este Convenio.

4. Si las Autoridades Aeronáuticas no lograran llegar a un acuerdo respecto a la tarifa que les haya sido sometida, bajo los términos del párrafo 2 de este Artículo sobre la fijación de cualquier tarifa y bajo los términos del párrafo 3 de este Artículo, la divergencia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 15 del presente Convenio.

5. a) Ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes estuvieran en desacuerdo con la misma, salvo por las disposiciones previstas en el párrafo 4 del Artículo 15 del presente Convenio.

b) Cuando las tarifas hubieren sido establecidas conforme a las disposiciones del presente Artículo, dichas tarifas permanecerán en vigor hasta que se

establezcan nuevas tarifas, conforme a los términos de este Artículo o del Artículo 15 de este Convenio.

6. Si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no estuvieran de acuerdo con una tarifa establecida, las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante serán notificadas y las empresas aéreas designadas procurarán, si es necesario, llegar a un entendimiento. Si en el plazo de noventa (90) días a partir de la fecha de recibo de la notificación no se logra establecer una nueva tarifa de conformidad con las disposiciones previstas en los párrafos 2 y 3 de este Artículo, se aplicarán los procedimientos señalados en los párrafos 3 y4 de este Artículo.

7. Las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se esforzarán para asegurar que:

a) las tarifas cobradas y recibidas correspondan a las tarifas acordadas por ambas Autoridades Aeronáuticas; y

b) ninguna empresa aérea conceda descuentos sobre dichas tarifas.

ARTICULO 11

Actividades Comerciales

1. Las empresas aéreas designadas por una de las Partes Contratantes, podrán, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante, relativos a la entrada, residencia y empleo, traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas exclusivamente de nivel gerencial, que sea necesario para la operación de los servicios acordados.

2.- En lo particular, cada Parte Contratante concederá a las empresas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de comercializar el transporte aéreo en su territorio de manera directa y, a criterio de las empresas aéreas, a través de sus agentes. Cada empresa aérea tendrá el derecho de comercializar dicho transporte y cualquier persona será libre de adquirirlo en la moneda de dicho país, sujeto a las leyes y reglamentos nacionales, o en monedas de libre convertibilidad de otros países.

ARTICULO 12

Conversión y Envío de Ingresos

Cada Parte Contratante otorgará a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de remitir el excedente sobre los gastos de los ingresos generados en el territorio de la primera Parte Contratante, de conformidad con las disposiciones reglamentarias nacionales vigentes. El procedimiento para tales remisiones, sin embargo, deberá estar de acuerdo con las disposiciones cambiarias de la Parte Contratante en cuyo territorio se generó dicho ingreso.

ARTICULO 13

Seguridad Aérea

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y

Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en la Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o cualquier otra Convención Multilateral o modificación de las actuales, cuando sean aceptadas por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional en la medida que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros

de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

ARTICULO 14

Consultas y Enmiendas

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente con vistas a asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

2. Cada Parte podrá, en cualquier momento, solicitar consultas sobre la interpretación, aplicación, enmienda o cualquier disputa relativa a este Convenio. Tales consultas podrán ser solicitadas verbalmente o por escrito y comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que se reciba la solicitud a través de los canales diplomáticos, a menos que las Autoridades Aeronáuticas de las Partes acuerden extender dicho período.

3. Si las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un Canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor mediante un Canje de Notas adicional en el que

ambas Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.

4. El Anexo podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes que será formalizado por canje de Notas diplomáticas.

ARTICULO 15

Solución de Controversias

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje.

2. El arbitraje se llevará a cabo por un tribunal de tres árbitros que estará constituido como sigue:

a) dentro de los treinta (30) días siguientes a que se reciba la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un árbitro. Dentro de los sesenta (60) días siguientes los dos árbitros que hayan sido nombrados designarán mediante acuerdo, a un tercer árbitro que deberá actuar como Presidente del tribunal arbitral el cual no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

b) si una de las Partes Contratantes dejara de nombrar un árbitro o si el tercer árbitro no fuera designado de acuerdo con el subparráfo a) de este párrafo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional

que nombre al árbitro o árbitros necesarios dentro de un plazo de treinta (30) días. Si el Presidente fuera de la misma nacionalidad de una de las Partes Contratantes, el Vice Presidente de mayor antigüedad jerárquicamente que no esté descalificado por el mismo motivo, será el indicado.

3. Excepto cuando se acuerde lo contrario, el tribunal arbitral determinará los límites de su jurisdicción de conformidad con este Convenio y establecerá su propio procedimiento.

4. Cada Parte Contratante, de acuerdo con su legislación nacional, deberá acatar integramente cualquier decisión o sentencia del tribunal arbitral.

5. Los gastos del tribunal arbitral incluyendo los cargos y gastos de los árbitros, serán compartidos por partes iguales entre las Partes Contratantes

ARTICULO 16

Convención Multilateral

Si una Convención General Multilateral sobre aviación entrara en vigor en relación con ambas Partes Contratantes, prevalecerán las disposiciones de dicha Convención. Conforme al Artículo 14 de este Convenio, podrán celebrarse consultas con el fin de determinar el grado en que este Convenio sea afectado por las disposiciones de la Convención Multilateral.

ARTICULO 17

Registro en la OACI

Este Convenio y cualquier enmienda a él, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional .

ARTICULO 18

Denuncia

El presente Convenio se celebra por un plazo indefinido, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes manifieste su deseo de denunciarlo, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte Contratante, a través de la vía diplomática, con doce (12) meses de antelación. Dicha notificación deberá ser comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional, a menos que la notificación mencionada sea retirada por acuerdo antes de la expiración de este período . En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se considerará haber recibido la notificación catorce (14) días después del recibo de notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 19

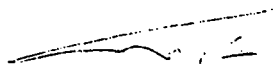
Vigencia

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su legislación nacional.

2. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, quedará sin efecto el Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, suscrito en la Ciudad de México el 17 de octubre de 1966.

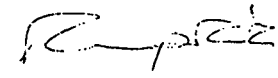
Hecho en Brasilia, en dos originales, en los idiomas español y portugués, a los 26 días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



LUIS FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado
de las Relaciones Exteriores

CUADRO DE RUTAS

SECCION I

Las empresas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán el derecho de operar servicios aéreos en la siguiente ruta:

Puntos en México-puntos intermedios-dos puntos en Brasil: Río de Janeiro y Sao Paulo-puntos más allá.

SECCION II

Las empresas aéreas designadas por el Gobierno de la República Federativa del Brasil, tendrán el derecho de operar servicios aéreos en la siguiente ruta:

Puntos en Brasil-puntos intermedios-dos puntos en México: Ciudad de México y Cancún-puntos más allá.

NOTAS

1. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante podrán seleccionar libremente los puntos intermedios y los puntos más allá, quedandó los derechos de tráfico a ser acordados de acuerdo a los términos del Artículo 2, inciso d) del presente Convenio.

2. Las empresas aéreas designadas por los Estados Unidos Mexicanos podrán, en cualquiera o en todos sus vuelos, omitir escalas en las rutas especificadas anteriormente y podrán servirlas en cualquier orden, siempre que los servicios acordados en estas rutas inicien en puntos en México.

3. Las empresas aéreas designadas por la República Federativa del Brasil podrán, en cualquiera o en todos sus vuelos, omitir escalas en las rutas especificadas anteriormente y podrán servirlas en cualquier orden, siempre que los servicios acordados en estas rutas inicien en puntos en Brasil.

4. Cada empresa aérea presentará sus horarios, para información de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, por lo menos treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor, debiendo estar dichos horarios de conformidad con los términos del presente Convenio.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE SERVIÇOS AÉREOS ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Sendo Partes da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944;

Desejando contribuir para o desenvolvimento da aviação civil internacional;

Desejando concluir um acordo com o propósito de estabelecer serviços aéreos entre e além de seus respectivos territórios,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1
Definições

Para a interpretação e os efeitos do presente Acordo e de seu Quadro de Rotas, os termos abaixo relacionados terão os seguintes significados:

a) o termo "Convenção" significa a Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta para assinatura em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, e toda emenda a ela que tenha sido ratificada por ambas as Partes Contratantes;

b) o termo "este Acordo" inclui o Quadro de Rotas anexo ao mesmo e todas as emendas ao Acordo ou ao Quadro de Rotas;

c) o termo "Autoridades Aeronáuticas" significa, no caso dos Estados Unidos Mexicanos, a Secretaria de Comunicações e Transportes e, no caso da República Federativa do Brasil, o Ministro da Aeronáutica, ou, em ambos casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a executar quaisquer funções no presente exercidas pelas autoridades acima mencionadas;

d) os termos "serviços aéreos", "serviços aéreos internacionais", "empresa aérea" e "escala para fins não comerciais" têm os significados a eles respectivamente atribuídos no artigo 96 da Convenção;

e) o termo "empresa aérea designada" significa uma empresa aérea que tenha sido designada e autorizada conforme o Artigo 3 deste Acordo;

f) o termo "tarifa" significa qualquer dos seguintes:

I - a tarifa de passageiros cobrada por uma empresa aérea para o transporte de passageiros e suas bagagens nos serviços aéreos e as taxas e condições aplicáveis aos serviços conexos a tal transporte;

II - o frete cobrado por uma empresa aérea para o transporte de carga (exceto correio) nos serviços aéreos;

III - as condições que regem a disponibilidade ou a aplicabilidade de tal tarifa de passageiros ou frete, incluindo quaisquer vantagens vinculadas à tarifa de passageiros ou de frete;

IV - o valor da comissão paga por uma empresa aérea a um agente, relativa aos bilhetes vendidos ou aos conhecimentos aéreos emitidos por esse agente para o transporte nos serviços aéreos;

g) o termo "tarifa aeronáutica" significa o preço cobrado às empresas aéreas pelo uso de instalações e serviços aeroportuários, de navegação aérea e de segurança da aviação;

h) o termo "freqüência" significa o número de vôos redondos que uma empresa aérea efetua em uma rota especificada em dado período;

i) o termo "rotas especificadas" significa as rotas estabelecidas no Quadro de Rotas anexo ao presente Acordo;

j) o termo "território", em relação a um Estado, significa as áreas terrestres e as águas territoriais adjacentes que se encontrem sob a soberania, domínio ou tutela desse Estado.

ARTIGO 2

Concessão de Direitos

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acordo, com a finalidade de operar serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas. Enquanto estiverem operando um serviço acordado numa rota especificada, as empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarão:

a) do direito de sobrevoar o território da outra Parte Contratante;

b) do direito de aterissar no referido território, para fins não comerciais;

c) do direito de embarcar e desembarcar no referido território, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos do território da outra Parte Contratante;

d) do direito de embarcar e desembarcar nos territórios de terceiros países, nos pontos das rotas especificadas, passageiros, bagagens, carga e correio, separadamente ou em combinação, destinados a ou originados em pontos do território da outra Parte Contratante. Tal direito se exercerá somente após uma consulta prévia entre as Autoridades Aeronáuticas.

2. Nenhum dispositivo do parágrafo 1 deste Artigo será considerado como concessão a uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante do direito de embarcar, no território da outra Parte Contratante, passageiros, bagagens, carga e correio, transportados mediante pagamento ou remuneração e destinados a outro ponto no território dessa outra Parte Contratante.

ARTIGO 3

Designação e Autorização

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar, por Nota diplomática endereçada à outra Parte Contratante, uma empresa ou empresas aéreas para operar os serviços acordados.

2. Ao receber a notificação de designação, as Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante, em conformidade com suas leis e regulamentos, concederão, sem demora, à empresa ou às empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, as autorizações necessárias à exploração dos serviços acordados.

3. Cada Parte Contratante terá o direito de recusar conceder as autorizações referidas no parágrafo anterior, ou de conceder aquelas autorizações sob condições consideradas necessárias para o exercício, por uma empresa ou por empresas aéreas designadas, dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo, sempre que não esteja convencida de que uma parcela substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa ou das empresas pertençam à Parte Contratante que designou, ou a seus nacionais, ou a ambos.

4. As Autoridades Aeronáuticas de uma Parte Contratante poderão exigir que a empresa (ou empresas) aérea(s) designada(s) pela outra Parte Contratante demonstre(m) que está(ão) habilitada(s) para atender às condições determinadas segundo as leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados às operações de serviços aéreos internacionais por tais autoridades.

5. Quando uma empresa aérea tiver sido designada e autorizada, poderá iniciar a operação dos serviços acordados, desde que cumpra os dispositivos aplicáveis deste Acordo.

6. Cada Parte Contratante terá o direito, mediante Nota diplomática, de cancelar a designação de uma empresa de transporte aéreo e de designar outra.

ARTIGO 4

Revogação ou Suspensão de Autorização

1. As Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante terão o direito de revogar ou suspender as autorizações para o exercício dos direitos especificados no Artigo 2 deste Acordo para empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, ou de impor condições, temporária ou definitivamente, que sejam consideradas necessárias para o exercício de seus direitos:

a) caso a empresa ou empresas aéreas deixem de cumprir as leis e regulamentos daquela Parte Contratante;

b) caso aquelas autoridades não estejam convencidas de que parcela substancial da propriedade e o controle efetivo da empresa ou empresas aéreas pertençam à Parte Contratante que a designou, ou a seus nacionais, ou a ambos, e

c) caso a empresa ou empresas aéreas deixem de operar conforme as condições estabelecidas em conformidade com o presente Acordo.

2. A menos que a imediata revogação ou suspensão das autorizações mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo ou a imposição de condições seja essencial para prevenir futuras violações a leis ou regulamentos, tal direito será exercido somente após consulta à outra Parte Contratante.

ARTIGO 5

Aplicação de Leis e Regulamentos

1. As leis e regulamentos vigentes no território de cada Parte Contratante, relativos à entrada e permanência no país e saída de seu território de aeronaves afetas à navegação aérea internacional, bem como de passageiros, tripulações, bagagem, carga e correio, assim como os trâmites relativos à migração, alfândega e medidas sanitárias,

aplicar-se-ão também, no território do referido país, às operações das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante.

2. Na aplicação das leis e regulamentos, referidos neste Artigo, à empresa ou empresas áreas designadas da outra Parte Contratante, nenhuma Parte Contratante dará um tratamento menos favorável que à(s) sua(s) própria(s) empresa(s) aérea(s).

ARTIGO 6

Reconhecimento de Certificados de Aeronavegabilidade e Licenças

1. Os certificados de aeronavegabilidade, os certificados ou títulos de habilitação e as licenças expedidos ou validados por uma das Partes Contratantes ainda em vigor serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para a exploração das rotas definidas no Quadro de Rotas.

2. Cada Parte Contratante reserva-se, não obstante, o direito de não reconhecer a validade, para os sobrevôos de seu próprio território, dos títulos ou certificados de habilitação e das licenças concedidos a seus próprios nacionais por outro Estado.

ARTIGO 7

Direitos pelo Uso de Aeroportos

Cada uma das Partes Contratantes poderá impor ou permitir que se imponham às aeronaves da outra Parte Contrante taxas justas e razoáveis pelo uso dos aeroportos e de outros serviços. Não obstante, cada uma das Partes Contratantes concorda que ditas taxas não serão maiores que aquelas aplicadas, pelo uso de ditos aeroportos e serviços, às suas aeronaves nacionais dedicadas a serviços aéreos internacionais similares.

ARTIGO 8

Direitos Alfandegários

1. As aeronaves utilizadas nos serviços aéreos internacionais pelas empresas de transporte aéreo designadas por qualquer das Partes Contratantes e o equipamento de que disponha a aeronave para seu funcionamento, combustíveis, lubrificantes, suprimentos técnicos

fungíveis, peças sobressalentes e provisões (inclusive alimentos, tabaco e bebidas) a bordo de tais aeronaves serão isentos, sobre bases de reciprocidade, de todos os direitos aduaneiros, impostos e taxas semelhantes, e gravames que não se baseiam no custo dos serviços prestados na chegada, desde que tal equipamento regular e demais provisões permaneçam a bordo da aeronave.

2. Estarão igualmente isentos, em condições de reciprocidade, dos mesmos direitos, impostos e gravames, com exceção dos custos por serviços prestados, os óleos lubrificantes, os materiais técnicos de consumo, as peças de reposição, as ferramentas e os equipamentos especiais para o trabalho de manutenção, os uniformes, as provisões (inclusive alimentos, bebidas e tabaco) e os documentos de empresas, tais como bilhetes, folhetos, itinerários e demais impressos de que a empresa necessite para seu serviço, assim como material publicitário que se considere necessário e para fins exclusivos de desenvolvimento das atividades da mesma empresa, remetidos por ou para a empresa aérea de uma Parte Contratante no território da outra Parte Contratante, ou trazidos a bordo das aeronaves da empresa aérea de uma das Partes Contratantes para o território da outra Parte Contratante para uso em serviços internacionais.

3. O equipamento normalmente conduzido a bordo das aeronaves, assim como os materiais e provisões que permaneçam a bordo das aeronaves de qualquer das Partes Contratantes, poderão ser desembarcados no território da outra Parte Contratante somente com a prévia autorização das autoridades alfandegárias do território de que se trata. Em tais casos, poderão ser armazenados sob a supervisão de ditas autoridades, até que saiam do país ou que se proceda de acordo com as disposições legais sobre a matéria.

4. Combustíveis, lubrificantes, suprimentos técnicos de consumo, peças sobressalentes, equipamento regular e provisões de bordo (inclusive - mas não apenas - alimentos, bebidas e tabaco), trazidos a bordo das aeronaves de uma Parte Contratante para o território da outra Parte Contratante deverão ter, com respeito aos imposto e taxas nacionais ou locais, tratamento não menos favorável que o concedido às empresas nacionais daquela Parte Contratante.

5. As isenções estabelecidas neste Artigo serão também válidas quando uma empresa aérea designada de uma Parte Contatante concluir entendimentos com uma outra empresa aérea (ou empresas aéreas) sobre empréstimos ou transferências, na área da outra Parte Contratante, de

equipamento regular e de outros materiais mencionados nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo, desde que a outra empresa aérea ou empresas aéreas desfrutem igualmente de tais isenções junto à outra Parte Contratante.

6. Passageiros, bagagens e carga em trânsito direto através do território de uma Parte Contratante, e que não saiam da área do aeroporto reservada para tal propósito, estarão sujeitos a um controle muito simplificado. Bagagens e carga em trânsito direto serão isentas de taxas e impostos, inclusive direitos aduaneiros.

ARTIGO 9

Operação dos Serviços Acordados

1. Haverá oportunidade justa e igual para as empresas aéreas designadas das Partes Contratantes operarem os serviços acordados nas rotas especificadas.

2. Na operação dos serviços acordados, as empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante não atuarão contra os interesses das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços proporcionados por estas últimas na totalidade ou em parte das mesmas rotas.

3. Os serviços acordados proporcionados pelas empresas aéreas das Partes Contratantes terão como característica uma relação estrita com as necessidades do transporte de passageiros nas rotas especificadas e terão como objetivo primário proporcionar, em níveis razoáveis de aproveitamento, a capacidade adequada para atender às necessidades atuais e às razoavelmente previsíveis para o transporte de passageiros e carga, inclusive correio, originados em ou destinados ao território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea. A oferta de transporte de passageiros e carga, inclusive correio, embarcados e desembarcados em pontos outros nas rotas especificada que não estejam no território da Parte Contratante que designou a empresa aérea, será determinada de acordo com o princípio geral de que a capacidade estará relacionada com:

a) a demanda de tráfego de e para o território da Parte Contratante que tenha designado a empresa aérea;

b) a demanda de tráfego da região através da qual passa o serviço acordado, levando em conta outros serviços

estabelecidos pelas empresas aéreas dos Estados compreendidos naquela região, e

c) os requisitos de economia de operação da empresa aérea.

4. A capacidade ofertada nas rotas especificada será a que for determinada periodicamente pelas Partes Contratantes de forma conjunta.

ARTIGO 10
Tarifas

1. As tarifas praticadas pelas empresas de transporte aéreo das Partes Contratantes para o transporte com destino ao território da outra Parte Contratante ou dele proveniente serão estabelecidas em níveis razoáveis, tendo em devida conta todos os elementos de valoração, em particular o custo de operação, o interesse dos usuários, um lucro razoável e as tarifas aplicadas por outras empresas de transporte aéreo.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão acordadas, se possível, pelas empresas de transporte aéreo designadas de ambas as Partes Contratantes e serão submetidas à aprovação das Autoridades Aeronáuticas das duas Partes Contratantes, pelo menos 60 (sessenta) dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Em casos especiais, este prazo poderá ser reduzido, com o consentimento de ditas autoridades. Para a entrada em vigor de uma tarifa, será necessária a prévia aprovação das Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

3. Quando não se puder acordar uma tarifa em conformidade com as disposições do parágrafo 2 deste Artigo, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes tratarão de determinar a tarifa por acordo mútuo, e, se não se chegar a um acordo sobre a tarifa que lhe for submetida, a controvérsia se resolverá segundo as disposições previstas no Artigo 14 deste Acordo.

4. Se as Autoridades Aeronáuticas não puderem chegar a um acordo a respeito da tarifa que lhes tenha sido submetida nos termos do parágrafo 2 deste Artigo sobre a fixação de qualquer tarifa e nos termos do parágrafo 3 deste Artigo, a divergência será solucionada em conformidade com as disposições do Artigo 15 deste Acordo.

5. a) Nenhuma tarifa entrará em vigor se as Autoridades Aeronáuticas de qualquer das Partes Contratantes estiverem em desacordo com a mesma, salvo sob as disposições previstas no parágrafo 4 do Artigo 15 do presente Acordo.

b) Quando as tarifas tiverem sido estabelecidas conforme as disposições do presente Artigo, permanecerão em vigor até que se estabeleçam novas tarifas nos termos deste Artigo ou do Artigo 15 deste Acordo.

6. Se as Autoridades Aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não estiverem de acordo com uma tarifa estabelecida, as Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante serão notificadas e as empresas aéreas designadas procurarão, se necessário, chegar a um entendimento. Se, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data do recebimento da notificação, uma nova tarifa não puder ser fixada em conformidade com as disposições previstas nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, serão aplicados os procedimentos indicados nos parágrafos 3 e 4 deste Artigo.

7. As Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes esforçar-se-ão por assegurar que:

a) as tarifas cobradas e recebidas correspondam às tarifas acordadas por ambas as Autoridades Aeronáuticas, e

b) nenhuma empresa aérea conceda abatimento sobre tais tarifas.

ARTIGO 11
Atividades Comerciais

1. As empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes poderão, de acordo com as leis e regulamentos da outra Parte Contratante relativos a entrada, residência e emprego, trazer e manter no território da outra Parte Contratante pessoal administrativo, de vendas, técnico, operacional e outros especialistas de nível gerencial necessários à operação dos serviços acordados.

2. Nesse particular, cada Parte Contratante concederá às empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante o direito de comercializar o transporte aéreo em seu território de forma direta e, a

critério das empresas aéreas, por meio de seus agentes. Cada empresa aérea terá o direito de comercializar o referido transporte e qualquer pessoa terá o direito de adquiri-lo na moeda local, em conformidade com as leis e regulamentos nacionais, ou em moedas livremente conversíveis.

ARTIGO 12

Conversão e Remessa de Receitas

Cada Parte Contratante outorgará às empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante o direito de remeter o excedente sobre os dispêndios das receitas geradas no território da primeira Parte Contratante, em conformidade com as disposições regulamentares nacionais vigentes. O procedimento para tais remessas, contudo, deverá estar de acordo com as disposições cambiais da Parte Contratante em cujo território se originou a citada receita.

ARTIGO 13

Segurança Aérea

1. Em conformidade com os direitos e obrigações que lhes impõe o Direito Internacional, as Partes Contratantes confirmam que sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra atos de interferência ilícita constitui parte integrante do presente Acordo. Sem limitar a validade geral de seus direitos e obrigações resultantes do Direito Internacional, as Partes Contratantes atuarão, em particular, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às Infrações e Certos Outros Atos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio em 14 de setembro de 1963, da Convenção para a Repressão ao Apoderamento Ilícito de Aeronaves, assinada na Haia em 16 de dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Atos Ilícitos contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal em 23 de setembro de 1971, ou qualquer outra Convenção Multilateral ou modificações das atuais, quando aceitas por ambas as Partes Contratantes.

2. As Partes Contratantes prestar-se-ão, mutuamente, toda a ajuda necessária que solicitem, para impedir atos de apoderamento ilícito de aeronaves civis e outros atos ilícitos contra a segurança de ditas aeronaves, seus passageiros e tripulações, aeroportos e instalações de navegação aérea, e toda outra ameaça contra a segurança da aviação civil.

3. As Partes Contratantes agirão em suas relações mútuas segundo as disposições sobre segurança da aviação estabelecidas pela

Organização de Aviação Civil Internacional denominadas Anexos à Convenção sobre Aviação Civil Internacional, na medida em que tais disposições sobre segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; exigirão que os operadores de sua nacionalidade ou os operadores que tenham sua sede comercial principal ou residência permanente em seu território ajam em conformidade com as referidas disposições sobre a segurança da aviação.

4. Cada Parte Contratante concorda em que se pode exigir que tais operadores de aeronaves observem as disposições sobre a segurança da aviação mencionadas no parágrafo 3 acima e exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, saída ou permanência no território dessa outra Parte Contratante. Cada Parte Contratante assegurará que medidas adequadas sejam efetivamente aplicadas em seu território para proteger as aeronaves e inspecionar os passageiros, as tripulações, as bagagens de mão, as bagagens, a carga e as provisões de bordo, antes e durante o embarque ou carregamento. Cada uma das Partes Contratantes considerará, também, com interesse, toda solicitação da outra Parte Contratante, com vistas a adotar medidas especiais razoáveis de segurança para combater uma ameaça específica.

5. Quando da ocorrência de um incidente, ou de ameaça de incidente de apoderamento ilícito de aeronaves civis, ou outros atos ilícitos contra a segurança de tais aeronaves, de seus passageiros e tripulações, de aeroportos ou instalações de navegação aérea, as Partes Contratantes assistir-se-ão mutuamente, facilitando as comunicações e outras medidas apropriadas, destinadas a pôr termo, de forma rápida e segura, a tal incidente ou ameaça.

ARTIGO 14
Consultas e Emendas

1. Em um espírito de estreita cooperação, as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão mutuamente com vistas a assegurar a aplicação e o cumprimento das disposições deste Acordo.

2. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, solicitar consultas sobre a interpretação, aplicação, emenda ou qualquer controvérsia relativa a este Acordo. Tais consultas poderão ser solicitadas verbalmente ou por escrito e começarão dentro de um prazo

de 60 (sessenta) dias a partir da data do recebimento da solicitação por meio dos canais diplomáticos, a menos que as Autoridades Aeronáuticas das Partes Contratantes acordem prorrogar esse prazo.

3. Se as Partes Contratantes concordarem em modificar o presente Acordo, as modificações deverão ser formalizadas por meio de troca de Notas diplomáticas e entrarão em vigor mediante uma troca de notas adicional, em que ambas as Partes Contratantes comunicarão que cumpriram os requisitos exigidos por sua legislação nacional.

4. O Anexo poderá ser modificado por mútuo acordo entre as Autoridades Aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes, o qual será formalizado por troca de Notas diplomáticas.

ARTIGO 15

Solução de Controvérsias

1. Exceto naqueles casos em que este Acordo disponha de forma diferente, qualquer divergência entre as Partes Contratantes relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo que não possa ser resolvida por meio de consultas será submetida a um tribunal arbitral.

2. A arbitragem será feita por um tribunal de três árbitros, a ser constituído da seguinte maneira:

a) Dentro de 30 (trinta) dias após o recebimento da solicitação de arbitragem, cada Parte Contratante nomeará um árbitro. Dentro dos 60 (sessenta) dias seguintes, esses dois árbitros designarão, mediante acordo, um terceiro árbitro, que deverá atuar como Presidente do tribunal arbitral, o qual não poderá ser nacional de nenhuma das Partes Contratantes.

b) Se uma das Partes Contratantes deixar de nomear um árbitro, ou se o terceiro árbitro não for designado de acordo com a alínea "a" deste parágrafo, qualquer das Partes Contratantes poderá solicitar ao Presidente do Conselho da Organização de Aviação Civil Internacional que nomeie o árbitro ou árbitros necessários, dentro de 30 (trinta) dias. Se o Presidente for da mesma nacionalidade que uma das Partes Contratantes, o Vice-Presidente hierarquicamente mais antigo, que não esteja impedido pelo mesmo motivo, fará a indicação.

3. Salvo acordo em contrário, o tribunal arbitral determinará os limites de sua competência em consonância com este Acordo e estabelecerá seu próprio procedimento.

4. Cada Parte Contratante deverá, em conformidade com sua legislação nacional, acatar integralmente qualquer decisão ou sentença do tribunal arbitral.

5. As despesas do tribunal arbitral, inclusive os encargos e despesas com os árbitros, serão repartidas igualmente entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 16
Convenção Multilateral

Se uma convenção geral multilateral sobre aviação entrar em vigor para ambas as Partes Contratantes, prevalecerão as disposições de tal convenção. Conforme o Artigo 14 deste Acordo, poderão ser mantidas consultas com vistas a determinar o grau em que este Acordo seja afetado pelas disposições da convenção multilateral.

ARTIGO 17
Registro na OACI

Este Acordo e qualquer emenda a ele serão registrados na Organização de Aviação Civil Internacional (OACI).

ARTIGO 18
Denúncia

O presente Acordo vigorará por prazo indeterminado, salvo se qualquer das Partes Contratantes manifestar seu desejo de denunciá-lo, mediante notificação escrita dirigida à outra Parte Contratante, por meio dos canais diplomáticos, com 12 (doze) meses de antecedência. Tal notificação deverá ser comunicada simultaneamente à Organização de Aviação Civil Internacional, a menos que a notificação mencionada seja retirada por acordo antes da expiração desse prazo. Em caso de ausência de confirmação do recebimento do pedido pela outra Parte Contratante, considerar-se-á como recebida a notificação 14 (quatorze) dias depois do recebimento da notificação pela Organização de Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 19
Vigência

1. O presente Acordo entrará em vigor na data em que ambas as Partes Contratantes se notifiquem, por via diplomática, do cumprimento dos requisitos e procedimentos exigidos por sua legislação nacional.

2. A partir da entrada em vigor do presente Acordo, ficará sem efeito o Acordo sobre Transportes Aéreos entre o Governo dos Estados Unidos Mexicanos e o Governo da República Federativa do Brasil, assinado na Cidade do México, em 17 de outubro de 1966.

Feito em Brasília, em 26 de maio de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas espanhol e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
dos Estados Unidos Mexicanos:

JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Secretário das Relações Exteriores

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministro de Estado
das Relações Exteriores

ANEXO

QUADRO DE ROTAS

Seção I

As empresas aéreas designadas pelo Governo da República Federativa do Brasil terão o direito de operar serviços aéreos na seguinte rota:

Pontos no Brasil - pontos intermediários - dois pontos no México (Cidade do México e Cancún) - pontos além.

Seção II

As empresas aéreas designadas pelo Governo dos Estados Unidos Mexicanos terão o direito de operar serviços aéreos na seguinte rota:

Pontos no México - pontos intermediários - dois pontos no Brasil (Rio de Janeiro e São Paulo) - pontos além.

Notas:

1. As empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante poderão selecionar livremente os pontos intermediários e os pontos além, ficando os direitos de tráfego a serem acordados conforme os temos do Artigo 2, alínea "d" do presente Acordo.

2. As empresas aéreas designadas pela República Federativa do Brasil poderão, em qualquer ou em todo os seus vôos, omitir escalas nas rotas acima especificadas e poderão servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em pontos no Brasil.

3. As empresas aéreas designadas pelos Estados Unidos Mexicanos poderão, em qualquer ou em todos os seus vôos, omitir escalas nas rotas acima especificadas e poderão servi-las em qualquer ordem, desde que os serviços acordados nessas rotas comecem em pontos no México.

4. Cada empresa aérea apresentará seus horários, para informação das Autoridades Aeronáuticas da outra Parte Contratante, pelo menos 30 (trinta) dias antes da data prevista para entrada em vigor, devendo tais horários estar em conformidade com os termos do presente Acordo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944,[2]

Desiring to contribute to the development of international civil aviation,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the interpretation and purposes of this Agreement and its Route Schedule, the following terms shall have the following meaning:

A. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature in Chicago on 7 December 1944 and any amendment thereto which has been ratified by both Contracting Parties;

B. The term "this Agreement" includes the Route Schedule annexed hereto and any amendments to this Agreement or to the Route Schedule;

C. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport and, in the case of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Aeronautics, or, in both cases, any person or body authorized to perform any function currently exercised by the above-mentioned authorities;

D. The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-commercial purposes" have the meanings respectively given to them in article 96 of the Convention;

E. The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

F. The term "tariff" has any of the following meanings:

i) The fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on air services and the rates and conditions applicable to auxiliary services;

[1] Came into force on 28 June 1996 by notification, in accordance with article 19.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(ii) The freight charged by an airline for the carriage of cargo (with the exception of mail) on air services;

(iii) The conditions governing the availability or application of such fare or freight charge, including any advantages connected with the passenger fare or freight charge;

(iv) The amount of the commission paid by an airline to an agent for tickets sold or air waybills issued by the agent for carriage on air services.

G. The term "aeronautical tariff" means the price charged by airlines for the use of airport facilities and services relating to air navigation and aviation security;

H. The term "frequency" means the number of round-trip fligths operated by an airline on a specific route over a given period;

I. The term "specified routes" means the routes established in the Route Schedule attached to this Agreement;

J. The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, dominion or trusteeship of such State.

Article 2

GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the specified routes. While an agreed service is being operated on a specific route, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy:

(*a*) The right to overfly the territory of the other Contracting Party;

(*b*) The right to land in that territory for non-traffic purposes;

(*c*) The right to embark and disembark in the said territory, at the points on the specified routes, passengers, baggage, cargo and mail, separately or together, to or from points in the territory of the other Contracting Party;

(*d*) The right to embark and disembark in the territories of third countries, at the points on the specified routes, passengers, baggage, cargo and mail, separately or together, to or from points in the territory of the other Contracting Party. This right shall be exercised only after prior consultations between the aeronautical authorities.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, through a diplomatic note addressed to the other Contracting Party, an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services.

2. On receipt of notification of designation, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall, in accordance with their laws and regnlations, without delay grant to the airline or airlines designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations.

3. Each Contracting Party shall have the right to refuse to issue the authorizations referred to in the preceding paragraph, or to issue such authorization under the conditions it deems to be necessary for the exercise by a designated airline or airlines of the rights specified in article 2 of this Agreement, in cases where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party which has designated it or in its nationals or in both.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

5. When an airline has been designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, assuming that it complies with the applicable provisions of this Agreement.

6. Each Contracting Party shall have the right to withdraw the designation of an airline and to designate another one through a diplomatic note.

Article 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF AUTHORIZATIONS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend authorizations to exercise the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary, on a temporary or permanent basis, on the exercise of such rights if:

(*a*) The airline or airlines fail to comply with the laws and regnlations of the Contracting Party granting these rights;

(*b*) The authorities are note satisfied that substantial ownership and effective control of the airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or in both;

(*c*) The said airline or airlines fail to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation or suspension of the authorization provided for under paragraph 1 of this article or the imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations.

Article 5

APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations governing entry into, sojourn in and departure from the territory of each Contracting Party of aircraft engaged in international air

navigation of passengers, crews, baggage, cargo and mail, together with immigration and customs procedures and sanitary measures, shall also apply in that territory to operations by the designated airlines of the other Contracting Party.

2. In the application of the laws and regulations referred to in this article, neither Contracting Party shall grant less favourable treatment to the designated airline or airlines of the other Contracting Party than to its own airline or airlines.

Article 6

RECOGNITION OF CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating on the routes described in the Route Schedule.

2. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, the validity of certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

Article 7

CHARGES FOR THE USE OF AIRPORTS

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on the aircraft of the other Party just and reasonable charges for the use of airports and other facilities. Each Contracting Party agrees, however, that these charges shall not be higher than those paid by aircraft operated by its nationals engaged in similar international air services for the use of such airports and facilities.

Article 8

CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft used for international air services by the airlines designated by either Contracting Party and standard equipment used for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts and stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt, on a basis of reciprocity, from all customs duties, taxes and similar charges, and from charges which are not based on the cost of services provided upon arrival, provided that such standard equipment and other supplies remain on board the aircraft.

2. The following items shall be also be exempt, on a basis of reciprocity, from such duties, taxes and charges, with the exception of charges for services performed: lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts, tools and special maintenance equipment, uniforms, stores (including food, beverages and tobacco), airline documentation such as tickets, pamphlets, timetables and other printed material required by the airline for its operations, and advertising material which is deemed necessary and which is exclusively for use in the airline's activities, when sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, together with materials taken on board aircraft of the airlines of

one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for use on international air services.

3. Standard equipment taken on board an other materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of the territory. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities up to such time as they are exported or otherwise disposed of in accordance with the relevant legal provisions.

4. Treatment in respect of taxes and national or local charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts, standard equipment and stores (including but not limited to food, beverages and tobacco) taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, shall not be less favourable than that granted to the national airlines of the latter Contracting Party.

5. The exemptions established in this article shall also be valid when an airline designated by one Contracting Party concludes agreements with another airline or airlines on loans or transfers in the territory of the other Contracting Party of standard equipment and the other materials referred to in paragraphs 1 and 2 of this article provided that the other airline or airlines are also entitled to such exemptions from the other Contracting Party.

6. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from duties and taxes, customs duties included.

Article 9

OPERATION OF THE AGREED SERVICES

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to carry on the agreed services to the routes specified.

2. In the operation of the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall not take any action that is contrary to the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services provided by the latter airlines on all or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specific routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably predictable requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken up and put down at other points on the specified routes which are not in the territory of the Contracting Party designating the airline, shall be made in accordance with the general principles that the capacity provided shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) The financial requirements of operating the airline.

4. The capacity to be provided on specified routes shall be determined jointly by the Contracting Parties from time to time.

Article 10

TARIFFS

1. The tariffs to be applied by the airlines of the Parties for transportation to or from the territory of the other Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, especially the cost of operation, the interest of the users, reasonable profit and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both parties and shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. No tariff shall come into force unless it has been approved in advance by the aeronatical authorities of both Parties.

3. If agreement cannot be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of both Parties shall endeavour to establish a tariff by mutual agreement; if they cannot agree on a tariff which has been referred to them, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

4. If the aeronautical authorities cannot reach agreement on a tariff submitted to them in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article on the establishment of tariffs or the provisions of paragraph 3 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 15 of this Agreement.

5. (*a*) No tariff shall come into force unless the aeronautical authorities of both Contracting Parties have approved it, except in accordance with the provisions of article 15, paragraph 4, of this Agreement.

b) Where tariffs were established in accordance with the provisions of this article, they shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or of article 15 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not agree with the tariff established, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be so notified and the designated airlines shall, where necessary, endeavour to reach an understanding. If a new tariff has been established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article within a period of ninety (90) days from the date of receipt of such notification, the procedures provided for in paragraphs 3 and 4 of this article shall be applied.

7. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall make every effort to ensure that:

(*a*) The tariffs charged and received conform to the tariffs agreed by the two aeronautical authorities, and that

(*b*) Neither airline grants discounts on those tariffs.

Article 11

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other expert staff exclusively at the managerial level required for the operation of the agreed services.

2. In particular, each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airlines' discretion, through its agencies. Each airline shall have the right to sell such transportation, and, subject to the national laws and regulations, any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that country or in freely convertible currencies of other countries.

Article 12

CONVERSION AND REMITTANCE OF REVENUES

Each Contracting Party shall grant the designated airlines of the other Contracting Party the right to remit the excess overexpenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party, in accordance with the national regulations in force. The procedure for such remittances, however, must conform to the foreign exchange regulations of the Contracting Party in whose territory the income was earned.

Article 13

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, sigued in Montreal on 23 September 1971,[3] or any other multilateral convention or amendment thereto provided that both Contracting Parties accept it.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require operators of aircraft of their nationality, or operators of aircraft that have their principal place of business or permanent residence in their territory, and operators of airports situated in their territory to act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or sojourn in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particlar threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident of threat thereof.

Article 14

CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other with a view to ensuring the implementation of and compliance with the provisions of this Agreement.

2. Either Party may, at any time, request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement or any dispute relating thereto. Such consultations may be requested orally or in writing, through the diplomatic channel, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request unless the aeronautical authorities of the Parties agree to extend that period.

3. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be formalized through an exchange of diplomatic notes and shall enter into force through a further exchange of notes in which the two Contracting Parties inform each other that they have fulfilled their domestic legal requirements.

4. The annex may be amended by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall be formalized through an exchange of diplomatic notes.

Article 15

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Except as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement

which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal.

2. Arbitration shall be carried out by a tribunal of three arbitrators, which shall be established as follows:

(*a*) Within thirty (30) days from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. Within the next sixty (60) days, the two arbitrators who have been appointed shall appoint, by mutual agreement, a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal and may not be a national of either Contracting Party.

(*b*) If either Contracting Party fails to appoint an arbitrator or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (*a*) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within a period of thirty (30) days. Where the President possesses the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President who has the most seniority and who is not ineligible for the same reason shall make the necessary appointment.

3. Except where otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

4. Each Contracting Party, in accordance with its national legislation, shall comply fully with any decision or ruling of the arbitral tribunal.

5. The costs of the arbitral tribunal, including the cost of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 16

MULTILATERAL CONVENTION

If a general multilateral convention on aviation enters into force and is binding on both Contracting Parties, the provisions of that convention shall prevail. In accordance with article 14 of this Agreement, consultations may be held with a view to determining the extent to which this Agreement may be affected by the provisions of the multilateral convention.

Article 17

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

TERMINATION

This Agreement is concluded for an indefinite period, unless either Contracting Party, expresses its desire to terminate it by sending, through the diplomatic channel, written notification to the other Contracting Party twelve (12) months in advance. Such notification shall be communicated simultaneously to the International Civil

Aviation Organization, unless it is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notification shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which it is received by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Contracting Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed the formalities and procedures required by their national legislations.

2. Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Air Transport Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil, signed in Mexico City on 17 October 1966.

DONE at Brasília on 26 May 1995, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Government
of the United Mexican States:

JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO
Minister for Foreign Affairs

ROUTE SCHEDULE

Section I

The designated airlines of the Government of the United Mexican States shall have the right to operate air services along the following route:

Points in Mexico–intermediate points–two points in Brazil: Rio de Janeiro and São Paulo– points beyond.

Section II

The designated airlines of the Government of the Federative Republic of Brazil shall have the right to operate air services along the following route:

Points in Brazil–intermediate points–two points in Mexico: Mexico City and Cancún–points beyond.

Notes

1. The designated airlines of each Contracting Party may freely select the intermediate points and points beyond; traffic rights shall be agreed in accordance with the provisions of article 2, paragraph (*d*), of this Agreement.

2. The airlines designated by the United Mexican States may, on any or all flights, omit stops on the routes specified above and may serve the points in any order, provided that the agreed services on those routes begin in Mexico.

3. The airlines designated by the Federative Republic of Brazil may, on any or all flights, omit stops on the routes specified above and may serve the points in any order, provided that the agreed services on those routes begin in Brazil.

4. Each airline shall submit its timetable, which must conform to the provisions of this Agreement, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for information at least thirty (30) days prior to the date on which they are scheduled to become effective.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord aux fins de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

En vue de l'interprétation et aux fins du présent Accord et de son Tableau des routes, les termes et expressions ci-après auront les significations suivantes :

A. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de tout amendement à cette Convention qui aura été ratifié par les deux Parties contractantes;

B. L'expression « le présent Accord » s'entend également du Tableau des routes qui y est annexé et de tous les amendements apportés à l'Accord ou audit Tableau des routes;

C. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, du Secrétariat aux communications et aux transports, dans le cas de la République fédérative du Brésil, du Ministre de l'aéronautique et, dans les deux cas, de toute personne ou entité habilitée à assurer une fonction exercée actuellement par les autorités précitées;

D. Les expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « compagnie aérienne » et « escale non commerciale » ont les significations que leur attribue respectivement l'article 96 de la Convention;

E. L'expression « compagnie aérienne désignée » s'entend d'une compagnie aérienne désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

F. Le terme « tarif » s'entend indifféremment :

i) Du prix recouvré par une compagnie aérienne pour le transport par air de passagers et de leurs bagages, ainsi que des taxes et conditions applicables aux prestations connexes audit transport;

[1] Entré en vigueur le 28 juin 1996 par notification, conformément à l'article 19.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Procoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

ii) Du prix recouvré par une compagnie aérienne pour le transport par air de marchandises (à l'exception du courrier);

iii) Des conditions applicables à l'offre ou à l'application du tarif passagers ou marchandises, y compris les avantages qui y sont liés;

iv) Des commissions payées par une compagnie aérienne à un agent au titre de la vente de billets ou de connaissements aériens par ledit agent en vue d'un transport aérien;

G. L'expression « tarif aérien » s'entend du prix recouvré auprès des compagnies aériennes pour l'usage des installations et services aéroportuaires de navigation et de sécurité aériennes;

H. Le terme « fréquence » s'entend du nombre des vols aller et retour qu'une compagnie aérienne effectue sur une route spécifiée dans un laps de temps déterminé;

I. L'expression « routes spécifiées » s'entend des routes indiquées dans le Tableau annexé au présent Accord;

J. Le terme « territoire » s'entend, s'agissant d'un Etat, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle dudit Etat.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour qu'elle assure des services aériens internationaux sur les routes spécifiées. Quand elles exploiteront un service convenu sur une route spécifiée, les compagnies aériennes désignées de chaque Partie contractante bénéficieront :

a) Du droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Du droit de faire sur ce territoire des escales non commerciales;

c) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire mentionné, aux points spécifiés dans le Tableau des routes, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, en provenance ou à destination de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;

d) Du droit d'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, aux points des routes spécifiées, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ce droit s'exercera uniquement après consultation préalable entre les autorités aéronautiques.

2. Aucune des dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sera interprétée comme conférant à une compagnie aérienne désignée par une Partie contractante le droit d'embarquer, contre rémunération, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier, destinés à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION ET AGRÉMENT

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs compagnies aériennes pour l'exploitation des services convenus.

2. Au reçu d'une note de désignation, les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes délivreront sans retard, conformément à leur législation et à leurs règlements, à la compagnie ou aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante les autorisations nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

3. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser à une compagnie ou à des compagnies aériennes désignées les autorisations visées au paragraphe précédent concernant les droits exposés à l'article 2 du présent Accord, ou de n'accorder ces autorisations qu'avec les conditions jugées nécessaires pour l'exercice de ces droits, si elle n'est pas convaincue qu'une part substantielle et le contrôle effectif de la compagnie ou des compagnies en question appartiennent à la Partie contractante qui les a désignées, à des ressortissants de cette Partie, ou aux deux.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de la compagnie ou des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante qu'elles leur prouvent être habilitées à respecter les conditions déterminées selon les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et de façon raisonnable à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Une compagnie aérienne désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès lors qu'elle respectera les dispositions applicables du présent Accord.

6. Chacune des Parties contractantes aura le droit d'annuler, moyennant l'envoi d'une note diplomatique, la désignation d'une compagnie aérienne et d'en désigner une autre.

Article 4

ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit d'annuler ou de suspendre les autorisations d'exercice des droits prévus à l'article 2 du présent Accord accordées à la compagnie ou aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions temporaires ou définitives qu'elles jugeront nécessaires pour l'exercice de ces droits :

a) Si la ou les compagnies aériennes cessent de respecter les lois et les règlements de ladite Partie contractante;

b) Si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la ou des compagnies aériennes appartiennent à la Partie contractante qui les a désignées, à ses ressortissants, ou aux deux; et

c) Si la ou les compagnies aériennes cessent d'exploiter leurs lignes conformément aux conditions fixées en vertu du présent Accord.

2. Sauf s'il est indispensable, pour prévenir des infractions futures aux lois ou règlements, d'annuler ou de suspendre immédiatement les autorisations visées au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer des conditions, ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes concernant l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs exploités en trafic international, des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises et du courrier, ainsi que les formalités en matière de migration, de douane et de contrôle sanitaire, s'appliqueront aussi sur ce territoire aux opérations des compagnies désignées par l'autre Partie contractante.

2. Dans l'application, à la compagnie ou aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, des lois et règlements visés dans le présent article, aucune Partie contractante n'appliquera un traitement moins favorable qu'à sa ou ses propres compagnies aériennes.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ ET DES PERMIS

1. Les certificats de navigabilité aérienne, les certificats ou brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui ne sont pas caducs seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante aux fins de la desserte des routes définies dans le Tableau des routes.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, aux fins du survol de son territoire, les brevets, certificats d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 7

TAXES D'AÉROPORT

Chacune des Parties contractantes pourra imposer des taxes équitables et raisonnables, ou en autoriser l'imposition, aux aéronefs de l'autre Partie au titre de l'utilisation des aéroports et d'autres services. Toutefois, chacune des Parties contractantes est convenue que lesdites taxes ne seront pas supérieures à celles qui frappent ses aéronefs nationaux qui assurent des services aériens internationaux similaires pour l'utilisation de ses aéroports et services.

Article 8

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisés pour assurer des services aériens internationaux par les compagnies aériennes désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, les carburants, les lubrifiants,

les équipements techniques fongibles, les pièces de rechange et les provisions de bord (notamment les provisions de bouche, les boissons et les tabacs) de ces aéronefs, seront exonérés sur la base de la réciprocité de tous les droits de douane, impôts et taxes similaires, ainsi que de toutes les charges qui ne reposent pas sur le coût des prestations assurées à l'arrivée, à condition que ces équipements normaux et autres provisions demeurent à bord de l'aéronef.

2. Seront également exonérés, sous réserve de réciprocité, des mêmes droits, taxes et redevances à l'exception des redevances pour prestations assurées, les lubrifiants, les matériels techniques fongibles, les pièces de rechange, les outillages et les équipements spéciaux d'entretien, les uniformes ainsi que les provisions de bord (y compris les provisions de bouche, boissons et tabacs), les documents des compagnies tels que billets, brochures, itinéraires et autres imprimés dont la compagnie a besoin soit pour assurer son service, soit comme matériel publicitaire jugé nécessaire et exclusivement destiné à l'exercice des activités de la compagnie, envoyés par ou pour la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ou embarqués à bord des aéronefs de la compagnie aérienne de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour être utilisés sur des liaisons internationales.

3. Les matériels normalement embarqués sur les aéronefs, ainsi que les autres matériels et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation préalable de ses autorités douanières. En pareil cas, ils pourront être entreposés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la législation en vigueur en la matière.

4. Le carburant, les lubrifiants, les autres fournitures techniques fongibles, les pièces de rechange, le matériel habituel et les provisions de bord (notamment les provisions de bouche, les boissons et le tabac), embarqués sur des aéronefs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, devront bénéficier, en ce qui concerne les impôts et taxes nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux compagnies nationales de cette autre Partie contractante.

5. Les exemptions prévues au présent article vaudront également lorsqu'une compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes conclura des accords avec une ou plusieurs autres compagnies aériennes au sujet du prêt et de la remise, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'équipements normaux et autres matériels visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, pour autant que l'autre ou les autres compagnies aériennes bénéficient également de ces exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

6. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct par le territoire d'une Partie contractante et qui ne sortent pas de la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne pourront être soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés de droits et de taxes, y compris de droits de douane.

Article 9

EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les compagnies désignées par les Parties contractantes seront placées dans des conditions d'équité et d'égalité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les compagnies aériennes désignées par une Partie contractante n'agiront en aucun cas contre les intérêts des compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante, afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci fournit sur une partie ou la totalité des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'offriront les compagnies aériennes des Parties contractantes auront pour caractéristique d'être en rapport étroit avec les besoins en matière de transport de passagers sur les routes spécifiées et auront pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour satisfaire la demande raisonnable de transports des passagers et du fret, y compris du courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne. La capacité de transport de passagers et de fret, y compris le courrier, embarqués ou débarqués en d'autres points des routes spécifiées non situés sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne, sera déterminée conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité offerte sera fonction :

a) De la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné la compagnie aérienne;

b) De la demande de trafic dans la région à travers laquelle passent les services convenus, compte tenu des autres services assurés par des compagnies aériennes des Etats de ladite région; et

c) Des exigences économiques de l'exploitation de la compagnie aérienne.

4. La capacité à assurer sur les routes spécifiées sera déterminée périodiquement et conjointement par les Parties contractantes.

Article 10

TARIFS

1. Les entreprises de transport aérien des Parties établiront des tarifs raisonnables pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, en tenant dûment compte de tous les éléments à prendre en considération, notamment le coût d'exploitation, l'intérêt des usagers, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Dans la mesure du possible, les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties fixeront d'un commun accord les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article et les soumettront à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties soixante (60) jours au moins avant la date prévue pour leur mise en vigueur. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être écourté avec l'accord desdites autorités. L'entrée en vigueur d'un tarif sera subordonnée à l'agrément préalable des autorités aéronautiques des deux Parties.

3. Si les compagnies ne parviennent pas à convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront de fixer un tarif d'un commun accord et, en cas d'échec, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord sur le tarif qui leur a été proposé conformément au paragraphe 2 du présent article ni sur la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

5. *a*) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne l'acceptent pas, sauf application des dispositions prévues au paragraphe 4 de l'article 15 du présent Accord;

b) Si des tarifs ont été établis conformément aux dispositions du présent article, ils demeureront en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 15 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'acceptent pas un tarif fixé, celles de l'autre Partie contractante en seront avisées et les compagnies aériennes désignées s'emploieront, si besoin est, à parvenir à un accord. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de la notification, il n'a pas été possible de fixer un nouveau tarif conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, il sera recouru aux procédures visées aux paragraphes 3 et 4 dudit article.

7. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que :

a) Les tarifs appliqués correspondent à ceux dont seront convenues les deux autorités aéronautiques; et

b) Aucune compagnie aérienne n'accorde des rabais sur ces tarifs.

Article 11

ACTIVITÉS COMMERCIALES

1. Les compagnies aériennes désignées par l'une des Parties contractantes pourront, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, employer et entretenir sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de gestion, de vente, technique et opérationnel ainsi que tous les autres spécialistes qui seront nécessaires pour l'exploitation des services convenus.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes accordera aux compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante le droit de vendre sur son territoire des services de transport aérien, soit directement, soit, à la discrétion des compagnies aériennes, par l'entremise d'agences. Chaque compagnie aérienne aura le droit de vendre ses services de transport et toute personne celui de les acheter librement soit en utilisant à cette fin la monnaie du territoire en question sous réserve des lois et règlements nationaux, soit en monnaie convertible d'autres pays.

Article 12

CONVERSION ET TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes autorisera les compagnies aériennes désignées par l'autre Partie contractante à transférer les recettes obtenues sur le territoire de la première de ces Parties contractantes conformément à ses dispositions réglementaires en vigueur. Ces transferts devront cependant rester conformes aux dispositions en matière de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes auront été réalisées.

Article 13

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties contractantes confirment s'être mutuellement engagées à protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite, en tant que partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la validité générale de leurs droits et de leurs obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agiront en particulier conformément aux dispositions de la Convention pour la répression des infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéonefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], ainsi que de toute autre convention multilatérale ou modification des conventions en vigueur qui serait ultérieurement acceptée par les deux Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre toute assistance que celle-ci lui demandera pour tenir en échec toute tentative de capture illicite d'aéronefs civils ou d'attentat à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers, de leurs équipages, ou d'installations de navigation aérienne, et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agiront conformément aux dispositions de l'Organisation de l'aviation civile internationale concernant la sécurité aérienne intitulées « Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale » pour autant que lesdites dispositions s'appliquent aux Parties, et elles exigeront des exploitants de leur nationalité et de ceux qui ont leur siège principal ou leur résidence permanente sur son territoire, ainsi que des exploitants d'aéronefs situés sur son territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions concernant la sécurité de l'aviation civile.

4. Chacune des Parties contractantes est convenue que lesdits exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante aux fins de l'entrée ou du séjour sur son territoire ou encore de la sortie de ce territoire. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que soient effectivement

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

appliquées sur son territoire les mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les effets personnels, les bagages, le fret et les fournitures à bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chacune des Parties contractantes est également disposée à répondre favorablement à toute demande que lui fera l'autre Partie contractante de prendre des mesures spécifiques de sécurité qui soient raisonnables afin de réagir contre une menace précise.

5. En cas de capture ou de menace de capture d'un aéronef civil ou d'autre attentat à la sécurité d'un aéronef civil, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures propres à mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou à la menace en question.

Article 14

CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront afin d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties pourra, à n'importe quel moment, demander des consultations concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord ou encore tout différend y relatif. Ces consultations pourront être demandées oralement ou par écrit et seront engagées dans les soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande faite par la voie diplomatique, à moins que les autorités aéronautiques des Parties ne soient convenues de prolonger ce délai.

3. Si les Parties contractantes conviennent de modifier le présent Accord, les modifications devront être rendues formelles par échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur moyennant un échange de notes supplémentaires par lequel les deux Parties contractantes s'informeront mutuellement avoir accompli les formalités exigées par leur législation nationale.

4. L'Annexe pourra être modifiée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes qui sera rendu formel par échange de notes diplomatiques.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Sauf si le présent Accord en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourra être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal d'arbitrage.

2. L'arbitrage sera assuré par un tribunal de trois arbitres constitué comme suit :

a) Dans les trente (30) jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désignera un arbitre. Dans les soixante (60) jours suivants, les deux arbitres désignés choisiront par accord mutuel un tiers arbitre

qui devra agir comme Président du tribunal arbitral et qui ne sera un ressortissant d'aucune des Parties contractantes;

b) Si l'une des Parties contractantes s'abstient de désigner un arbitre, ou si le tiers arbitre n'est pas choisi conformément à l'alinéa *a* du présent paragraphe, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres nécessaires dans un délai de trente (30) jours. Si le Président a la nationalité de l'une des Parties contractantes, c'est le Vice-Président hiérarchiquement le plus ancien qui n'aura pas été disqualifié pour le même motif qui procédera à ces désignations.

3. Sauf accord contraire, le tribunal arbitral définira lui-même son mandat conformément au présent Accord et établira son règlement intérieur.

4. Chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation nationale, devra exécuter intégralement toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

5. Les frais du tribunal arbitral, y compris les rémunérations et les frais des arbitres, seront partagés à égalité entre les Parties contractantes.

Article 16

CONVENTION MULTILATÉRALE

Si une convention multilatérale générale sur l'aviation entre en vigueur pour les deux Parties contractantes, elle aura priorité sur les dispositions du présent Accord. Conformément à l'article 14 dudit Accord, les Parties pourront procéder à des consultations afin de déterminer dans quelle mesure cet Accord sera affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

Article 17

DÉPÔT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et tous ses amendements seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

DÉNONCIATION

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne manifeste le désir de le dénoncer moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique avec douze (12) mois de préavis. La notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale, à moins qu'elle ne soit retirée de gré à gré avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue par elle quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront notifiées par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités exigées à cet effet par leur législation nationale.

2. A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention sur les transports aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, signée à Mexico le 17 octobre 1966, cessera de prendre effet.

FAIT à Brasília, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, le 26 mai 1995, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
pour les relations extérieures,

JOSÉ ANGEL GURRÍA TREVIÑO

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'Etat
pour les relations extérieures,

LUIS FELIPE LAMPREIA

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique auront le droit d'assurer des services aériens sur la route suivante :

Points au Mexique - points intermédiaires - deux points au Brésil : Rio de Janeiro et São Paulo - autres points au-delà.

Section II

Les compagnies aériennes désignées par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil auront le droit d'assurer des services aériens sur la route ci-après :

Points au Brésil - points intermédiaires - deux points situés au Mexique : Mexico et Cancún - points au-delà.

Notes

1. Les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes pourront choisir librement les points intermédiaires et les points au-delà, les droits de trafic à accorder restant ceux visés à l'article 2, alinéa *d*, du présent Accord.

2. Les compagnies aériennes désignées par les Etats-Unis du Mexique pourront, lors de n'importe lequel de leurs vols ou de tous ces vols, supprimer des escales sur les routes spécifiées ou les desservir dans n'importe quel ordre, à condition cependant que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ au Mexique.

3. Les compagnies aériennes désignées par la République fédérative du Brésil pourront, lors de n'importe lequel de leurs vols ou sur tous ces vols, supprimer des escales sur les routes spécifiées ou les desservir dans n'importe quel ordre, à condition cependant que les services convenus sur ces routes aient leur point de départ au Brésil.

4. Chacune des compagnies aériennes présentera ses horaires aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour information, au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ces horaires devant être établis conformément aux dispositions du présent Accord.

No. 33371

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) and SLOVENIA

Agreement on the establishment of a United Nations High Commissiouer for Refugees field office in Slovenia. Signed at Ljubljaua on 4 October 1995

Authentic texts: English and Slovene.

Registered ex officio *on 19 November 1996.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) et SLOVÉNIE

Accord relatif à l'établissement d'uue délégatiou du Haut Commissariat des Natious Unies pour les réfugiés en Slovénie. Signé à Ljubljana le 4 octobre 1995

Textes authentiques : anglais et slovène.

Enregistré d'office le 19 novembre 1996.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES) AND SLOVENIA ON THE ESTABLISHMENT OF A UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES FIELD OFFICE IN SLOVENIA

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 19 November 1996 by notification, in accordance with article XVII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) ET LA SLOVÉNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉLÉGATION DU HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS EN SLOVÉNIE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 19 novembre 1996 par notification, conformément à l'article XVII.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK ON 20 JUNE 1956[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 November 1996

BELARUS

(With effect from 14 December 1996.)

With the following communication:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 3; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 to 16, 18 and 19, as well as annex A in volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736, 1771, 1887 and 1893.

ANNEXE A

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER. FAITE À NEW YORK LE 20 JUIN 1956[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 novembre 1996

BÉLARUS

(Avec effet au 14 décembre 1996.)

Avec la communication suivante :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, 7 à 16, 18 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1381, 1390, 1406, 1421, 1426, 1518, 1605, 1679, 1681, 1723, 1732, 1733, 1736, 1771, 1887 et 1893.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Во исполнение положений пункта 3 статьи 2 Конвенции о взыскании за границей алиментов, принятой в рамках ООН 20 июня 1956 года, сообщаем, что в Республике Беларусь, функция передаточной инстанции возложена на Министерство юстиции Республики Беларусь, функция промежуточной инстанции - на районные (городские) суды Республики Беларусь.

Во исполнение пункта 2 статьи 3 Конвенции сообщаем, что для взыскания алиментов на территории Республики Беларусь предаточные инстанции государств-участников настоящей Конвенции должны представить следующие документы:

1) Ходатайство взыскателя о признании и исполнении решения суда.

2) Решение суда или его заверенная копия, а также официальный документ о вступлении решения в законную силу.

3) Документ, из которого следует, что сторона, против которой было вынесено решение, не принявшая участие в судебном разбирательстве, была надлежаще извещена, либо представлена.

4) Документ, подтверждающий частичное исполнение решений на момент его пересылки.

Образцы указанных документов прилагаются.

При этом сообщаем, что указанные документы направляются передаточным инстанциям государств-участников Конвенции в адрес областных и Минского городского судов в зависимости от места жительства ответчика:

1. Брестский областной суд
   224000, г.Брест, ул.Советских пограничников,41
2. Витебский областной суд
   210015, г.Витебск, ул. Шубина, 4
3. Гомельский областной суд
   246000, г.Гомель, ул.Советстская, 20
4. Гродненский областной суд
   230023, г.Гродно, ул.Карбышева, 20
5. Могилевский областной суд
   21203, г.Могилев, ул. Первомайская, 28а
6. Минский областной суд
   220 030, г.Минск, ул. Ленина, 28
7. Минский городской суд
   220092, г.Минск, ул.Д.Марцинкевича, 1

Адрес Министерства юстиции Республики Беларусь:
220084, г.Минск, ул.Коллекторная, 10;
тел./факс: 20 97 55;
тел. 20 83 81

С П Р А В К А

Решение _____
(наименование суда)

от _____ по делу по иску
(дата решения)

_____
(фамилия, имя, отчество или наименование истца)

и _____
(фамилия, имя, отчество или наименование ответчика)

о _____
(указывается существо решения)

вступило в законную силу

_____и подлежит исполнению
(дата вступления решения в силу)

_____ _____
(наименование суда) (фамилия, имя, отчество и подпись судьи)

Печать суда

С П Р А В К А

Решение _____
(наименование суда)

от _____ по делу по иску
(дата решения)

_____
(фамилия, имя и отчество истца)

к _____
(фамилия, имя, отчество ответчика)

о _____
(указывается существо решения)

исполнялось (не исполнялось) на территории Республики Беларусь

_____ _____
(наименование суда) (фамилия, имя, отчество и подпись судьи)

Печать суда

Компетентному суду

_____
(наименование государства)

от граждан(ина)ки _____
(фамилия, имя, отчество)

проживающе(го)й _____
(полный адрес взыскателя)

ХОДАТАЙСТВО

Прошу разрешить исполнение и исполнить на территории

_____ решение _____
(наименование государства) (наименование суда)

от _____ о взыскании _____
(дата решения) (содержание решения)

в мою пользу с гражданина _____
(фамилия, имя, отчество должника)

Адрес должника _____

_____

О принятом решении прошу мне сообщить и взыскиваемые суммы переводить

_____
(указывается полный адрес взыскателя или № счета, куда следует переводить деньги)

Дата

Подпись (в скобках указывается фамилия и инициалы)

[TRANSLATION]

Pursuant to the provisions of article 2, paragraph 3, of the Convention on the Recovery Abroad of Maintenance, adopted under United Nations auspices on 20 June 1956, we have the honour to inform you that in the Republic of Belarus the Ministry of Justice of the Republic of Belarus is the Transmitting Agency, and the Republic's district (municipal) courts are the Receiving Agencies.

Pursuant to article 3, paragraph 2, we have the honour to inform you that, for the recovery of maintenance in the territory of the Republic of Belarus, the Transmitting Agencies of the States parties to the Convention are obliged to submit the following documents:

1. Claimant's application for the recognition and execution of the court decision.

2. The court decision or a certified copy thereof and the official document concerning the decision's entry into force.

3. The document indicating that the party against whom the decision was taken and who did not take part in the court proceedings was duly notified or represented.

4. The document confirming partial execution of decisions at the time of its transmittal.

Samples of the aforementioned documents are annexed hereto.

We also wish to inform you that the aforementioned documents should be sent by the Transmitting Agencies of the States parties to the regional courts and the Minsk Municipal Court depending on the respondent's place of residence:

1. Brest Regional Court
   224000, Brest, ul. Sovetskikh pogranichnikov, 41

2. Vitebsk Regional Court
   210015, Vitebsk, ul. Shubina, 4

3. Gomel Regional Court
   246000, Gomel, ul. Sovetskaya, 20

4. Grodno Regional Court
   230023, Grodno, ul. Karbysheva, 20

5. Mogilev Regional Court
   21203, Mogilev, ul. Pervomaiskaya, 28a

6. Minsk Regional Court
   220 030, Minsk, ul. Lenina, 28

7. Minsk Municipal Court
   220092, Minsk, ul. D. Martsinkevicha, 1

Address of the Ministry of Justice of the Republic of Belarus:

220084, Minsk, ul. Kollektornaya, 10
tel./fax: 20 97 55
tel.: 20 83 81

CERTIFICATE

Decision_____
(name of court)

of_____on the action brought by
(date of decision)

_____
(family name, name, patronymic or appellation of claimant)

against_____
(family name, name and patronymic or appellation of respondent)

on_____
(subject of decision)

entered into force

on_____and is subject to execution by
(date of entry into force)

_____ _____
(name of court) (family name, name, patronymic and signature of judge)

Court seal

CERTIFICATE

Decision_____
(name of court)

of_____on the action brought by
(date of decision)

_____
(family name, name and patronymic of claimant)

against_____
(family name, name and patronymic of respondent)

on_____
(subject of decision)

was (was not) executed in the territory of the Republic of Belarus.

_____ _____
(name of court) (family name, name, patronymic and signature of judge)

Court seal

To the competent court

of_____
(State)

from citizen_____
(family name, name, patronymic)

residing at_____
(claimant's full address)

APPLICATION

Please authorize the execution and execute in the territory of

_____ decision _____
(State) (name of court)

of_____ on recovery _____
(date of decision) (contents of decision)

in my favour from citizen_____
(family name, name and patronymic of debtor)

Address of debtor_____

_____

Please inform me of the decision taken and transfer the monies claimed to:

_____
(full address of claimant or number of the account into which the money is to be transferred)

Date Signature (family name and initials in brackets)

[TRADUCTION]

En application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger, adoptée sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies, le 20 juin 1956, nous vous informons qu'au Bélarus, c'est le Ministère de la justice qui exerce les fonctions d'Autorité expéditrice. Les tribunaux de district (municipaux) exercent les fonctions d'Institutions intermédiaires.

En application du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, nous informons que, pour le recouvrement d'aliments sur le territoire bélarussien, les Autorités expéditrices des États parties à la présente convention doivent produire les documents ci-après :

1) Demande du créancier concernant la reconnaissance et l'exécution du jugement du Tribunal;

2) Jugement du Tribunal ou copie certifiée conforme, et document officiel attestant l'entrée en vigueur du jugement;

3) Document indiquant que la partie contre laquelle la décision a été rendue, n'ayant pas participé aux débats judiciaires, a été dûment avisée ou représentée;

4) Document attestant l'exécution partielle du jugement au moment de son envoi.

Des modèles des documents susmentionnés sont joints en annexe.

Nous vous informons à ce sujet que les documents en question doivent être communiqués aux Autorités expéditrices des États parties à la Convention sous couvert des tribunaux régionaux et du Tribunal de la ville de Minsk, compte tenu du lieu de résidence du débiteur :

1. Tribunal de la région de Brest
   22400, Brest, Ul. Sovietskikh Pogranitchnikov, 41

2. Tribunal de la région de Vitebsk
   210015, Vitebsk, Ul. Chubina, 4

3. Tribunal de la région de Gomel
   246000, Gomel, Ul. Sovietskaya, 20

4. Tribunal de la région de Grodno
   230023, Grodno, Ul. Karbycheva, 20

5. Tribunal de la région de Mogilev
   21203, Mogilev, Ul. Pervomaiyskaya, 28a

6. Tribunal de la région de Minsk
   220030, Minsk, Ul. Lenina, 28

7. Tribunal de la région de Minsk
   220092, Minsk, Ul. D. Martsinkevitcha, 1

Adresse du Ministère de la justice de la République du Bélarus :
220084, Minsk, Ul. Kolleltornaya, 10
Téléphone/téléoopie : 20 97 55
Téléphone : 20 83 81

ATTESTATION

Le jugement _____
(Désignation du tribunal)

en date du _____ concernant la poursuite
(Date du jugement) d'une action alimentaire

par _____
(Nom, prénom, patronyme ou désignation du créancier)

contre _____
(Nom de famille, prénom, patronyme ou désignation du débiteur)

sur _____
(Indiquer le fond du jugement)

a pris effet

_____et sera exécuté
(Date de l'entrée en vigueur du jugement)

_____ _____
(Désignation du tribunal) (Nom de famille, prénom, patronyme et signature du juge)

Sceau du Tribunal

ATTESTATION

Le jugement _____
(Désignation du tribunal)

en date du _____ concernant la poursuite
(Date du jugement) d'une action alimentaire

par _____
(Nom, prénom, patronyme ou désignation du créancier)

contre _____
(Nom de famille, prénom, patronyme ou désignation du débiteur)

sur _____
(Indiquer le fond du jugement)

a été exécuté (n'a pas été exécuté). sur le territoire bélarussien

_____ _____
(Désignation du tribunal) (Nom de famille, prénom, patronyme et signature du juge)

Sceau du Tribunal

AU TRIBUNAL COMPÉTENT

_____
(Désignation de l'État)

Expéditeur : _____
M./Mme (Nom de famille, prénom et patronyme)

Résidant à _____
(Adresse complète du créancier)

DEMANDE

Je demande d'autoriser l'exécution – et d'exécuter – sur le territoire de

_____ le jugement _____
(Désignation de l'État) (Désignation du tribunal)

en date du _____ concernant le recouvrement _____
(Date de jugement) (Teneur du jugement)

intervenu en ma faveur contre M. _____
(Nom de famille, prénom et patronyme du débiteur)

Adresse du débiteur _____

_____

Je vous prie de bien vouloir m'aviser de la décision rendue et de faire transférer le montant à recouvrer

à _____
(Indiquer l'adresse complète du créancier ou le numéro du compte où il convient de transférer le montant en question)

Date

Signature (indiquer entre parenthèses le nom de famille et les initiales)

Registered ex officio *on 14 November 1996.* *Enregistré d'office le 14 novembre 1996.*

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulations Nos. 22, 27, 29, 31, 65, 66, 68 to 70, 72, 76, 77, 80, 82, 87, 88, 90, and 92 to 99 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

15 November 1996

SLOVAKIA

(With effect from 14 January 1997.)

Registered ex officio *on 15 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933 and 1935.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION des Règlements n[os] 22, 27, 29, 31, 65, 66, 68 à 70, 72, 76, 77, 80, 82, 87, 88, 90, et 92 à 99 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

15 novembre 1996

SLOVAQUIE

(Avec effet au 14 janvier 1997.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933 et 1935.

No. 11916. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 17 OCTOBER 1966[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Mexico registered on 18 November 1996 the Agreement on air services between the Government of the United Mexican States and the Government of the Federative Republic of Brazil signed at Brasília on 26 May 1995.[2]

The said Agreement, which came into force on 28 June 1996, provides, in its article 19 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 17 October 1966.

(18 November 1996)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 105.
[2] See p. 309 of this volume.

N° 11916. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 17 OCTOBRE 1966[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 18 novembre 1996 l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil signé à Brasília le 26 mai 1995[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 28 juin 1996, stipule, au paragraphe 2 de son article 19, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 17 octobre 1966.

(18 novembre 1996)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 105.
[2] Voir p. 309 du présent volume.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 3 of the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 13 February 1995. They came into force on 14 November 1996, in accordance with article 18 of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio *on 14 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913 and 1914.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe 3 de l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 13 février 1995. Ils sont entrés en vigueur le 14 novembre 1996, conformément à l'article 18 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 14 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913 et 1914.

Annex 3 is modified as follows:

At the end of point 1, add the following words:

"If however one should proceed to the verification of the temperature of the foodstuff, this shall be done according to the procedure laid down in Appendix 2 of Annex 2 to this agreement."

L'Annexe 3 est modifiée comme suit :

Ajouter le texte suivant à la fin du premier paragraphe :

« S'il convient toutefois de vérifier la température des denrées, cette opération sera effectuée conformément à la procédure énoncée à l'Appendice 2 de l'Annexe 2 du présent Accord. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Внести следующие изменения в формулировку приложения 3:

В конце пункта 1 добавить следующие слова:

"Если, однако, необходимо провести проверку температуры пищевых продуктов, это должно осуществляться в соответствии с процедурой, изложенной в добавлении 2 к приложению 2 к настоящему соглашению".

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 November 1996

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

(With effect from 18 November 1996.)

Registered ex officio *on 18 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1216, p. 81, vol. 1436, No. A-19609 (amended authentic texts Chinese, English, French and Russian); for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517, 1519, 1520, 1543 and 1760.

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 novembre 1996

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

(Avec effet au 18 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 18 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1216, p. 81, vol. 1436, n° A-19609 (textes authentiques chinois, anglais, français et russe amendés); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1281, 1401, 1420, 1436, 1492, 1517, 1519, 1520, 1543 et 1760.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

OBJECTION to the reservations made by Singapore upon accession[2]

Notification received on:

20 November 1996

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the reservations made by Singapore at the time of its accession to the Convention, and considers:

— That the reservation under (1) is incompatible with the object and purpose of the Convention;

— That the reservation under (2) suggests a distinction between migrating men and migrating women, and by that is an implicit reservation regarding article 9 of the Convention, which is incompatible with the object and purpose of the Convention;

— That the reservation under (3), particularly the last part '. . . and considers that legislation in respect of article 11 is unnecessary for the minority of women who do not fall within the ambit of Singapore's employment legislation' is a reservation, which seeks to limit the responsibilities of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942 and 1945.

[2] *Ibid.*, vol. 1980, No. A-20378.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

OBJECTION aux réserves formulées par Singapour lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

20 novembre 1996

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné les réserves formulées par Singapour lors de son adhésion à la Convention et il considère :

— Que la réserve formulée au paragraphe 1) est incompatible avec l'objet et le but de la Convention;

— Que la réserve formulée au paragraphe 2) suppose une distinction entre migrants et migrantes et qu'elle constitue donc une réserve implicite à l'article 9 de la Convention, ce qui est incompatible avec l'objet et le but de la Convention;

— Que la réserve formulée au paragraphe 3), notamment *in fine* (« . . . et considère qu'une législation concernant l'article 11 est inutile pour la minorité des femmes qui ne rentre pas dans le champ d'application de la législation singapourienne sur l'emploi »), vise à limiter les obligations con-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942 et 1945.

[2] *Ibid.*, vol. 1980, n° A-20378.

the reserving State under the Convention by invoking the general principles of its national law, and in this particular case to exclude the application of the said article for a specific category of women, and therefore may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the abovementioned reservations.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Singapore and the Kingdom of the Netherlands."

Registered ex officio *on 20 November 1996.*

ventionnelles de l'Etat qui en est l'auteur en invoquant les principes généraux du droit interne de celui-ci, et en l'occurrence à soustraire une catégorie donnée de femmes à l'application dudit article et risque donc de susciter des doutes quant à l'engagement de l'Etat en cause en faveur de l'objet et du but de la Convention, et de contribuer en outre à saper les fondements du droit international des traités. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et leur but, par toutes les parties.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas formule donc une objection aux réserves susmentionnées.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre Singapour et le Royaume des Pays-Bas.

Enregistré d'office le 20 novembre 1996.

No. 24616. LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA. SIGNED AT MEXICO CITY ON 8 APRIL 1985[1]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT MEXICO CITY ON 2 MAY 1995

Came into force on 2 May 1995 by signature, in accordance with article 2.

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 18 November 1996.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1455, p. 137.

N° 24616. ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA. SIGNÉ À MEXICO LE 8 AVRIL 1985[1]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MEXICO LE 2 MAI 1995

Entré en vigueur le 2 mai 1995 par la signature, conformément à l'article 2.

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 18 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1455, p. 137.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SEGUNDO PROTOCOLO ADICIONAL DES ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y de la República de Nicaragua, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes otorgados en buena y debida forma,

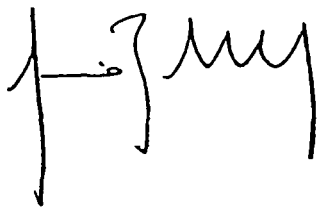
ACUERDAN

Artículo Primero.-Prorrogar la vigencia del Primer Protocolo Modificatorio del Acuerdo de Alcance Parcial, suscrito entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua, a partir del 4 de octubre de 1994 y hasta el 31 de diciembre de 1995.

Artículo Segundo.-El presente Protocolo regirá desde la fecha de su suscripción.

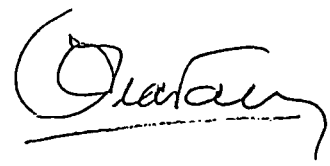
EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo en la Ciudad de México, D. F., a los dos días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:



JAIME ZABLUDOVSKY K.
Subsecretario de Negociaciones
Comerciales Internacionales
de la Secretaría de Comercio
y Fomento Industrial

Por el Gobierno
de la República de Nicaragua:



ERNESTO FONSECA PASOS
Embajador

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SECOND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE LIMITED SCOPE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, duly authorized by their respective Governments, as attested to by credentials presented in good and due form:

Hereby agree:

Article 1

To extend the validity of the First Protocol Amending the Limited Scope Agreement between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua, with effect from 4 October 1994, until 31 December 1995.

Article 2

This Protocol shall take effect from the date on which it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries do sign this Agreement at Mexico City on 2 May 1995, in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

JAIME ZABLUDOVSKY K.
Under-Secretary for International Trade Negotiations
of the Secretariat of Trade and Industrial Development

For the Government
of the Republic of Nicaragua:

ERNESTO FONSECA PASOS
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République du Nicaragua, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, et conformément à des pouvoirs reconnus en bonne et due forme,

Conviennent :

Article premier

Proroger la validité du Premier Protocole modifiant l'Accord de portée partielle, souscrit entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua, à partir du 4 octobre 1994 jusqu'au 31 décembre 1995.

Article 2

Le présent Protocol sera régi de la date de la souscription.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux pays ont conclu le présent Protocol en la ville de Mexico, le 2 mai 1995, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire de négociations commerciales internationales
et le Secrétaire au commerce et à la promotion industrielle,

JAIME ZABLUDOVSKY K.

Pour le Gouvernement
de la République du Nicaragua :

Ambassadeur,

ERNESTO FONSECA PASOS

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 November 1996

HUNGARY

(With effect from 13 February 1997.)

Registered ex officio *on 15 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931 and 1934.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 novembre 1996

HONGRIE

(Avec effet au 13 février 1997.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931 et 1934.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 November 1996

BOLIVIA

(With effect from 13 February 1997.)

Registered ex officio *on 15 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935 and 1939.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 novembre 1996

BOLIVIE

(Avec effet au 13 février 1997.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860, 1863, 1864, 1873, 1886, 1887, 1889, 1890, 1894, 1902, 1903, 1908, 1911, 1912, 1931, 1935 et 1939.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 November 1996

PHILIPPINES

(With effect from 14 November 1996.)

Registered ex officio *on 14 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937 and 1941.

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 novembre 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 14 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 14 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, nº I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872, 1895, 1899, 1929, 1937 et 1941.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 November 1996

PHILIPPINES

(With effect from 18 November 1996.)

Registered ex officio *on 18 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936 and 1938.

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 novembre 1996

PHILIPPINES

(Avec effet au 18 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 18 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935, 1936 et 1938.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

NOTIFICATION under paragraph 12 (*a*), section I of the annex to the above-mentioned Agreement of its intention to continue to participate as a member of the International Seabed Authority on a provisional basis

Effected on:

13 November 1996

CONGO

Registered ex officio *on 13 November 1996.*

NOTIFICATION under paragraph 12 (*a*), section I of the annex to the above-mentioned Agreement of its intention to continue to participate as a member of the International Seabed Authority on a provisional basis

Effected on:

14 November 1996

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Registered ex officio *on 14 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938 and 1945.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

NOTIFICATION en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 12 de la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné de son intention de continuer à participer à l'autorité internationale des Fonds Marins en qualité de membre à titre provisoire.

Effectuée le :

13 novembre 1996

CONGO

Enregistré d'office le 13 novembre 1996.

NOTIFICATION en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 12 de la section I de l'annexe à l'Accord susmentionné de son intention de continuer à participer à l'autorité internationale des Fonds Marins en qualité de membre à titre provisoire.

Effectuée le :

14 novembre 1996

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Enregistré d'office le 14 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, nº I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938 et 1945.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995[1]

(*a*) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994[2]

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 November 1996

SOUTH AFRICA

(The Convention came into force provisionally on 16 August 1995 for South Africa which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio *on 14 November 1996.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934 and 1942.

[2] *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931 and 1942.

N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995[1]

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994[2]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 novembre 1996

AFRIQUE DU SUD

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 16 août 1995 pour l'Afrique du Sud qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.

Enregistré d'office le 14 novembre 1996.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934 et 1942.

[2] *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931 et 1942.

No. 32189. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND, THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING THE M/S ESTONIA. SIGNED AT TALLINN ON 23 FEBRUARY 1995[1]

PROTOCOL[2] ADDITIONAL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 23 APRIL 1996

Came into force on 23 April 1996 by signature.

Authentic text: English.

Registered by Finland on 18 November 1996.

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN REGARDING THE M/S ESTONIA

the Government of the Republic of Estonia, The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden,

BEING PARTIES to the Agreement on the protection of the wreck of the M/S ESTONIA, signed at Tallinn on 23 February 1995,

WISHING to further strengthen the protection of the wreck, as a final place of rest for the victims of the disaster, from any disturbing activities,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

All States, wishing to do so, may accede to the Agreement between the Republic of Estonia, the Republic of Finland and the Kingdom of Sweden on the protection of the wreck of the M/S ESTONIA, signed at Tallinn on 23 February 1995.

Article 2

Each State acceding to the Agreement shall deposit its instrument of accession with the Government of Sweden.

Article 3

The Agreement shall enter into force for a State acceding to the Agreement on the date of the deposition of the instrument of accession with the depositary.

Done at Stockholm on 23 April 1996

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1890, No. I-32189.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 32189. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE M/S ESTONIA. SIGNÉ À TALLINN LE 23 FÉVRIER 1995[1]

PROTOCOLE[2] ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 23 AVRIL 1996

Entré en vigueur le 23 avril 1996 par la signature.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 18 novembre 1996.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LE M/S ESTONIA

Le Gouvernement de la République d'Estonie, le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Etant parties à l'Accord relatif à la protection de l'épave du M/S Estonia signé à Tallinn le 23 février 1995,

Souhaitant encore renforcer la protection de l'épave, comme lieu définitif de repos des victimes du désastre, de toute activité gênante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Tous les Etats qui le souhaitent peuvent adhérer à l'Accord conclu entre la République d'Estonie, la République de Finlande et le Royaume de Suède concernant la protection de l'épave du M/S Estonia signé à Tallinn le 23 février 1995.

Article 2

Chaque Etat qui adhère à l'Accord déposera son instrument d'adhésion auprès du Gouvernement suédois.

Article 3

L'Accord entrera en vigueur pour un Etat qui y adhère à la date du dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

FAIT à Stockholm le 23 avril 1996.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1890, n° I-32189.